



ALPINE CONVENTION | CONVENTION ALPINE | ALPSKA KONVENCIJA | CONVENZIONE DELLE ALPI | ALPENKONVENTION

THE ALPS EIGHT COUNTRIES, ONE TERRITORY |
LES ALPES HUIT PAYS, UN TERRITOIRE | **ALPE** OSEM DRŽAV,
 ENO OZEMLJE | **LE ALPI** OTTO PAESI, UN TERRITORIO |
DIE ALPEN ACHT STAATEN, EIN GEBIET

2ND EDITION | 2^E ÉDITION
 2. IZDAJA | 2^A EDIZIONE | 2. AUFLAGE

THE ALPS EIGHT COUNTRIES, ONE TERRITORY | **LES ALPES** HUIT PAYS,
UN TERRITOIRE | **ALPE** OSEM DRŽAV, ENO OZEMLJE | **LE ALPI** OTTO PAESI,
UN TERRITORIO | **DIE ALPEN** ACHT STAATEN, EIN GEBIET

EN

The Alps
Eight countries, one territory
2nd edition

IMPRINT

Publisher: Permanent Secretariat of the Alpine Convention
 Herzog-Friedrich-Straße 15, A-6020 Innsbruck, Austria
 Branch office: Viale Druso 1 – Drususallee 1,
 I-39100 Bolzano/Bozen, Italy

Editing of the second edition:
 Team of the Permanent Secretariat of the Alpine Convention,
 in particular: Taja Ferjančič Lakota, Gilles Chomat,
 Giulia Gaggia, Nathalie Morelle, Markus Reiterer

Concept, texts and editing of the first edition:
 Hannes Schlosser, Marco Onida, Marcella Morandini

Graphical design:
 CCK Werbeagentur, Innsbruck
 Martina Kaspar & Christa Zangerl

Print: ALPINA DRUCK GmbH, Innsbruck

© Permanent Secretariat of the Alpine Convention,
 Innsbruck, 2016 (1st edition 2009)

www.alpconv.org | info@alpconv.org

FR

Les Alpes
Huit pays, un territoire
2^e édition

IMPRESSUM

Éditeur : Secrétariat permanent de la Convention alpine
 Herzog-Friedrich-Straße 15 , A-6020 Innsbruck, Autriche
 Bureau de Bolzano/Bozen : Viale Druso 1 – Drususallee 1,
 I-39100 Bolzano/Bozen, Italie

Rédaction de la seconde édition :
 Équipe du Secrétariat permanent de la Convention alpine,
 en particulier : Taja Ferjančič Lakota, Gilles Chomat,
 Giulia Gaggia, Nathalie Morelle, Markus Reiterer

Conception, textes et rédaction de la première édition :
 Hannes Schlosser, Marco Onida, Marcella Morandini

Conception graphique :
 CCK Werbeagentur, Innsbruck
 Martina Kaspar & Christa Zangerl

Impression : ALPINA DRUCK GmbH, Innsbruck

© Secrétariat permanent de la Convention alpine,
 Innsbruck, 2016 (1^{re} édition 2009)

www.alpconv.org | info@alpconv.org

SL

Alpe
Osem držav, eno ozemlje
2. izdaja

KOLOFON

Založnik: Stalni Sekretariat Alpske konvencije
 Herzog-Friedrich-Straße 15, A-6020 Innsbruck, Avstrija
 Izpostava v Bolzanu/Boznu: Viale Druso 1 – Drususallee 1,
 I-39100 Bolzano/Bozen, Italija

Uredništvo druge izdaje:
 Ekipa Stalnega sekretariata Alpske konvencije,
 še posebej: Taja Ferjančič Lakota, Gilles Chomat,
 Giulia Gaggia, Nathalie Morelle, Markus Reiterer

Koncept, tekst in uredništvo prve izdaje:
 Hannes Schlosser, Marco Onida, Marcella Morandini

Grafično oblikovanje:
 CCK Werbeagentur, Innsbruck
 Martina Kaspar & Christa Zangerl

Tisk: ALPINA DRUCK GmbH, Innsbruck

© Stalni sekretariat Alpske konvencije,
 Innsbruck, 2016 (1. izdaja 2009)

www.alpconv.org | info@alpconv.org

IT

Le Alpi
Otto Paesi, un territorio
2a Edizione

COLOFONE

Editore: Segretariato permanente della Convenzione delle Alpi
Herzog-Friedrich-Straße 15, A-6020 Innsbruck, Austria
Sede distaccata di Bolzano: Viale Druso 1 – Drususallee 1,
I-39100 Bolzano/Bozen, Italia

Redazione della seconda Edizione:
Team del Segretariato permanente della Convenzione delle
Alpi, in particolare: Taja Ferjančič Lakota, Gilles Chomat,
Giulia Gaggia, Nathalie Morelle, Markus Reiterer

Ideazione, testi e redazione della prima Edizione:
Hannes Schlosser, Marco Onida, Marcella Morandini

Grafica:
CCK Werbeagentur, Innsbruck
Martina Kaspar & Christa Zangerl

Stampa: ALPINA DRUCK GmbH, Innsbruck

© Segretariato permanente della Convenzione delle Alpi,
Innsbruck, 2016 (1a Edizione 2009)

www.alpconv.org | info@alpconv.org

DE

Die Alpen
Acht Staaten, ein Gebiet
2. Auflage

IMPRESSUM

Herausgeber: Ständiges Sekretariat der Alpenkonvention
Herzog-Friedrich-Straße 15, A-6020 Innsbruck, Österreich
Außenstelle in Bozen: Viale Druso 1 – Drususallee 1,
I-39100 Bolzano/Bozen, Italien

Redaktion der zweiten Auflage:
Team des Ständigen Sekretariats der Alpenkonvention,
insbesondere: Taja Ferjančič Lakota, Gilles Chomat,
Giulia Gaggia, Nathalie Morelle, Markus Reiterer

Konzept, Texte und Redaktion der ersten Ausgabe:
Hannes Schlosser, Marco Onida, Marcella Morandini

Graphische Gestaltung:
CCK Werbeagentur, Innsbruck
Martina Kaspar & Christa Zangerl

Druck: ALPINA DRUCK GmbH, Innsbruck

© Ständiges Sekretariat der Alpenkonvention,
Innsbruck, 2016 (1. Auflage 2009)

www.alpconv.org | info@alpconv.org

Financed by | Financé par | Financirata | Finanziato da | Finanziert von:



Bundesministerium
für Umwelt, Naturschutz,
Bau und Reaktorsicherheit

Bayerisches Staatsministerium für
Umwelt und Verbraucherschutz



FOREWORD | PRÉFACE | PREDGOVOR | PREFAZIONE | VORWORT

EN

The Alps are an enormously fascinating living space as well as an economic, natural and cultural area at the heart of Europe in the truest sense of the word and at a focal point on our continent. The Alps are a rich area, one of the richest in Europe: a well-functioning economic territory; an area with distinctive academic tradition and potential; a space with second highest biodiversity in Europe; and also an area which still has functioning mountain farming and strong traditions.

At the same time, however, the Alpine Region faces great challenges. Just to mention two examples: the demographic change and the climate change. The decrease of inhabitants in areas that are more difficult to access contributes to the decline of the cultural and economic life in these areas, the abandonment of farming

and the loss of the traditional cultural landscape. The above-average temperature increase and other climate changes require increased measures on all levels and in almost all sectors (tourism, agriculture, mountain forest just to mention a few) in order to minimize the impacts of climate change and extreme weather events.

With the Alpine Convention the first international treaty for the protection and sustainable development of an entire mountain area was introduced in 1991. A step that is still exemplary today. The Alpine Convention with its internationally binding protocols sets targets and specific rules for the Alpine territory with respect to central issues of life in the Alps.

This book offers an introduction to the Alps: a thematic description of the Alpine territory and the objectives of

the Alpine Convention as well as the presentation of projects supported by bodies of the Alpine Convention and partners.

If you want to find out more about the Alpine Convention, the website **www.alpconv.org** will provide you with more information.

I hope you will enjoy reading this book!

Markus Reiterer
*Secretary General
of the Alpine Convention*

FR

Les Alpes sont un espace culturel, naturel, économique et un espace de vie absolument fascinant. Elles sont au sens propre au cœur de l'Europe, dans une position nodale pour notre continent. Les Alpes sont

un territoire riche, un des plus riches d'Europe, un espace économique dynamique, un espace de performance et de traditions universitaires, un territoire qui présente la deuxième plus grande diversité d'espèces en Europe et aussi une région qui possède toujours une agriculture de montagne performante et des traditions fortes.

Cependant, l'espace alpin fait également face à de grands défis. Pour n'en nommer que deux exemples : les changements démographiques et climatiques. La diminution de la population dans les espaces les plus difficilement accessibles contribue à la disparition progressive de la vie économique et culturelle de ces espaces, à l'abandon d'exploitations agricoles ainsi qu'à la perte du traditionnel paysage culturel alpin. L'augmentation de la température, supérieure à la moyenne mondiale, ainsi que



les autres modifications climatiques rendent nécessaire des mesures renforcées à tous les niveaux et dans tous les secteurs (tourisme, agriculture, forêts de montagne pour n'en nommer que quelques-uns) afin de minimiser les impacts du changement climatique et des événements météorologiques extrêmes.

Avec la signature de la Convention alpine en 1991, c'est le premier traité de droit international pour la protection et pour le développement durable d'un massif entier qui a vu le jour. Une démarche qui reste aujourd'hui exemplaire. La Convention alpine et les protocoles établis à sa suite, contraignants au titre du droit international, fixent des objectifs et

des règles concrètes pour l'espace alpin et les domaines essentiels de la vie dans les Alpes.

Cet ouvrage est une introduction aux Alpes ; il présente de manière thématique l'espace alpin et les objectifs de la Convention alpine, ainsi que des projets concrets portés aussi bien par les organes de la Convention alpine que par des partenaires.

Pour les personnes intéressées, des informations complémentaires sont disponibles sur notre site :

www.alpconv.org

Bonne lecture !

Markus Reiterer
*Secrétaire général
de la Convention alpine*

FOREWORD | PRÉFACE | **PREDGOVOR** | **PREFAZIONE** | **VORWORT**

SL Alpe so neverjetno zanimiv življenjski prostor, pa tudi gospodarsko, naravno in kulturno območje v srcu Evrope, v pravem pomenu besede. Hkrati so Alpe tudi osrednja točka naše celine. To območje je eno najbogatejših v Evropi, z dobro delujočim gospodarstvom, tradicijo in potenciali na področju znanosti in z drugo najvišjo stopnjo biotske raznovrstnosti v Evropi. Poleg tega so Alpe tudi območje z delujočim gorskim kmetijstvom in ohranjeno tradicijo.

Hkrati se Alpska regija sooča z velikimi izzivi, če omenimo samo dva primera: demografske in podnebne spremembe. Zmanjševanje števila prebivalstva na težko dostopnih območjih vpliva na zmanjševanje kulturnega življenja in gospodarstva na tamkajšnjih območjih, opuščanje kmetij in s tem tudi izgubi kulturne krajine. Nadpovprečna rast

temperatur in druge podnebne spremembe zahtevajo dodatne ukrepe na vseh ravneh in na vseh področjih (turizem, kmetijstvo, gorski gozd, da omenimo samo nekatere), da bi minimizirali vplive podnebnih sprememb in ekstremnih vremenskih pojavov.

Alpska konvencija, prva mednarodna pogodba za zaščito in trajnostni razvoj celotnega gorskega področja, je bila podpisana leta 1991 in še danes velja za zgled. Alpska konvencija s svojimi mednarodno zavezujočimi protokoli postavlja cilje in specifična določila za alpsko območje glede osrednjih vprašanj življenja v Alpah.

Ta knjiga ponuja uvod v Alpe: tematske opise alpskega območja in ciljev Alpske konvencije, kot tudi predstavitev projektov, ki jih podpirajo delovna telesa Alpske konvencije in njeni partnerji.

V kolikor vas področje Alpske konvencije podrobneje zanima, vas vabimo da obiščete spletno stran **www.alpconv.org**.

Uživajte v branju!
Markus Reiterer,
generalni sekretar Alpske konvencije

IT Le Alpi, crocevia del nostro continente, sono, nel cuore dell'Europa, un ambiente estremamente affascinante dal punto di vista economico, naturale, culturale e del vivere nel vero senso della parola. Le Alpi sono un ambiente ricco, uno dei più ricchi in Europa: un territorio prospero dal punto di vista economico, dalla ricca tradizione accademica e dalla forte prestazione; con il secondo più alto tasso di biodiversità in Europa, un'area dove tutt'ora si può contare su un settore agricolo vitale e dove ancora persisto-

no le tradizioni locali. Allo stesso tempo il territorio alpino deve affrontare grandi sfide quali ad esempio: il cambiamento demografico ed il cambiamento climatico. Il calo delle popolazioni nelle aree territoriali più difficili da raggiungere contribuisce al declino della vita culturale ed economica di queste zone nonché, all'abbandono delle aziende agricole e alla perdita del "tradizionale" paesaggio alpino.

L'aumento della temperatura così come e i cambiamenti climatici richiedono azioni sempre più forti da attuarsi in tutti i livelli e settori (turismo, agricoltura e foreste montane solo per citarne alcuni) al fine di ridurre gli effetti del cambiamento climatico e degli eventi meteorologici estremi.

La Convenzione delle Alpi, istituita nel 1991, è il primo trattato internazionale per la protezione e lo sviluppo sostenibile di un'area montana e rappresenta

tutt'oggi un passo esemplare. Tramite la Convenzione delle Alpi e i suoi protocolli, successivamente sottoscritti, i quali rappresentano dei veri e propri trattati internazionali vincolanti, sono stati stabiliti norme e obiettivi concreti riguardanti i principali ambiti di interesse per le Alpi.

Questo libro offre una introduzione al tema delle Alpi e propone una panoramica dei temi non solo riguardanti l'area alpina e gli obiettivi della Convenzione delle Alpi, bensì anche di progetti realizzati dalla Convenzione delle Alpi e dai suoi partner.

Per saperne di più sulla Convenzione delle Alpi, vi invitiamo a consultare il sito **www.alpconv.org**.

Buona lettura!

Markus Reiterer

*Segretario Generale
della Convenzione delle Alpi*

DE Die Alpen sind im wahrsten Sinne des Wortes ein ungeheuer faszinierender Lebens-, Wirtschafts-, Natur- und Kulturraum im Herzen Europas, an einem Knotenpunkt unseres Kontinents. Die Alpen sind ein reicher Raum, einer der reichsten Europas: ein funktionierendes Wirtschaftsgebiet; ein Gebiet mit ausgeprägter akademischer Tradition und Leistungskraft; ein Gebiet mit der zweithöchsten Artenvielfalt Europas; auch ein Gebiet, wo es nach wie vor eine funktionierende Berglandwirtschaft gibt sowie starke Traditionen noch beheimatet sind.

Gleichzeitig aber steht der alpine Raum vor großen Herausforderungen, wie zum Beispiel dem demographischen Wandel und dem Klimawandel. Die Ausdünnung der Bevölkerung in den schlechter erreichbaren Gebieten trägt zu dem Niedergang des dortigen

Kultur- und Wirtschaftslebens, der Aufgabe landwirtschaftlicher Betriebe und dem Verlust der „gewohnten“ alpinen Kulturlandschaft bei. Die überdurchschnittliche Temperaturzunahme sowie die anderen Klimaänderungen fordern verstärkt Maßnahmen auf allen Ebenen und fast allen Sektoren (Tourismus, Landwirtschaft, Bergwald um nur einige zu nennen), um die Auswirkungen des Klimawandels und der extremen Wetterereignisse zu minimieren.

Mit der Alpenkonvention wurde 1991 der erste völkerrechtliche Vertrag zum Schutz und zur nachhaltigen Entwicklung einer gesamten Gebirgsregion geschaffen. Ein Schritt, der bis heute beispielgebend ist. Mit der Alpenkonvention und den in weiterer Folge abgeschlossenen Protokollen, die ihrerseits völkerrechtlich verbindliche Verträge sind, werden Zielvorgaben

und konkrete Vorschriften für den alpinen Raum in den zentralen Bereichen des Lebens in den Alpen gesetzt. Dieses Buch bietet eine Einführung zu den Alpen: eine thematische Darstellung des Alpenraums und der Ziele der Alpenkonvention, sowie die Präsentation von Projekten, die von den Organen der Alpenkonvention und von Partnern getragen werden.

Wer mehr über die Alpenkonvention erfahren möchte, findet unter

www.alpconv.org

weitere Informationen.

Viel Spaß beim Lesen!

Markus Reiterer

Generalsekretär der Alpenkonvention

**ALPINE CONVENTION
CONVENTION ALPINE
ALPSKA KONVENCIJA
CONVENZIONE DELLE ALPI
ALPENKONVENTION**

THE ALPINE CONVENTION | LA CONVENTION ALPINE | ALPSKA KONVENCIJA
| LA CONVENZIONE DELLE ALPI | DIE ALPENKONVENTION





FRANCE

MONACO

LIECHTENSTEIN

DEUTSCHLAND

ÖSTERREICH

SCHWEIZ | SUISSE
SVIZZERA | SVIZRA

ITALIA

SLOVENIJA

1 : 3.600.000

0 25 km 50 km 100 km 150 km 200 km

MAP LEGEND

LÉGENDE

LEGENDA

LEGENDA

LEGENDE

— National border

Frontière nationale

Državna meja

Confine di Stato

Staatsgrenze

— Perimeter of the Alpine Convention

Périmètre de la Convention Alpine

Območje Alpske konvencije

Perimetro della Convenzione delle Alpi

Perimeter der Alpenkonvention

— Lake

Lac

Jezero

Lago

See

— River

Fleuve

Reka

Fiume

Fluss

THE ALPINE CONVENTION | LA CONVENTION ALPINE | ALPSKA KONVENCIJA | LA CONVENZIONE DELLE ALPI | DIE ALPENKONVENTION

EN THE ALPS

The Alps are one of the largest continuous natural areas in Europe and the living environment for more than 14 million people. The Alps as determined by the perimeter of the Alpine Convention cover an area of 190,717 sq km, with a length of around 1,200 kilometres and a maximum width of 300 kilometres. The Alps start at sea level and peak at 4,809 metres, the top of Mont Blanc. The Alps are present in eight countries: Austria (28.7% of the overall area), Italy (27.2%), France (21.4%), Switzerland (13.2%), Germany (5.8%), Slovenia (3.6%), Liechtenstein (0.08%) and Monaco (0.001%).

The Alps are a unique natural area in the middle of continental Europe and are home to around 30,000 animal species and 13,000 plant species. Many

of these plant and animal species are endangered, among which some of the Alps' 388 endemic plant species.

Humans have settled in the Alpine area for centuries, which is characterised by the presence of cultivated and reclaimed landscapes even at high levels. Its 14 million inhabitants live in more than 5000 municipalities and belong to many linguistic groups and, on a relatively small area, show an unparalleled cultural variety.

For over 150 years, the Alps have been one of the most beloved tourist resorts worldwide, with a growing number of tourists.

Issues and new questions have arisen in recent decades because of a more dynamic economic development in and around the Alps, the solution of which cannot be found at a na-

tional level. Among them, there is an increasing mobility with dramatic growth rates in transport for people and goods, a trend towards the urbanisation of many Alpine valleys and growing conflicts connected with the limited soil reserves in the Alps. These developments have also placed the protection of nature under pressure, as much as the cultural diversity and identity of the Alpine population.

TOOLS FOR SUSTAINABLE DEVELOPMENT

After long discussions, the "Convention on the Protection of the Alps" (the Alpine Convention) was signed on 7 November 1991 in Salzburg by the Alpine states and the EU.

In the Framework Convention, the first general commitment sets out its main objectives: "The Contracting Parties

shall pursue a comprehensive policy for the preservation and protection of the Alps by applying the principles of prevention, payment by the polluter (the 'polluter pays' principle) and co-operation, after careful consideration of the interests of all the Alpine States, their Alpine regions and the European Economic Community, and through the prudent and sustained use of resources."

The principles described here are not only present throughout the Framework Convention, but they apply also to the Protocols and Declarations that relate to specific areas, as well as the measures for their implementation. The Alpine Convention and its Protocols essentially represent the tools for the sustainable development of the Alpine region. The approach to the economic development of the Alpine Convention is based on the same



rules throughout the Alps in order to prevent a competition which would be to the detriment of nature and, ultimately, human beings. Shared efforts must lead to methods for the most sustainable use of the limited resources of this mountain area, without damaging future generations. Among them, the preservation of the diversity of nature and culture is of paramount significance. Therefore, in the Alpine Convention, the concept of protection

is not only on equal footing with that of development, but it dialectically integrates it. An Alpine region that does not aim at preserving its beauty and the quality of life for its inhabitants will rapidly lose its attractiveness for tourism. The Alpine Convention, for the purposes of the frequently mentioned 'sustainability', favours the development of the best possible political and legal framework conditions in terms of balancing interests, led by the princi-

ples of cost-effectiveness and citizens' involvement.

The Alpine Convention represented the first attempt of a mountain region to link its development to a complex treaty. Its model has since been followed by the Carpathian Convention and by an exchange with mountain regions from other continents about the experiences so far accrued.

THE LEGAL FRAMEWORK OF THE ALPINE CONVENTION

From a juridical viewpoint, the Alpine Convention is a treaty under international law, joined by eight countries: Austria, France, Germany, Italy, Liechtenstein, Monaco, Slovenia, Switzerland, and the EU. The process of ratification for the Framework Convention took a long time and was finally concluded on 27 March 2000.

THE ALPINE CONVENTION | LA CONVENTION ALPINE | ALPSKA KONVENCIJA | LA CONVENZIONE DELLE ALPI | DIE ALPENKONVENTION

The Protocols, devoted to specific areas, are the core of the Alpine Convention and contain provisions for the achievement of various objectives. At the moment there are eight such Protocols; on Mountain Farming, Tourism, Spatial Planning and Sustainable Development, Transport, Nature Protection and Landscape Conservation, Mountain Forests, Soil Conservation and Energy. In addition, a Protocol on Dispute Settlement has been adopted.

By now, almost all Protocols have been ratified by most of the Contracting Parties and are, thus, binding international law for these Parties.

THE BODIES OF THE ALPINE CONVENTION

The highest body of the Alpine Convention is the "Conference of the Contracting Parties", better known

as "Alpine Conference", which meets every two years, with the participation of country delegations led by the responsible ministers. The Alpine Conference discusses the objectives and establishes the political measures for the implementation of activities.

The Alpine Convention is chaired by a contracting party in rotation for the two year period between two Alpine Conferences.

The "Permanent Committee of the Alpine Conference" meets regularly (usually twice a year) between Alpine Conferences. It consists of senior delegates of the Contracting Parties. The Permanent Committee is set up as an executive body. Representatives from other institutions and NGOs participate in the meetings of the Permanent Committee, as observers.

A "Permanent Secretariat of the Alpine Convention" was set up at the 2002 Alpine Conference, with its main office in Innsbruck and a branch office in Bolzano/Bozen. The team of the Permanent Secretariat is led by the Secretary General. The Permanent Secretariat is the operating hand of the Alpine Convention. Its main tasks are administrative and technical support to the bodies established by the Alpine Convention, public relations, co-ordination of the Alpine research projects, and the Observation and Information System for the Alps (SOIA).

In 2015 the Permanent Secretariat was also entrusted with the role of Action Group Leader of Action Group 6 of the European Union Strategy for the Alpine Region (EUSALP) "To preserve and valorise natural resources, including water and cultural resources".



THE ALPINE CONVENTION | **LA CONVENTION ALPINE** | ALPSKA KONVENCIJA | LA CONVENZIONE DELLE ALPI | DIE ALPENKONVENTION

FR LES ALPES

Les Alpes sont l'un des plus vastes espaces naturels d'un seul tenant d'Europe, mais aussi le cadre de vie de plus de 14 millions de personnes. Selon la délimitation établie par la Convention alpine, elles occupent une superficie de 190 717 km², sur 1 200 km de longueur et 300 km de largeur maximale. Elles s'échelonnent du niveau de la mer jusqu'au Mont-Blanc, à 4 809 mètres.

Les Alpes s'étendent sur huit États : l'Autriche (28,7 % de la surface totale), l'Italie (27,2 %), la France (21,4 %), la Suisse (13,2 %), l'Allemagne (5,8 %), la Slovénie (3,6 %), le Liechtenstein (0,08 %) et Monaco (0.001 %).

Cet espace naturel unique au cœur du continent européen est l'habitat et le lieu de vie de près de 30 000

espèces animales et de 13 000 espèces végétales. La survie de cette faune et de cette flore est menacée, y compris pour certaines des 388 espèces végétales endémiques.

La région alpine est habitée par l'homme depuis des millénaires. Elle a pour caractéristique d'avoir été défrichée et mise en culture jusqu'à très haute altitude. Les 14 millions d'habitants de l'espace alpin se répartissent sur plus de 5000 communes. Ils appartiennent à une multitude de groupes linguistiques, représentant une diversité culturelle sans égale dans un espace aussi restreint.

Depuis plus de 150 ans, les Alpes sont l'une des régions touristiques les plus prisées au monde. Le nombre de touristes ne cesse d'y croître.

L'essor économique dont les régions alpines et extra-alpines ont bénéficié au cours des dernières décennies a entraîné un cortège de problèmes et de questionnements, qui ne peuvent être résolus par une approche nationale. Parmi ces problèmes, la croissance de la mobilité se traduit par une augmentation vertigineuse des transports de personnes et de marchandises, la tendance à l'urbanisation touche nombre de vallées alpines, et la rareté des sols alpins suscite de nombreux conflits. Ces évolutions menacent la protection de la nature, la diversité culturelle et l'identité des habitants des Alpes.

LES INSTRUMENTS DU DÉVELOPPEMENT DURABLE

À l'issue de longs débats, les États alpins et la Communauté européenne ont signé le 7 novembre 1991 à Salzbourg la « Convention sur la protec-

tion des Alpes » (Convention alpine). La première obligation générale stipulée par la Convention définit déjà ses objectifs fondamentaux : « Les Parties contractantes, dans le respect des principes de précaution, du pollueur-payeur et de coopération, assurent une politique globale de préservation et de protection des Alpes en prenant en considération de façon équitable les intérêts de tous les États alpins, de leurs régions alpines ainsi que de la Communauté économique européenne, tout en utilisant avec discernement les ressources et en les exploitant de façon durable. »

Les principes fondamentaux énoncés ci-dessus constituent le fil rouge de la Convention cadre ainsi que des protocoles et des déclarations afférentes, qui décrivent les priorités thématiques et les étapes d'application de la Convention. En substance, la



Convention alpine et ses protocoles sont l'instrument permettant de mettre en œuvre le développement durable dans les Alpes. La Convention alpine ambitionne un développement économique régi par des règles communes à l'ensemble de l'espace alpin et empêchant une compétition préjudiciable pour la nature et, in fine, pour l'homme. La conjonction de tous les efforts doit aboutir à la recherche de méthodes permettant de gérer ce

massif montagneux aux ressources limitées de la manière la plus durable possible et sans porter préjudice aux générations futures. Il importe donc en tout premier lieu de préserver la diversité de la nature et de la culture. C'est pourquoi la Convention alpine ne se contente pas de placer la protection au même niveau que le développement, elle appréhende aussi ces deux notions dans un rapport dialectique et complémentaire. En effet, si les Alpes ne pré-

servent pas leur beauté et la qualité de vie pour leurs habitants, elles risquent de compromettre leur attractivité touristique. La Convention alpine favorise le développement de conditions politiques et juridiques encourageant le développement durable si souvent invoqué. À cet égard, elle plaide pour une approche visant à concilier les intérêts et s'appuyant notamment sur les principes du rapport coût-efficacité et de la participation des citoyens.

La Convention alpine a été la première initiative adoptée par une région de montagne afin de subordonner son développement futur à un ensemble de dispositions contractuelles complexes. Depuis, les Carpates ont adopté une Convention sur le modèle alpin, et des échanges d'expériences ont été développés avec d'autres régions de montagne du globe.

THE ALPINE CONVENTION | **LA CONVENTION ALPINE** | ALPSKA KONVENCIJA | LA CONVENZIONE DELLE ALPI | DIE ALPENKONVENTION

LE CADRE JURIDIQUE DE LA CONVENTION ALPINE

Au sens juridique, la Convention alpine est un traité de droit international signé par huit États (l'Allemagne, l'Autriche, la France, l'Italie, le Liechtenstein, Monaco, la Slovénie et la Suisse) et la Communauté européenne. Le processus de ratification de la Convention cadre a pris plusieurs années et s'est finalement terminé le 27 mars 2000. Les protocoles, traitant de domaines spécifiques, constituent le cœur de la Convention alpine et renferment des dispositions pour la réalisation d'objectifs divers.

Ils visent à réglementer l'application des objectifs de la Convention alpine, dont ils constituent le cœur. Il existe actuellement huit protocoles : Agriculture de montagne, Tourisme, Aménagement du territoire et développe-

ment durable, Transports, Protection de la nature et entretien des paysages, Forêts de montagne, Protection des sols et Énergie, ainsi que le protocole Règlement des différends. À l'heure actuelle, la quasi-totalité des protocoles ont été ratifiés par la plupart des Parties contractantes et constituent de ce fait des éléments du droit international légalement contraignants pour ces Parties.

LES ORGANES DE LA CONVENTION ALPINE

La « Conférence des Parties contractantes », plus connue comme « Conférence alpine » est l'organe suprême de la Convention alpine et siège tous les deux ans. Lors de la Conférence alpine, les délégations sont dirigées par les Ministres responsables. La Confé-

rence alpine délibère sur les objectifs et définit les lignes directrices des actions à mener.

La présidence de la Convention alpine est assurée à tour de rôle par chaque pays pour la période de deux ans entre chaque Conférence alpine.

Le « Comité permanent de la Conférence alpine » se réunit régulièrement (en règle générale deux fois par an) entre les Conférences alpines. Il est formé de hauts-fonctionnaires mandatés par les Parties contractantes. Le Comité permanent est un organe exécutif. Les représentants d'institutions et d'ONG participent à titre d'observateurs à ses réunions.

Le « Secrétariat permanent de la Convention alpine » a été institué lors de la Conférence alpine de 2002. Il a son siège à Innsbruck et possède un

bureau à Bolzano/Bozen. L'équipe du Secrétariat permanent est dirigée par le Secrétaire général de la Convention alpine. Le Secrétariat permanent est pour ainsi dire le bras armé de la Convention. Il a notamment pour rôle d'apporter son soutien technique et administratif aux organes de la Convention alpine, d'organiser l'information du public, de coordonner les projets de recherche et de gérer le Système d'observation et d'information des Alpes (SOIA).

En 2015 la direction du Groupe d'Action 6 de la Stratégie de l'Union Européenne pour la Région Alpine (SUERA), « Préserver et valoriser les ressources naturelles, y compris l'eau, ainsi que les ressources culturelles », a également été confiée au Secrétariat permanent.



THE ALPINE CONVENTION | LA CONVENTION ALPINE | **ALPSKA KONVENCIJA** | LA CONVENZIONE DELLE ALPI | DIE ALPENKONVENTION

SL ALPE

Alpe so eden največjih naravnogeo-
grafskih prostorov v Evropi, kjer živi
več kot 14 milijonov ljudi. V okviru
Alpske konvencije, Alpe obsegajo
območje veliko 190.717 km², ki v
dolžino meri 1200 km, v širino pa do
300 kilometrov. Alpski lok se vzpenja
od morja in seže do vrha Mont Blan-
ca na nadmorski višini 4809 metrov.
Alpsko gorovje se razteza prek osmih
držav, pri čemer je delež Avstrije
28,7 % celotne površine Alp, Ita-
lije 27,2 %, Francije 21,4 %, Švice
13,2 %, Nemčije 5,8 %, Slovenije
3,6 %, Liechtenstein-a 0,08 % in
Monaka 0,001 %.

Kot enkratni naravni prostor sredi
evropske celine nudijo Alpe življenj-
ski prostor okoli 30.000 živalskim in
13.000 rastlinskim vrstam; številne
med njimi so ogrožene in med njimi

pa so tudi nekatere izmed tistih 388
endemičnih rastlinskih vrst, ki jih
najdemo le v Alpah in nikjer drugje
na svetu.

Za alpsko območje, ki je poseljeno
že tisočletja, je značilno, da kultur-
na krajina, ki jo neguje in obdeluje
človeška roka, sega visoko v gorski
svet. Več kot 14 milijonov ljudi živi
na območju preko 5000 občin, pripa-
dajo različnim etničnim in jezikovnim
sku-pinam ter na sorazmerno majh-
nem prostoru predstavljajo kulturno
raznolikost, ki ji ni primere.

Alpe so že več kot 150 let ena naj-
bolj priljubljenih svetovnih turističnih
destinacij; v tem času se je število
turistov stalno povečevalo.

S pospešenim gospodarskim razvo-
jem znotraj in zunaj Alp so se v za-
dnjih desetletjih pojavili problemi in

vprašanja, ki jih ni mogoče rešiti le
s prizadevanjem posameznih držav.
Gre za povečan promet z dramatič-
no visoko stopnjo rasti potniškega in
tovornega prometa, za stremljenje k
urbanizaciji številnih alpskih dolin in
za vedno večja nesoglasja, do kate-
rih prihaja zaradi v Alpah omejenih
razpoložljivih površin. Zaradi takega
trends razvoja so se okrepile zah-
teve glede varstva narave, kulturne
raznolikosti in identitete alpskih pre-
bivalcev.

INSTRUMENTI TRAJNO- STNEGA RAZVOJA

Po dolgih razpravah so 7. novembra
1991 v Salzburgu alpske države ter
Evropska skupnost podpisale Kon-
vencijo o varstvu Alp (Alpsko kon-
vencijo).

V Okvirni konvenciji so oblikova-
ni njeni temeljni cilji: „Pogodbenice
zagotavljajo s trajno in preudarno
rabo virov ter upoštevanjem načela
preventive, povzročiteljeve odgovor-
nosti in sodelovanja enotne politike
za ohranitev in varstvo Alp. Pri tem
enako upoštevajo interese vseh alp-
skih držav, njihovih alpskih regij ter
Evropske gospodarske skupnosti“.

Temeljna načela, ki so tukaj izra-
žena, se kot rdeča nit vlečejo ne le
skozi Okvirno konvencijo, ampak ve-
ljajo tudi v protokolih in deklaracijah



o ključnih vsebinskih točkah, ki se na konvencijo navezujejo, in ukrepov za njihovo uresničevanje v praksi. Alpska konvencija in njeni protokoli pravzaprav predstavljajo instrumente trajnostnega razvoja alpskega prostora in predlagajo enoten koncept razvoja, ki bi preprečeval, da bi se konkurenčni boj odvijal na račun narave in končno v škodo ljudi.

S skupnimi prizadevanji je treba poiskati metode, ki bodo z omejenimi viri v gorskem prostoru ravnale na najbolj trajnosten način in brez posledic za prihodnje generacije. Pri tem je ena najpomembnejših nalog ohranitev raznolikosti narave in kulture. Zato ideja o varstvu v Alpski konvenciji ne zaseda le enakopravnega mesta ob ideji o trajnostnem razvoju, ampak slednjo tudi dialektično dopolnjuje. Alpska regija, ki si ne bi prizadevala za ohranitev svojih

lepot in kakovosti življenjskega okolja za svoje prebivalce, si bo kmalu zapravila tudi svojo turistično privlačnost. Alpska konvencija si v smislu trajnostnega načela, na katerega vsi prisegajo, prizadeva za vzpostavitev optimalnih političnih in pravnih pogojev. Pri tem je treba zagotoviti ravnovesje interesov in upoštevanje načel ekonomičnosti ter udeležbe državljanov v javnem življenju lokalnih skupnosti.

Alpska konvencija je bila prvi poskus neke gorske regije, da bi svoj razvoj „postavila“ v okvir tako kompleksne pogodbe. Po njenem vzoru je nastala še Karpatska konvencija, vzpostavljena pa je tudi izmenjava doslej pridobljenih izkušenj z gorskimi območji drugje.

THE ALPINE CONVENTION | LA CONVENTION ALPINE | **ALPSKA KONVENCIJA** | LA CONVENZIONE DELLE ALPI | DIE ALPENKONVENTION

PRAVNI OKVIR ALPSKE KONVENCIJE

V pravnem pogledu je Alpska konvencija mednarodni sporazum, h kateremu je pristopilo osem držav: Avstrija, Francija, Italija, Liechtenstein, Monako, Nemčija, Slovenija in Švica ter Evropska skupnost. Proces ratifikacije Okvirne konvencije je trajal dolgo in se je zaključil 27. marca 2000.

Ključni del Alpske konvencije so izvedbeni protokoli, ki obravnavajo posamezna strokovna področja in vsebujejo določbe za uresničevanje zastavljenih ciljev. Trenutno je izdelanih osem protokolov za naslednja področja: hribovsko kmetijstvo, turizem, urejanje prostora in trajnostni razvoj, promet, varstvo narave in urejanje krajine, gorski gozd, varstvo tal in energija. Poleg tega obstaja še

dodaten protokol o reševanju sporov. Do danes so bili s strani večine pogodbenic ratificirani skoraj vsi protokoli, ki so tako postali mednarodnopravno zavezujoči za te pogodbenice.

ORGANI ALPSKE KONVENCIJE

Vsaki dve leti redno zaseda najvišji organ Alpske konvencije, tj. Konferenca pogodbenic bolj poznana kot Alpska konferenca, ki se je kot vodje delegacij udeležujejo ministri držav pogodbenic. Alpska konferenca obravnava cilje in določa politične smernice za izvedbene dejavnosti. Ena od pogodbenic po načelu rotacije vsakokrat prevzame predsedovanje Alpski konvenciji za obdobje dveh let, in sicer med dvema Alpskima konferencama.

V tem obdobju se redno sestaja (običajno dvakrat letno) Stalni odbor Alpske konference. Člani odbora so visoki uradniki iz držav pogodbenic. Stalni odbor je izvršni organ Alpske konference, pri čemer je treba poudariti, da se lahko zasedanj Stalnega odbora v vlogi opazovalcev udeležujejo tudi predstavniki drugih institucij in NVO.

Leta 2002 je bil v okviru Alpske konference ustanovljen Stalni sekretariat Alpske konvencije s sedežem v Innsbrucku in izpostavo v Bolzanu/Boznu. Stalni sekretariat vodi generalni sekretar Alpske konvencije. Naloge Sekretariata so zagotavljanje strokovne in tehnične podpore organom Alpske konvencije, delovanje na področju odnosov z javnostmi, usklajevanje raziskovalnih projektov o Alpah in skrb za Sistem opazovanja in informiranja v Alpah (SOIA).

V letu 2015 je bila Stalnemu sekretariatu zaupana tudi vloga Vodje akcijske skupine 6 v okviru EU Strategije za Alpsko regijo (EUSALP) „Ohranjanje in ovrednotenje naravnih virov, vključno z vodo, in kulturnih virov“.



THE ALPINE CONVENTION | LA CONVENTION ALPINE | ALPSKA KONVENCIJA | **LA CONVENZIONE DELLE ALPI** | DIE ALPENKONVENTION

IT LE ALPI

Le Alpi non sono solo una delle più estese aree naturali d'Europa ma anche un territorio abitato da 14 milioni di persone. L'area compresa entro il perimetro della Convenzione delle Alpi si estende per 190.717 km², con una lunghezza di circa 1.200 km e una larghezza massima di 300 km. Le Alpi si sviluppano anche in verticale: dal livello del mare raggiungono, con la vetta del Monte Bianco, l'altitudine di 4.809 metri e sono un unico territorio condiviso da otto Stati: Austria (28,7% della superficie totale), Italia (27,2%), Francia (21,4%), Svizzera (13,2%), Germania (5,8%), Slovenia (3,6%), Liechtenstein (0,08%) e Principato di Monaco (0,001%).

Questo straordinario spazio naturale al centro del continente ospita circa 30.000 specie animali e 13.000 spe-

cie vegetali, molte delle quali sono a rischio di estinzione, tra cui alcune delle 388 specie vegetali endemiche. La regione alpina è popolata da millenni e si distingue per la presenza di paesaggi coltivati e bonificati sino ad altitudini elevate. I suoi 14 milioni di abitanti vivono in più di 5.000 comuni, appartengono a numerosi gruppi linguistici e, su un territorio relativamente ridotto, hanno dato vita ad una varietà culturale che non ha eguali.

Da oltre 150 anni le Alpi sono una delle mete turistiche più amate al mondo: con un numero di visitatori in costante aumento.

La dinamica dello sviluppo economico all'interno e all'esterno delle Alpi ha fatto emergere, negli ultimi decenni, problemi difficilmente risolvibili a livello nazionale. Tra questi la crescente domanda di mobilità, con straordinari

tassi di incremento dei flussi di persone e merci, la tendenza all'urbanizzazione di molte valli alpine e l'aumento dei conflitti per l'utilizzo del limitato terreno a disposizione. Evoluzioni che hanno fatto crescere da molte parti l'esigenza di trovare soluzioni comuni per tutelare lo straordinario patrimonio naturale e culturale delle Alpi.

STRUMENTI PER LO SVILUPPO SOSTENIBILE

Il 7 novembre 1991, dopo un lungo percorso e molte discussioni, gli Stati alpini e l'Unione Europea hanno sottoscritto a Salisburgo la "Convenzione per la protezione delle Alpi" (Convenzione delle Alpi).

La Convenzione quadro contiene gli impegni generali e gli obiettivi fondamentali del trattato: "Le Parti contra-

enti, in ottemperanza ai principi della prevenzione, della cooperazione e della responsabilità di chi causa danni ambientali, assicurano una politica globale per la conservazione e la protezione delle Alpi, tenendo equamente conto degli interessi di tutti i Paesi alpini e delle loro Regioni alpine, nonché della Comunità Economica Europea, ed utilizzando le risorse in maniera responsabile e durevole."

I principi cardine qui esposti non sono solo il filo conduttore che percorre tutta la Convenzione quadro, ma si applicano anche ai Protocolli e alle Dichiarazioni tematiche che ad essa si collegano, nonché alle corrispondenti misure di attuazione. La Convenzione delle Alpi e i suoi Protocolli costituiscono un insieme di strumenti per garantire al territorio alpino uno sviluppo sostenibile e promuovere uno sviluppo economico basato su regole



14



15



16

comuni, cercando di evitare che ci si faccia concorrenza a spese della natura e delle esigenze delle persone. Un impegno comune, cioè, per individuare ed applicare metodi per un uso più sostenibile delle limitate risorse disponibili senza gravare sulle future generazioni. Nella Convenzione delle Alpi, pertanto, il concetto di protezione non solo è equiparato a quello di sviluppo, ma ne rappresenta l'integrazione dialettica.

ca. Se le regioni alpine rinunciassero alla salvaguardia della propria unicità e non si impegnassero per mantenere alto il livello della qualità della vita degli abitanti, metterebbero a repentaglio anche l'attrattività sulla quale si basa la loro offerta turistica.

La Convenzione delle Alpi, nel segno della tanto invocata sostenibilità, si adopera dunque per creare condizioni ottimali dal punto di vista politico e

giuridico, percorrendo la via dell'equilibrio, prestando attenzione al rapporto costi-benefici e alla partecipazione dei cittadini.

Con la Convenzione delle Alpi per la prima volta un'area montana ha tentato di legare il proprio sviluppo ad un trattato di ampio respiro. Nel frattempo, sul modello della Convenzione delle Alpi è stata adottata la Convenzione dei Carpazi, e sono

in corso scambi con aree montane di altri continenti.

THE ALPINE CONVENTION | LA CONVENTION ALPINE | ALPSKA KONVENCIJA | **LA CONVENZIONE DELLE ALPI** | DIE ALPENKONVENTION

IL QUADRO GIURIDICO DELLA CONVENZIONE DELLE ALPI

Dal punto di vista giuridico la Convenzione delle Alpi è un trattato di diritto internazionale cui aderiscono otto Stati, cioè Austria, Italia, Francia, Svizzera, Germania, Slovenia, Liechtenstein e Principato di Monaco, oltre alla Comunità Europea. Il processo di ratifica ha richiesto alcuni anni e si è concluso il 27 marzo 2000.

I Protocolli cuore della Convenzione delle Alpi, regolano settori specifici e contengono disposizioni per la realizzazione dei vari obiettivi. Ad oggi ci sono otto Protocolli, riguardanti l'agricoltura di montagna, il turismo, la pianificazione territoriale e lo sviluppo sostenibile, i trasporti, la protezione della natura e tutela del paesaggio, le foreste montane, la difesa del suo-

lo e l'energia, nonché un Protocollo supplementare sulla risoluzione delle controversie.

Attualmente, la maggior parte dei Protocolli sono stati ratificati dalla maggior parte delle Parti contraenti, acquisendo quindi valore giuridico vincolante per questi Stati. I Protocolli acquisiscono valore giuridico vincolante dopo la ratifica delle Parti contraenti. Il processo di ratifica dei Protocolli non è tuttavia ancora stato completato in tutti i Paesi.

GLI ORGANI DELLA CONVENZIONE DELLE ALPI

L'organo supremo della Convenzione delle Alpi è la "Conferenza delle Parti contraenti", meglio conosciuta come "Conferenza delle Alpi". Vi partecipano le delegazioni degli Stati guidate

dai rispettivi Ministri competenti e si riunisce ogni due anni per discutere gli obiettivi e stabilire le direttive politiche per le attività di attuazione.

La Presidenza della Convenzione delle Alpi viene assunta a rotazione da uno dei suoi Stati membri per il biennio che intercorre tra una Conferenza delle Alpi e la successiva. Durante questo periodo si riunisce regolarmente (di solito due volte all'anno) il "Comitato permanente della Conferenza delle Alpi", organo esecutivo cui appartengono gli alti funzionari delle amministrazioni delle Parti contraenti. Alle sedute possono partecipare in qualità di osservatori, anche i rappresentanti di altre istituzioni e di ONG.

In occasione della Conferenza delle Alpi del 2002 è stato istituito il "Segretariato permanente della Convenzione delle Alpi" con sede a Innsbruck

e con una sede operativa distaccata a Bolzano/Bozen. Al vertice del team del Segretariato permanente siede il Segretario generale della Convenzione delle Alpi. In qualità di ufficio operativo della Convenzione, comprende tra i propri compiti l'assistenza tecnica e amministrativa agli organi della Convenzione delle Alpi, le pubbliche relazioni, il coordinamento dei progetti di ricerca e il Sistema di Osservazione e Informazione delle Alpi - SOIA. Nel 2015 al Segretariato permanente è stato attribuito il ruolo di Leader del Gruppo di Azione 6 della Strategia dell'Unione Europea per la Regione alpina (EUSALP) "Per preservare e valorizzare le risorse naturali, tra cui l'acqua e le risorse culturali".



THE ALPINE CONVENTION | LA CONVENTION ALPINE | ALPSKA KONVENCIJA | LA CONVENZIONE DELLE ALPI | **DIE ALPENKONVENTION**

DE DIE ALPEN

Die Alpen sind einer der größten zusammenhängenden Naturräume Europas und Lebensraum für 14 Millionen Menschen. Der Perimeter umfasst, nach der in der Alpenkonvention getroffenen Abgrenzung, eine Fläche von 190.717 km², dies bei einer Länge von rund 1.200 und einer maximalen Breite von 300 Kilometern. Die Alpen beginnen auf Meeresniveau und reichen bis auf 4.809 Meter, den Gipfel des Mont Blanc. Acht Staaten haben Anteil an den Alpen: Österreich (28,7% der Gesamtfläche), Italien (27,2%), Frankreich (21,4%), Schweiz (13,2%), Deutschland (5,8%), Slowenien (3,6%), Liechtenstein (0,08%) und Monaco (0,001%).

Als einzigartiger Naturraum inmitten des Kontinents bieten die Alpen rund 30.000 Tier- und 13.000 Pflanzenar-

ten einen Lebensraum. Eine Reihe dieser Tier- und Pflanzenarten ist in ihrer Existenz bedroht, darunter auch ein Teil jener 388 Pflanzenarten, die weltweit nur in den Alpen vorkommen.

Die Alpenregion ist seit Jahrtausenden von Menschen besiedelt und zeichnet sich dadurch aus, dass die von Menschenhand kultivierte und urbar gemachte Landschaft bis in große Höhen hinauf reicht. Die 14 Millionen Menschen verteilen sich auf mehr als 5.000 Gemeinden, gehören einer Vielzahl an Volks- und Sprachgruppen an und repräsentieren auf vergleichsweise kleinem Raum eine kulturelle Vielfalt, die ihresgleichen sucht.

Die Alpen sind seit mehr als 150 Jahren eine der beliebtesten Tourismusregionen der Welt, wobei sich die Zahl der Touristen kontinuierlich erhöht. Mit der Dynamisierung der wirtschaft-

lichen Entwicklung und außerhalb der Alpen sind in den letzten Jahrzehnten neue Herausforderungen und Fragestellungen aufgetaucht, die nicht durch nationale Anstrengungen alleine gelöst werden können. Dazu zählen etwa die steigende Mobilität mit dramatischen Zuwachsraten im Personen- und Güterverkehr, die Tendenz zur Urbanisierung in vielen Alpentälern und wachsende Konflikte um die in den Alpen beschränkten Bodenreserven. Unter Druck gerieten in dieser Entwicklung aber auch die Interessen des Naturschutzes sowie die kulturelle Vielfalt und Identität der Bewohner der Alpen.

INSTRUMENTE EINER NACHHALTIGEN ENTWICKLUNG

Nach langen Diskussionen wurde am 7. November 1991 in Salzburg das „Übereinkommen zum Schutz der Alpen“ (Die Alpenkonvention) von den Alpenstaaten und der Europäischen Gemeinschaft unterzeichnet.

In dieser Rahmenkonvention legt bereits die erste allgemeine Verpflichtung des Vertrages die grundsätzlichen Ziele fest: „Die Vertragsparteien stellen unter Beachtung des Vorsorge-, des Verursacher- und des Kooperationsprinzips eine ganzheitliche Politik zur Erhaltung und zum Schutz der Alpen unter ausgewogener Berücksichtigung der Interessen der Alpenstaaten, ihrer alpinen Regionen sowie der Europäischen Gemeinschaft unter umsichtiger und nachhaltiger Nutzung der Ressourcen sicher.“



Die hier grundlegend angesprochenen Prinzipien ziehen sich als roter Faden nicht nur durch die Rahmenkonvention, sondern gelten auch für die daran anknüpfenden Protokolle und Deklarationen zu den thematischen Schwerpunkten sowie den Umsetzungsschritten. Im Kern stellen die Alpenkonvention und ihre Protokolle Instrumente zu einer nachhaltigen Entwicklung des Alpenraums dar. Die Alpenkonvention strebt wirt-

schaftliche Entwicklungskonzepte an, die alpenweit nach gleichen Regeln ablaufen und einen Wettbewerb verhindern, der auf Kosten der Natur und letztlich auch der Menschen erfolgt.

In gemeinsamen Anstrengungen aller sollen jene Methoden gefunden werden, die mit den beschränkten Ressourcen eines Gebirgsraums am nachhaltigsten umgehen und künftigen Generationen nicht zum Nachteil

gereichen. Dazu gehört mit herausragender Bedeutung die Erhaltung der Vielfalt von Natur und Kultur. Der Gedanke des Schutzes in der Alpenkonvention steht daher nicht nur gleichberechtigt neben jenem der Entwicklung, sondern ist seine dialektische Ergänzung. Denn eine Alpenregion, die den Erhalt ihrer Schönheit und den Lebensraum seiner Bewohner vernachlässigt, würde rasch auch ihre wirtschaftliche Attraktivität etwa für

den Tourismus verlieren. Die Alpenkonvention steht dafür, im Sinne der viel beschworenen Nachhaltigkeit die optimalen politischen und rechtlichen Rahmenbedingungen zu entwickeln. Dabei ist ein Weg des Interessenausgleichs zu gehen, der nicht zuletzt von den Prinzipien der Wissenschaftlichkeit und der Partizipation der Bürger geleitet sein soll.

THE ALPINE CONVENTION | LA CONVENTION ALPINE | ALPSKA KONVENCIJA | LA CONVENZIONE DELLE ALPI | **DIE ALPENKONVENTION**

Die Alpenkonvention ist der international erste Versuch einer Gebirgsregion, ihre weitere Entwicklung durch ein komplexes Vertragswerk zu regeln. Inzwischen gibt es nach ihrem Modell auch die Karpatenkonvention und einen Austausch über die bisher gemachten Erfahrungen mit Gebirgsregionen anderer Kontinente.

DER RECHTLICHE RAHMEN DER ALPENKONVENTION

Im juristischen Sinn ist die Alpenkonvention ein völkerrechtlicher Vertrag, dem die acht Staaten Österreich, Italien, Frankreich, Schweiz, Deutschland, Slowenien, Liechtenstein und Monaco sowie die Europäische Gemeinschaft angehören. Der Ratifizierungsprozess der Rahmenkonvention hat viele Jahre gedauert und wurde am 27. März 2000 abgeschlossen.

Herzstück der Alpenkonvention sind die Protokolle, die zu einzelnen Fachbereichen ausverhandelt wurden und Bestimmungen zur Umsetzung der Ziele der Alpenkonvention enthalten. Es gibt derzeit acht solcher Protokolle, sie umfassen die Bereiche Berglandwirtschaft, Tourismus, Raumplanung und nachhaltige Entwicklung, Verkehr, Naturschutz und Landschaftspflege, Bergwald, Bodenschutz und Energie. Darüber hinaus gibt es ein Protokoll zur Beilegung von Streitigkeiten. Mittlerweile sind die Protokolle von fast allen Vertragsparteien ratifiziert worden und daher völkerrechtlich verbindliche Verträge.

DIE GREMIEN DER ALPENKONVENTION

Alle zwei Jahre tagt als höchstes Gremium der Alpenkonvention die „Kon-

ferenz der Vertragsparteien“, besser bekannt als „Alpenkonferenz“. Dabei werden die Delegationen von den verantwortlichen MinisterInnen angeführt. Die Alpenkonferenz berät die Ziele und legt die politischen Vorgaben für Umsetzungsaktivitäten fest.

Jeweils ein Land übernimmt für die zweijährige Periode zwischen zwei Alpenkonferenzen den Vorsitz der Alpenkonvention.

Zwischen den Alpenkonferenzen tagt in regelmäßigen Abständen (meist zwei Mal jährlich) der „Ständige Ausschuss der Alpenkonferenz“. Er besteht aus hohen Beamten der Vertragsparteien. Der Ständige Ausschuss ist als ausführendes Organ eingerichtet. Hervorzuheben ist, dass an den Sitzungen des Ständigen Ausschusses auch Vertreter anderer Institutionen und NGOs als Beobachter teilnehmen.

Durch die Alpenkonferenz 2002 wurde ein „Ständiges Sekretariat der Alpenkonvention“ eingerichtet. Dieses hat seinen Sitz in Innsbruck mit einer Außenstelle die sich in Bolzano/Bozen befindet. An der Spitze des Ständigen Sekretariats steht der Generalsekretär der Alpenkonvention. Das Ständige Sekretariat fungiert als Stabstelle der Alpenkonvention. Zu seinen Aufgaben zählen die fachliche und administrative Unterstützung der Organe der Alpenkonvention, Öffentlichkeitsarbeit, die Koordination von Forschungsprojekten und das Alpenbeobachtungs- und Informationssystem ABIS.

Zusätzlich wurde dem Ständigen Sekretariat die Rolle des Aktionsgruppenleiters der Aktionsgruppe 6 der EU-Strategie für den Alpenraum (EUSALP) „Erhaltung und Inwertsetzung natürlicher Ressourcen, inklusive Wasser und kultureller Ressourcen“ anvertraut.



THE ALPINE CONVENTION IN DETAIL – IMPLEMENTATION TOOLS
LA CONVENTION ALPINE EN DÉTAILS - OUTILS DE MISE EN ŒUVRE
LA CONVENZIONE DELLE ALPI DA VICINO - STRUMENTI DI ATTUAZIONE
PODROBNO O ALPSKI KONVENCIIJ - ORODJA ZA IZVAJANJE
DIE ALPENKONVENTION IM DETAIL – INSTRUMENTE ZUR UMSETZUNG

POPULATION AND CULTURE | POPULATION ET CULTURE | PREBIVALSTVO IN KULTURA | POPOLAZIONE E CULTURA | BEVÖLKERUNG UND KULTUR

EN The diversity of the Alps consists of its flora and wildlife, landscapes, but also of its population and culture. More than 14 million people live in the Alps, they speak many languages and even more dialects. The variety of cultural expression can be tracked along the centuries. It ranges from the construction of settlements, to regional typical crafts and agricultural traditions, to the artistic and creative forms of expression in music, literature and the figurative arts.

Such differentiation, often in very small areas, is typical of societies that have been characterised by long lasting isolation. At the same time, we have recently found, through research activities that followed the discovery of the 5300-year-old glacier mummy “Ötzi” in 1991, that the inhabitants of the Alpine area have always experienced an economic and cultural exchange with

their neighbours. Even the high mountains of the Alps were not an obstacle.

The fast development in the 20th century, strengthened by the influences of globalization in recent decades, has influenced such cultural variety. Large parts of the Alpine area are now urban and suburban environments, various valleys are affected by migration, while in other areas mass tourism has developed.

Already the Alpine Convention, signed in 1991, mentioned as a priority that we have “to respect, preserve and promote the cultural and social independence of the indigenous population and [that we have] to guarantee the basis for their living standards” as one of its central tasks. While for many other themes, Protocols of the Alpine Convention were elaborated, the objectives of the Convention in the field of

population and culture did not crystallize into a separate protocol. In 2006, however, the Ministers of the Alpine Convention countries agreed on a Declaration on Population and Culture. Even though this is legally less binding than the protocols, it provides valuable operating instructions and food for thought. It offers great potential for the future dynamics of the Alpine Convention which should increasingly focus on involving the population.

The declaration reaffirms the shared responsibility of the Alpine and non-Alpine populations for the safeguard of the cultural uniqueness of the Alpine environment. Dialogue, cooperation and knowledge-sharing are a means to strengthen mutual understanding and respect. A significant aspect lies in the measures to maintain linguistic diversity. At the same time, the quality of the living environment must be guaran-

teed in order to ensure equal chances to Alpine and non-Alpine populations. It applies specifically to guarantee general services, to supply educational and leisure activities, and to access modern communication technologies. In the economic development, support is given to strengthen and develop local value chains, sustainable tourism and its cooperation with agriculture and industry. Alpine cities and their surrounding rural areas are expected to define their respective functions by identifying their own missions and duties.

This enhanced focus on the people living in the Alps has also led to a deeper analysis of the demographic realities in our region. As a consequence, the fifth Report on the State of the Alps was dedicated to “Demographic Changes in the Alps”.



POPULATION AND CULTURE | **POPULATION ET CULTURE** | PREBIVALSTVO IN KULTURA | POPOLAZIONE E CULTURA | BEVÖLKERUNG UND KULTUR

FR

La diversité des Alpes se décline à travers sa flore et sa faune, ses paysages, ses habitants et sa culture. Près de 14 millions de personnes vivent dans les Alpes. Elles parlent plusieurs langues et un nombre encore plus impressionnant de dialectes. La diversité de l'expression culturelle est le fruit d'une évolution millénaire. Elle se manifeste dans l'habitat, les traditions artisanales et agricoles typiques, mais aussi dans les formes d'expression artistique et créative, telles que la musique, la littérature et les arts plastiques.

Ces différenciations souvent d'ordre micro-géographique sont typiques des sociétés ayant longtemps vécu dans l'isolement. Cependant, comme l'ont montré les recherches réalisées après la découverte en 1991 de la momie « Ötzi », restée prisonnière des glaces pendant près de 5 300 ans,

les habitants des Alpes ont toujours entretenu des rapports économiques et culturels avec leurs voisins. Même les hautes crêtes n'ont pas constitué un obstacle...

Le XXe siècle a été marqué par une évolution rapide, que la mondialisation en cours depuis quelques décennies a considérablement accentuée. Ces phénomènes influencent la diversité culturelle : de larges parties de l'arc alpin sont aujourd'hui des zones urbaines et suburbaines, certaines vallées sont touchées par l'émigration pendant que d'autres connaissent un tourisme de masse toujours plus envahissant.

La Convention cadre signée en 1991 mentionne déjà le « respect, le maintien et la promotion de l'identité culturelle et sociale de la population qui y habite, et la garantie de ses ressources

fondamentales », mission essentielle qui est placée en exergue des thèmes prioritaires. Mais si la Convention alpine a rédigé des protocoles sur différents thèmes, ses objectifs dans le domaine de la population et de la culture ne se sont pas traduits par un protocole spécifique. En 2006, les ministres des États de la Convention alpine ont cependant adopté une déclaration sur la « Population et Culture ». Tout en étant juridiquement moins contraignante que les protocoles, elle définit des pistes d'actions et stimule la réflexion dans le domaine Population et culture, offrant un potentiel essentiel pour la dynamique future de la Convention alpine, qui devrait être de plus en plus axée sur la participation des intéressés.

La déclaration réaffirme la responsabilité commune de la population alpine et extra-alpine à l'égard du maintien

des spécificités culturelles de l'arc alpin. Elle plaide pour le dialogue, la coopération et l'échange des connaissances en vue de renforcer la compréhension et le respect mutuels. Les mesures visant à maintenir la diversité linguistique constituent un élément important de la déclaration. Par ailleurs, la qualité du cadre de vie doit être garantie pour assurer l'égalité des chances aussi bien dans l'arc alpin que par rapport à la population extra-alpine. Ceci s'applique notamment à la garantie de services généraux, à la formation et à l'offre récréative, ainsi qu'à l'accès aux moyens de communication modernes. En matière de développement économique, l'accent est mis sur le renforcement et le développement des filières économiques régionales, du tourisme durable et de la coopération de celui-ci avec l'agriculture et l'industrie. Les villes alpines et l'espace rural environnant sont appelés à



POPULATION AND CULTURE | **POPULATION ET CULTURE** | **PREBIVALSTVO IN KULTURA** | POPOLAZIONE E CULTURA | BEVÖLKERUNG UND KULTUR

redéfinir leurs rôles respectifs en re-connaissant les missions et les devoirs qui incombent à chacun.

Cette concentration plus forte sur les hommes vivant dans les Alpes a aussi conduit à une analyse plus approfondie des réalités démographiques dans notre région. En conséquence, le cinquième Rapport sur l'état des Alpes a été dédié aux « Changements démographiques dans les Alpes ».

SL Raznovrstnost alpskega prostora ne pomeni le raznolikosti njegovega rastlinskega in živalskega sveta ter krajine temveč tudi alpskih prebivalcev in kulture. Danes živi v Alpah več kot 14 milijonov ljudi, ki govorijo številne jezike in še več narečij. Kulturni raznovrstnosti je mogoče slediti skozi stoletja v preteklost; izraža se v stanovanjski gradnji, tradicionalnih rokodelskih in kmečkih opravilih značilnih za posamezne regije, pa tudi v ustvarjalnih umetniških izraznih oblikah - v glasbi, literaturi in upodablajoči umetnosti.

Ta različnost, ki prihaja do izraza na tako majhnem ozemlju, je značilna za družbe, ki so dolgo živele izolirano. Po drugi strani pa, tudi zaradi raziskav Ötzijskega, leta 1991 v ledeniku odkrite 5300 let stare človeške mumije, vemo, da je med prebivalci Alp

in njihovimi sosedi vedno potekala gospodarska in kulturna izmenjava in tudi visoki alpski vrhovi pri tem niso bili ovira.

Na kulturno pestrost Alp je vplival tudi bliskovit razvoj v 20. stoletju, ki ga je proces globalizacije v zadnjih desetletjih le še pospešil. Obsežni predeli Alp so danes urbanizirani oz. suburbanizirani življenjski prostori, številne doline je prizadelo odseljevanje prebivalstva, v drugih se je razmahnil množični turizem. Okvirna Alpska konvencija podpisana leta 1991 pred vsemi drugimi ključnimi ciljnim področji opredeljuje kot osnovno nalogo prav „spoštovanje, ohranjanje in podpiranje kulturne in družbene samobitnosti avtohtonega prebivalstva ter zagotavljanje njegove življenjske osnove“. Medtem ko so bili za številna druga vsebinska področja oblikovani protokoli Alpske konvenci-

je, se cilji Alpske konvencije na področju prebivalstva in kulture nikoli niso realizirali v svojem protokolu. Leta 2006 so ministri pogodbenic Alpske konvencije vendarle podpisali deklaracijo na to temo. Čeprav pravno ni tako zavezujoča kot izvedbeni protokoli, vsebuje dragocena navodila za ravnanje in spodbude za nove zamisli, to pa omogoča odpiranje možnosti, ki so nujno potrebne za nadaljnji razvoj procesa uresničevanja Alpske konvencije ob večji udeležbi vseh prizadetih.

Deklaracija podpira krepitev skupne odgovornosti alpskega in zunajalpskega prebivalstva za ohranjanje kulturnih posebnosti alpskega življenjskega prostora. V namen doseganja tega cilja je treba spodbujati dialog, sodelovanje in izmenjavo znanja v smislu razumevanja in medsebojnega spoštovanja.



POPULATION AND CULTURE | POPULATION ET CULTURE | **PREBIVALSTVO** IN KULTURA | **POPOLAZIONE E CULTURA** | BEVÖLKERUNG UND KULTUR

Pomemben vidik predstavljajo ukrepi za ohranjanje jezikovne raznovrstnosti. Istočasno je treba izboljšati kakovost življenjskega prostora in s tem zagotoviti enake možnosti za alpsko in zunajalpsko prebivalstvo, kar pa je možno le ob zagotovitvi storitev, zadostni ponudbi izobraževalnih ustanov in prostočasnih dejavnosti kot tudi dostop do sodobnih komunikacijskih tehnologij. Za spodbujanje gospodarskega razvoja je treba pozornost posvečati ustvarjanju dodane vrednosti na regionalni ravni, trajnostnemu turizmu in njegovemu povezovanju s kmetijstvom in obrtjo. Bistvenega pomena je, da si alpska mesta in okoliško podeželje razdelijo naloge upoštevajoč kompetitivne prednosti posameznih okolij.

Povečana pozornost, namenjena Alp-skemu prebivalstvu je vodila do podrobnejših analiz demografske real-

nosti v regiji. Posledično se je temi posvetilo tudi peto Poročilo o stanju Alp na temo »Demografske spremembe v Alpah«.

IT La diversità delle Alpi non riguarda solo la flora, la fauna, il paesaggio, ma anche gli abitanti e le loro culture. Ad oggi vivono nelle Alpi più di 14 milioni di persone che parlano molte lingue e un numero ancora maggiore di dialetti. La varietà culturale è frutto di una storia millenaria ed è testimoniata dalle tradizioni agricole e artigianali, dall'architettura e dalle diverse forme di espressione artistica e creativa quali musica, letteratura e arti figurative.

La presenza di differenze così marcate all'interno di uno spazio decisamente ristretto è tipica di società caratteriz-

zate da lunghi periodi di isolamento. Al contempo però, anche grazie alle ricerche seguite al ritrovamento nel 1991 di "Ötzi", la mummia dei ghiacciai, sappiamo che gli abitanti delle Alpi hanno sempre tessuto scambi economici e culturali con i propri vicini, senza che la catena alpina rappresentasse un ostacolo insormontabile.

Il rapido sviluppo del XX secolo e gli effetti della globalizzazione influiscono sulla diversità culturale. Ampie parti del territorio alpino sono oggi spazi urbani e suburbani, alcune valli sono interessate dal fenomeno dell'emigrazione e dello spopolamento, in altre si è diffuso il turismo di massa.

Sebbene già la Convenzione delle Alpi, sottoscritta nel 1991 indicasse, prima di ogni altra cosa, l'obiettivo fondamentale nel "rispettare, conservare e promuovere l'identità cultura-

le e sociale delle popolazioni locali e assicurarne le risorse vitali di base", il tema "Popolazione e Cultura" è rimasto senza un documento di riferimento, a differenza di altri temi per i quali sono stati elaborati specifici Protocolli della Convenzione delle Alpi. Nel 2006 i Ministri degli Stati della Convenzione delle Alpi hanno adottato la Dichiarazione Popolazione e Cultura. Pur essendo giuridicamente meno vincolante dei Protocolli, la Dichiarazione fornisce preziose indicazioni e stimoli di riflessione volti a sfruttare potenzialità importanti per il futuro sviluppo della Convenzione, e promuovere un maggiore coinvolgimento dei soggetti interessati.

La Dichiarazione evidenzia le responsabilità comuni della popolazione alpina ed extra-alpina nella tutela delle specificità culturali. Sostiene il potenziamento del dialogo, della



POPULATION AND CULTURE | POPULATION ET CULTURE | PREBIVALSTVO IN KULTURA | **POPOLAZIONE E CULTURA** | **BEVÖLKERUNG UND KULTUR**

cooperazione e dello scambio di conoscenze quali strumenti per la comprensione ed il reciproco rispetto. In questo contesto rivestono un ruolo importante le misure per la salvaguardia del pluralismo linguistico.

Allo stesso tempo si pone l'accento sulla necessità di mantenere alto il livello della qualità della vita, garantire pari opportunità tra la popolazione alpina ed extra-alpina, assicurare la fornitura di servizi, possibilità di formazione e di attività per il tempo libero, nonché l'accesso alle moderne tecnologie di comunicazione.

Nell'ambito dello sviluppo economico, si sottolinea l'importanza di valorizzare le filiere regionali e promuovere forme di turismo sostenibile che sappiano interagire e creare sinergie con i settori dell'agricoltura e del commercio. Le città alpine e i territori rurali

circostanti sono chiamati a ridefinire i propri ruoli nell'ambito delle rispettive funzioni.

L'interesse rivolto a coloro che vivono nelle Alpi ha portato a svolgere una analisi più approfondita riguardo le realtà demografiche della nostra regione. La Quinta Relazione sullo Stato delle Alpi (RSA) è stata dedicata al tema dei "Cambiamenti demografici nelle Alpi".

DE Die Vielfalt der Alpen ist eine der Flora und Fauna, der Landschaften, aber auch ihrer Bewohner und der Kultur. Mehr als 14 Millionen Menschen leben derzeit in den Alpen, sie sprechen viele Sprachen und Dialekte. Die Vielfalt des kulturellen Ausdrucks kann über Jahrtausende zu-

rückverfolgt werden. Das reicht vom Siedlungsbau über regional typische Handwerks- und Landwirtschaftstraditionen bis zu den künstlerisch-kreativen Ausdrucksformen in Musik, Literatur und bildender Kunst.

Diese oft sehr kleinräumige Differenziertheit ist typisch für Gesellschaften, die durch lang anhaltende Abgeschiedenheit charakterisiert sind. Zugleich wissen wir spätestens durch die Forschungsarbeiten nach dem Fund der 5300 Jahre alten Gletschermumie „Ötzi“ im Jahre 1991, dass die Bewohner des Alpenraums seit jeher den wirtschaftlichen und kulturellen Austausch mit den Nachbarn gepflegt haben. Auch die hohen Alpen waren letztlich kein Hindernis dafür.

Die rasante Entwicklung im 20. Jahrhundert, verstärkt durch die Einflüsse der Globalisierung in den letzten Jahr-

zehnten, beeinflusst diese kulturelle Vielfalt. Weite Teile des Alpenraums sind heute urbane und suburbane Lebensräume, manche Täler sind von Abwanderung betroffen, in anderen hat sich der Massentourismus breitgemacht.

Bereits die Alpenkonvention, unterzeichnet im Jahre 1991, nannte es eine Priorität „die kulturelle und soziale Unabhängigkeit der ansässigen Bevölkerung zu respektieren, zu erhalten und die Lebensgrundlage zu sichern“. Während für viele andere Themen nach und nach Protokolle zur Alpenkonvention ausgearbeitet wurden, kam es bei „Bevölkerung und Kultur“ zu keinem separaten Protokoll. 2006 einigten sich die MinisterInnen der Alpenkonventionsstaaten auf eine Deklaration zu „Bevölkerung und Kultur“. Auch wenn diese rechtlich nicht verbindlich ist, gibt sie



POPULATION AND CULTURE | POPULATION ET CULTURE | PREBIVALSTVO IN KULTURA | POPOLAZIONE E CULTURA | **BEVÖLKERUNG UND KULTUR**

wertvolle Handlungsanleitungen und Denkanstöße. Damit können Potenziale erschlossen werden, wie sie für eine weitere Entwicklung des Alpenkonventionsprozesses unter stärkerer Beteiligung der Betroffenen unerlässlich sind.

Die Deklaration bekräftigt eine gemeinsame Verantwortung der inner- und außeralpinen Bevölkerung für die Erhaltung der kulturellen Besonderheiten des alpinen Lebensraums.

Als Mittel dazu sollen Dialog, Zusammenarbeit und Wissensaustausch, Verständnis und Achtung für und vor einander stärken. Ein wichtiger Aspekt sind Maßnahmen zum Erhalt der Sprachenvielfalt. Zugleich sollen die Lebensräume qualitativ gestärkt werden, um eine Chancengleichheit zwischen inner- und außeralpiner Bevölkerung zu gewährleisten. Dazu

gehören die Sicherheit der Versorgung mit Dienstleistungen aller Art, Bildungs- und Freizeitangebote, sowie der Zugang zu modernen Kommunikationstechnologien. In der wirtschaftlichen Entwicklung wird auf den Ausbau regionaler Wertschöpfungsketten, nachhaltigen Tourismus und dessen Kooperation mit Landwirtschaft und Gewerbe gesetzt. Die alpinen Städte und der sie umgebende ländliche Raum werden zu neuen Formen der Aufgabenteilung unter Anerkennung der jeweiligen Rollen und Aufgaben aufgerufen.

Der verstärkte Fokus auf die Bevölkerung in den Alpen hat zu einer vertiefenden Analyse der demographischen Gegebenheiten in dieser Region geführt. Als Resultat wurde der 5. Alpenzustandsbericht dem Thema „Demographischer Wandel in den Alpen“ gewidmet.



SPATIAL PLANNING AND SUSTAINABLE DEVELOPMENT | AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE ET DÉVELOPPEMENT DURABLE | UREJANJE PROSTORA IN TRAJNOSTNI RAZVOJ | PIANIFICAZIONE TERRITORIALE E SVILUPPO SOSTENIBILE | RAUMPLANUNG UND NACHHALTIGE ENTWICKLUNG

EN

Less than 20 percent of the Alpine region is suitable for human settlement. As a consequence, many differing interests may lead to quite substantial conflicts that need to be solved in a sustainable manner. In addition to this, several regions witness a growing demand for transport surfaces, as well as industrial and commercial areas. At the same time, the need for living space increases, and recreational areas need to be preserved, as well as sufficient areas for agriculture. Also in peripheral areas, there are conflicting interests between the preservation of nature, tourism, energy, etc.

The "Spatial Planning and Sustainable Development" Protocol offers some mechanisms to try and find answers to these complex issues. The preamble states that the Alpine population needs to "be able to determine its own

social, cultural and economic development". However, the Alps are also a tourist and recreational area for millions of people from all over the world. Together with the consequences of climate change, negative impacts on the sensitive Alpine ecosystems grow and require active measures.

In line with the tasks indicated, the Spatial planning Protocol adopts a multidisciplinary approach, the core of which resides in the concept that sustainable development is only possible when spatial planning plans are drafted in line with such directions. Therefore, a cross-regional and cross-border framework is mentioned. Neighbouring regions are not only rivals but also partners in economic and tourist development. One of the basic principles of the Alpine Convention is that limitations to the development and safeguarding of ecologically protected areas

can only be implemented if these have the same impact on all Alpine regions and countries.

A wide range of measures is indicated in the Protocol, which contains elements of local and regional spatial planning. Several aspects are referred to in greater detail: economic development, rural areas, urbanised areas, transport as well as nature and landscape protection, for which spatial plans or programmes must be developed. For example, there are measures for regional economic development to increase equal opportunities and remove structural shortcomings, for a balanced development in rural areas and a limit on the building of holiday homes, as well as the delimitation of quiet areas and measures to limit traffic and reduce noise.

Spatial impact assessments are envisaged by the Protocol for all public and private projects that could "significantly and lastingly undermine nature, the landscape, the architectural heritage and the territory."

The "Spatial Planning and Sustainable Development" Protocol provides a thorough framework for spatial planning and sustainable development in our region. Its use with respect to the countless planning and project levels is in the interest of all the people, institutions, companies and local authorities concerned with the development of the Alpine region.



SPATIAL PLANNING AND SUSTAINABLE DEVELOPMENT | **AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE ET DÉVELOPPEMENT DURABLE** | UREJANJE PROSTORA IN TRAJNOSTNI RAZVOJ | PIANIFICAZIONE TERRITORIALE E SVILUPPO SOSTENIBILE | RAUMPLANUNG UND NACHHALTIGE ENTWICKLUNG

FR À peine 20 % du territoire alpin offre des conditions propices à l'occupation humaine, d'où les nombreux conflits significatifs suscités par la présence d'intérêts divergents en matière d'utilisation des sols ; il appartient de les résoudre d'une façon durable. Dans certaines régions et dans les zones artisanales et industrielles, ces conflits sont accentués par le besoin croissant de surfaces dédiées aux transports. Parallèlement, le besoin de logements ne cesse de croître et, outre les zones de loisirs, est essentiel de préserver un nombre suffisant de surfaces à usage agricole. Les zones périphériques ne sont pas épargnées non plus par ces conflits d'intérêts opposant la protection de la nature, le tourisme, le secteur de l'énergie, etc. Le protocole Aménagement du territoire et développement durable suggère l'adoption de mécanismes visant à répondre à ces questionnements

complexes. Il souligne en préambule que la population alpine « doit être en mesure de définir son propre projet de développement social, culturel et économique ». Cependant, les Alpes sont aussi une destination touristique et de loisirs attirant des millions de personnes du monde entier. S'ajoutant aux conséquences du changement climatique, les impacts négatifs sur les écosystèmes fragiles des Alpes augmentent et requièrent des interventions actives.

En accord avec les tâches exposées, le protocole Aménagement du territoire fait appel à une approche multidisciplinaire, reposant sur l'idée fondamentale que le développement durable exige des programmes d'aménagement territorial adaptés à ses enjeux. À cet égard, le Protocole préconise une approche interrégionale et transfrontalière : en effet, les voisins ne sont pas seulement des concurrents mais aussi

des partenaires en matière de développement économique et touristique. D'où l'un des principes phares énoncés par la Convention alpine : le développement ne peut être limité et les zones de protection écologique garanties qu'à condition que ceci s'applique de manière identique à toutes les régions et à tous les États alpins.

Le protocole évoque un large éventail de mesures ciblant l'aménagement du territoire au niveau local et supra local. Certains aspects sont traités de manière plus détaillée : le développement économique, l'espace rural, l'espace urbain, les transports, la protection de la nature et des paysages, pour lesquels des plans et programmes d'aménagement territorial doivent être développés. En particulier, au niveau de l'économie régionale, il préconise des mesures visant à assurer l'égalité des chances et à éliminer les faiblesses structurelles. S'agissant de l'espace

rural, il plaide pour un développement équilibré et pour la limitation des résidences secondaires. Il prévoit également la délimitation de zones de tranquillité, ainsi que des mesures de modération et de limitation du trafic. Le protocole envisage des évaluations d'impact pour tous les projets publics et privés « susceptibles d'entraîner des atteintes importantes et durables » sur la nature, le paysage, le patrimoine bâti et l'espace.

Le protocole Aménagement du territoire et développement durable fournit un cadre exhaustif pour l'aménagement et le développement de notre région. Son utilisation à tous les niveaux de la planification et de la conception de projets est dans l'intérêt de tous ceux - personnes, institutions, entreprises et collectivités territoriales - qui œuvrent pour le développement du cadre de vie alpin.



SPATIAL PLANNING AND SUSTAINABLE DEVELOPMENT | AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE ET DÉVELOPPEMENT DURABLE | **UREJANJE PROSTORA IN TRAJNOSTNI RAZVOJ** | PIANIFICAZIONE TERRITORIALE E SVILUPPO SOSTENIBILE | RAUMPLANUNG UND NACHHALTIGE ENTWICKLUNG

SL Ker je za poselitev primerneja manj kot 20 odstotkov območja Alp, se v posameznih alpskih regijah zaradi različnih interesov pri rabi prostora pojavljajo konflikti, ki jih je potrebno rešiti na trajnosten način. V številnih Alpskih regijah k temu prispevajo tudi vse večje potrebe po prometnih površinah ter obrtnih in industrijskih conah, povečujejo se potrebe po stanovanjskih zemljiščih, ohraniti pa je treba tudi rekreacijska območja na robu urbanih centrov kot tudi dovolj obsežna kmetijska zemljišča. A tudi na periferiji se dogaja, da drug ob drugega trčijo nasprotujoči si interesi varstva narave, turizma, energetskega gospodarstva, itd.

Protokol o izvajanju Alpske konvencije na področju urejanja prostora in trajnostnega razvoja predlaga mehanizme, s pomočjo katerih bi bilo mo-

goče najti odgovore na kompleksna vprašanja s tega področja. Osnovno načelo, pravi, da mora imeti alpsko prebivalstvo „možnost opredeliti svoje lastne zamisli o družbenem, kulturnem in gospodarskem razvoju“. Istočasno so Alpe tudi turistična in rekreacijska destinacija za milijone ljudi s celega sveta. Negativni vplivi na občutljive alpske ekosisteme skupaj s posledicami podnebnih sprememb zahtevajo usmerjeno ukrepanje.

Kot je razvidno iz opredeljenih ciljev, je protokol o urejanju prostora interdisciplinaren dokument: njegovo jedro predstavlja misel, da je trajnostni razvoj uresničljiv le, če so izdelani ustrezni usklajeni programi urejanja prostora, pri čemer se poudarja zlasti medregionalni in čezmejni pristop delovanja. Namreč sosedje v nacionalnem in čezmejnem okviru niso le partnerji temveč tudi tekmeči na go-

spodarskem in turističnem trgu. Tako je eno temeljnih načel Alpske konvencije, da sta omejitev razvoja in zagotavljanje zavarovanih ekoloških območij možna le, če tovrstni ukrepi v enaki meri veljajo za vse alpske regije in države.

Protokol vsebuje vrsto različnih ukrepov, ki obravnavajo različne vidike urejanja prostora na lokalni in regionalni ravni. Podrobno so za posamezna področja, kot so gospodarski razvoj, podeželje, poselitveni prostor, promet ter varstvo narave in krajine, navedene smernice, ki naj bodo upoštevane v pripravi načrtov in programov urejanja prostora. Sem sodijo tudi ukrepi na področju regionalnega gospodarstva za pospeševanje enakih možnosti, odpravljanje strukturnih slabosti, uravnotežen razvoj podeželja in omejevanje gradnje sekundarnih bivališč, na podro-

čju prometa pa protokol predvideva določitev območij miru ter ukrepe za umiritev in omejitev prometa.

Presoja vplivov na okolje predvideva protokol pri vseh tistih javnih in zasebnih projektih, ki lahko „bistveno in trajno vplivajo“ na naravo, krajino, stavbno dediščino in prostor.

Protokol o izvajanju Alpske konvencije na področju urejanja prostora in trajnostnega razvoja zagotavlja tesno povezavo med prostorskim planiranjem in trajnostnim razvojem v naši regiji. Da bi se ti napotki uporabili pri uresničevanju številnih načrtov in projektov, je v interesu vseh posameznikov, ustanov, podjetij in predstavnikov lokalnih in regionalnih oblasti, ki sodelujejo pri razvoju Alp kot življenjskega prostora.



SPATIAL PLANNING AND SUSTAINABLE DEVELOPMENT | AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE ET DÉVELOPPEMENT DURABLE | UREJANJE PROSTORA IN TRAJNOST-NI RAZVOJ | **PIANIFICAZIONE TERRITORIALE E SVILUPPO SOSTENIBILE** | RAUMPLANUNG UND NACHHALTIGE ENTWICKLUNG

IT

Meno del 20% del territorio alpino è adatto agli insediamenti. Di conseguenza, molti interessi differenti possono portare a conflitti piuttosto sostanziali che devono essere risolti in modo sostenibile. Di conseguenza si assiste alla nascita di conflitti generati da interessi contrastanti che devono essere superati in un'ottica di sostenibilità. Oltre a questo, in diverse regioni si aggiunge un crescente fabbisogno di superfici da destinare alle infrastrutture per i trasporti, alle zone commerciali e industriali. Aumenta la richiesta di spazi per l'edilizia abitativa e spesso non è facile trovare un compromesso con le necessità del settore agricolo e di quello turistico. Anche nelle zone periferiche non è semplice conciliare protezione della natura, sviluppo turistico, sfruttamento energetico, ecc.

Il Protocollo Pianificazione territoriale e sviluppo sostenibile propone l'adozione di meccanismi comuni per far fronte a queste complesse questioni. La premessa sottolinea come la popolazione alpina necessiti di essere "posta nelle condizioni di determinare essa stessa le prospettive del proprio sviluppo sociale, culturale e economico". Le Alpi sono anche meta per milioni di turisti provenienti da tutto il mondo e, così come occorre gestire le conseguenze dei cambiamenti climatici, è necessario effettuare opportuni interventi per tutelare i delicati ecosistemi alpini.

Il Protocollo Pianificazione territoriale si caratterizza per un approccio multidisciplinare. Come evidenziato già negli obiettivi, l'idea centrale è che uno sviluppo sostenibile richieda necessariamente l'elaborazione di programmi di assetto territoriale concertati a livello interregionale e transfrontaliero.

Le regioni vicine, infatti, non sono solo concorrenti nella cooperazione nazionale e transnazionale, ma anche partner nel campo dello sviluppo economico e turistico. Da qui uno dei principi cardine della Convenzione delle Alpi: eventuali restrizioni allo sviluppo e la salvaguardia di aree di protezione ecologica possono essere attuate solo a patto che esse possano essere applicate nello stesso modo in tutte le regioni e in tutti gli Stati alpini.

Il Protocollo indica una vasta gamma di misure di pianificazione territoriale locale e regionale e specifica in dettaglio alcune linee direttrici per i piani e programmi territoriali nei settori dello sviluppo economico, delle aree rurali, degli insediamenti urbani, dei trasporti, della protezione della natura e del paesaggio. Particolare attenzione meritano le misure di sviluppo regionale volte ad assicurare pari opportunità,

a rimuovere le carenze strutturali, a garantire uno sviluppo equilibrato nelle aree rurali limitando la costruzione di seconde case. È inoltre prevista l'individuazione di zone di quiete e l'istituzione di misure di contenimento e limitazione del traffico.

Il Protocollo prevede inoltre valutazioni dell'impatto ambientale per tutti i progetti sia pubblici che privati suscettibili di "compromettere in misura rilevante e duratura" la natura, il paesaggio, il patrimonio architettonico e il territorio. Il Protocollo "Pianificazione territoriale e sviluppo sostenibile" fornisce un quadro completo riguardo la pianificazione territoriale e lo sviluppo sostenibile nella nostra da utilizzare a livello progettuale e programmatico, nell'interesse di tutte le persone, le istituzioni, le aziende e gli enti territoriali coinvolti nello sviluppo del territorio alpino.



SPATIAL PLANNING AND SUSTAINABLE DEVELOPMENT | AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE ET DÉVELOPPEMENT DURABLE | UREJANJE PROSTORA IN TRAJNOST-NI RAZVOJ | PIANIFICAZIONE TERRITORIALE E SVILUPPO SOSTENIBILE | **RAUMPLANUNG UND NACHHALTIGE ENTWICKLUNG**

DE Weniger als 20 Prozent des Alpengebiets eignen sich als Siedlungsraum für Menschen. Entsprechend groß sind in vielen Regionenkonflikte durch unterschiedliche Nutzungsinteressen, welche auf nachhaltige Art und Weise gelöst werden müssen. Dabei kommt es in einigen Regionen zu einem wachsenden Bedarf an Verkehrsflächen, Gewerbegebieten und Industriezonen. Zugleich steigen Anforderungen an den Wohnraum, und es gilt Naherholungsräume ebenso zu erhalten, wie ausreichende Flächen für die Landwirtschaft. Auch in der Peripherie stoßen die Interessen von Naturschutz, Tourismus, Energiewirtschaft, usw. aufeinander.

Das Protokoll „Raumplanung und nachhaltige Entwicklung“ versucht mit einigen Mechanismen für diese komplexen Fragestellungen Antworten zu finden. Die alpine Bevölkerung muss

„in der Lage sein, ihre Vorstellungen von der gesellschaftlichen, kulturellen und wirtschaftlichen Entwicklung selbst zu definieren“. Zugleich sind die Alpen für Millionen Menschen aus der ganzen Welt auch Urlaubs- und Erholungsraum. Mithin den Folgen des Klimawandels nehmen die negativen Auswirkungen auf die empfindlichen alpinen Ökosysteme zu und erfordern ein steuerndes Eingreifen.

Entsprechend der Aufgabenstellung ist das Raumplanungsprotokoll eine Querschnittsmaterie. Herzstück ist der Gedanke, dass eine nachhaltige Entwicklung nur möglich ist, wenn entsprechende Raumplanungsprogramme mit diesen Richtlinien abgestimmt werden. Dabei wird vor allem auf eine regions- und grenzüberschreitende Herangehensweise hingewiesen. Nachbarregionen sind nicht nur Konkurrenten, sondern auch Partner in

der wirtschaftlichen und touristischen Entwicklung. Es gehört zu den Grundgedanken der Alpenkonvention, dass Beschränkungen in der Entwicklung und die Sicherung von ökologischen Schutzzonen nur dann durchsetzbar sind, wenn diese alle Alpenregionen und –staaten gleichermaßen betreffen.

Angesprochen wird im Protokoll eine breite Palette von Maßnahmen, die Elemente der örtlichen und der überörtlichen Raumordnung enthalten. Detailliert werden für die Bereiche Wirtschaftsentwicklung, Ländlicher Raum, Siedlungsraum, Verkehr sowie Natur- und Landschaftsschutz Problemfelder genannt, für die raumordnerische Pläne und Programme zu entwickeln sind. Dazu gehören Maßnahmen in der Regionalwirtschaft zur Erhöhung der Chancengleichheit und Beseitigung von Strukturschwächen ebenso, wie eine ausgewogene Entwicklung

im ländlichen Raum, Begrenzungen für den Bau von Zweitwohnungen aber auch die Ausweisung von Ruhezeiten und Maßnahmen zur Verkehrsberuhigung und Lärmreduzierung.

Raumverträglichkeitsprüfungen sieht das Protokoll überall dort vor, wo öffentliche und private Projekte aller Art Natur, Landschaft, bauliche Substanz und den Raum „nachhaltig und wesentlich beeinflussen“ würden.

Das Protokoll „Raumplanung und nachhaltige Entwicklung“ stellt spannende und interessante Argumentationshilfen für Raumplanung und nachhaltige Entwicklung unserer Region zur Verfügung. Diese auf den zahllosen Planungs- und Projektebenen zu nutzen ist im Interesse aller an der Entwicklung des Lebensraums Alpen beteiligten Personen, Institutionen, Betriebe und Gebietskörperschaften.



SOIL CONSERVATION | PROTECTION DES SOLS | VARSTVO TAL | DIFESA DEL SUOLO | BODENSCHUTZ

EN Soil is a scarce resource. Therefore, soil should be used with care and its qualities need to be preserved. Since soil protection is not comprehensively regulated in most Alpine countries, the Soil Conservation Protocol, with its exhaustive approach, has set new references.

One of the central objectives is the sustainable preservation of soil since it is a vital resource, a living environment for humans, animals and plants, and a genetic reservoir. The Protocol points out that soil is a characteristic element of nature and landscape and an integral part of the ecological balance, especially with regards to the water and nutrient cycles.

The functions of the soil have to be guaranteed and preserved or restored also for its economic uses, as it practically harbours all forms of human ac-

tivities, including human settlement, farming or transport.

Alongside the economical use of land resources, the Protocol also aims at limiting erosion and minimising the input of substances harmful to the soil. The prevention principle must ensure the functionality of soil to future generations. In this sense, in case of risk of serious and sustained damage, it is also necessary for protection to be given priority over utilisation.

The Protocol recommends an economical use of the soil with the indication of substitute materials and the recycling of raw materials. The Contracting Parties are obliged to protect high moors and lowland moors and the medium-term goal is set, to completely discontinue the use of peat.

Moreover, “shared standards for sound expert practices” to minimise the use of fertilisers, herbicides and pesticides should be implemented.

A now well-established provision is to not grant permission for the construction of ski runs in forests with a protective function, if the ground is ranked as “unstable area”.

FR Les sols sont une ressource rare. Il est essentiel d'utiliser les surfaces de manière économe, mais aussi de veiller au maintien de leur qualité. Compte tenu des lacunes juridiques en matière de protection des sols dans la plupart des États alpins, la démarche globale préconisée par le protocole Protection des sols pose de nouveaux jalons.

L'un des principaux objectifs du Protocole est de protéger durablement les sols. En effet, ces derniers constituent une ressource vitale et un cadre de vie pour l'homme, les animaux et les plantes, mais aussi un réservoir génétique. Le protocole souligne que le sol est un élément marquant de la nature et des paysages et une partie intégrante de l'équilibre écologique en particulier en ce qui concerne les cycles de l'eau et des éléments nutritifs.

Le protocole plaide également pour la garantie, la préservation ou le rétablissement des fonctions des sols pour tous leurs usages économiques, puisqu'ils supportent pratiquement toutes les formes d'activité humaine, y compris dans les domaines de l'habitat, de l'agriculture et des transports. Outre un usage économe des surfaces, le protocole vise à éviter l'érosion et limiter l'apport de polluants.



39



40



41



42

SOIL CONSERVATION | PROTECTION DES SOLS | VARSTVO TAL | DIFESA DEL SUOLO | BODENSCHUTZ

Le principe de précaution exige d'assurer la capacité de fonctionnement des sols pour les générations futures. Il est donc nécessaire de privilégier la protection des sols plutôt que leur exploitation en cas de risque de dommages profonds et durables.

Le protocole préconise une utilisation raisonnée et limitée des richesses du sous-sol, ce qui passe par le recours à des produits de substitution et par le recyclage des matières premières. Les Parties contractantes s'engagent à préserver les hautes et basses tourbières, l'objectif à moyen terme adopté étant d'abandonner totalement l'exploitation de la tourbe.

De plus, des « critères communs pour une bonne pratique technique » afin de minimiser l'utilisation d'engrais et de produits phytosanitaires doivent être mis en œuvre.

Enfin, signalons une disposition désormais bien connue : l'interdiction d'aménager les pistes de ski dans les forêts ayant une fonction de protection lorsque le terrain est classé comme « zone instable ».

SL Tla so omejena dobrina zato bi morali z njimi previdno ravnati in ohranjati njihovo kakovost. Ker večina alpskih držav ni celovito urejala tega področja, je Protokol o uresničevanju Alpske konvencije na področju varstva tal s svojim celostnim pristopom k obravnavi problematike tal postavil nova merila.

Eden najpomembnejših ciljev protokola je trajnostno varovanje vseh naravnih funkcij tal. Tla so namreč podlaga za življenje, so življenjski prostor za ljudi, živali in rastline in so tudi genski rezervoar. Protokol opozarja, da so tla prvina, ki značilno

zaznamuje naravo in krajino in so nenadomestljiv del ekosistema, predvsem z vidika vodnega cikla in cikla hranilnih snovi.

Naravne funkcije tal je treba varovati, jih ohranjati oz. obnovljati za različne namene gospodarjenja, raba tal je nujna za prav vse človekove aktivnosti, vključno s poselitvenim prostorom, kmetijstvom ali prometnimi površinami. Poleg varčnega ravnanja s površinami protokol predvideva tudi preprečevanje erozije in zmanjšanje vnosa škodljivih snovi v tla na najmanjšo možno raven.

Načelo preventive zagotavlja varovanje ekosistemskih funkcij tal ter njihovo razpoložljivost za prihodnje rodove. V tem smislu imajo, ko gre za nevarnost težje in trajne prizadetosti funkcij tal, vidiki varovanja prednost pred vidiki rabe.

Protokol idejo o varčnem ravnanju z rudnimi bogastvi povezuje s prizadevanji za prednostno uporabo nadomestkov in recikliranjem primarnih surovin. Pogodbenice so zavezane k izvajanju pravno zavezujočih ukrepov za zaščito tal na mokriščih in barjih, zato si je treba srednjeročno prizadevati, da bi uporabo šote povsem opustili.

Pri zagotavljanju tal za kmetijsko, pašno ali gozdarsko rabo protokol poziva k pripravi „skupnih meril za dobro strokovno prakso“, s pomočjo katerih bi vnos gnojil in fitofarmaceutskih sredstev zmanjšali na minimum.

Nazadnje pa velja izpostaviti splošno znano določbo o prepovedi gradnje smučarskih prog v gozdovih z varovalno funkcijo, na tako imenovanih nestabilnih območjih.



SOIL CONSERVATION | PROTECTION DES SOLS | VARSTVO TAL | **DIFESA DEL SUOLO** | **BODENSCHUTZ**

IT Il suolo è una risorsa scarsa, pertanto deve essere usato con cura preservandone le qualità. Poiché nella maggior parte degli Stati alpini non esistono ancora leggi in materia, il Protocollo Difesa del suolo, con il suo approccio integrato, rappresenta un'importante innovazione.

Uno degli obiettivi fondamentali del Protocollo è garantire e conservare nel lungo periodo le funzioni del suolo, essenziale alla vita, serbatoio genetico per uomini, animali e piante. Il Protocollo ricorda inoltre come il suolo rappresenti uno degli elementi costitutivi della natura e del paesaggio e come esso sia parte integrante dell'ecosistema, soprattutto per quanto riguarda i cicli dell'acqua e delle sostanze nutritive.

Il Protocollo pone quindi l'accento sull'importanza della conservazione delle funzioni ecologiche del suolo in relazione agli usi produttivi e alle diverse attività antropiche come lo sfruttamento del suolo per gli insediamenti urbani, l'agricoltura o i trasporti. Accanto alla gestione parsimoniosa del suolo, il Protocollo sottolinea la necessità di prevenire l'erosione e ridurre al minimo le immissioni di sostanze dannose.

Il principio della prevenzione serve a garantire le funzioni del terreno anche alle generazioni future. In tal senso, nel caso si assista al pericolo di compromissioni gravi e durature della funzionalità dei suoli, occorre dare priorità agli aspetti di protezione rispetto a quelli di utilizzo.

Il Protocollo raccomanda una gestione parsimoniosa delle risorse del sottosuolo, promuovendo l'uso di sostanze sostitutive e il riciclaggio delle materie prime. Le Parti Contraenti sono obbligate a proteggere le torbiere alte e basse con l'obiettivo di cessare completamente, a medio termine, l'utilizzo della torba.

Inoltre, dovrebbero essere attuati "criteri comuni per una buona pratica tecnica", allo scopo di ridurre al minimo l'impiego di fertilizzanti e fitofarmaci.

Si segnala infine la disposizione, peraltro ben nota, che vieta la costruzione di piste da sci nelle foreste aventi funzione di protezione, qualora il suolo che le ospita sia classificabile come "zona instabile".

DE Boden ist ein knappes Gut, mit dem sparsam umzugehen ist. Gleichzeitig ist es aber notwendig, auf die Erhaltung seiner Qualitäten zu achten. Weil Bodenschutzgesetze in den meisten Alpenstaaten bisher nicht existieren, hat das Protokoll Bodenschutz mit seiner gesamten Betrachtungsweise neue Maßstäbe gesetzt.

Eines der zentralen Ziele ist die nachhaltige Sicherung der Leistungsfähigkeit des Bodens, denn er ist Lebensgrundlage und Lebensraum für Menschen, Tiere und Pflanzen und stellt ein genetisches Reservoir dar. Das Protokoll verweist darauf, dass der Boden ein prägendes Element von Natur und Landschaft und ein unersetzlicher Teil des Naturhaushalts ist – wie etwa im Wasser- und Nährstoffkreislauf.



Die Leistungsfähigkeit der Böden ist aber auch für die wirtschaftliche Nutzung und praktisch alle Formen menschlicher Aktivitäten wie die Nutzung als Siedlungsraum, Verkehrsfläche oder für die Landwirtschaft zu sichern und zu erhalten, bzw. wiederherzustellen. Neben dem sparsamen Umgang mit den Böden zielt das Protokoll auch auf die Vermeidung von Erosion und die Minimierung des Eintrags belastender Stoffe ab.

Das Vorsorgeprinzip soll auch künftigen Generationen funktionsfähige Böden sichern. In diesem Sinne ist es auch erforderlich, bei der Gefahr schwerwiegender und nachhaltiger Beeinträchtigungen den Schutzaspekten den Vorrang vor Nutzungsaspekten einzuräumen.

Das Protokoll verbindet die Idee eines sparsamen Umgangs mit Bodenschätzen mit dem Verweis auf Ersatzstoffe

und die Wiederverwertung von Rohstoffen. Das Vorbeugungsprinzip soll die Funktionalität des Bodens für zukünftige Generationen sichern. Die Vertragsparteien haben sich zur Erhaltung von Hoch- und Flachmooren verpflichtet, ergänzt mit dem Auftrag, den Torfabbau mittelfristig gänzlich einzustellen.

Zusätzlich gilt die Aufforderung, „gemeinsame Maßstäbe für eine gute fachliche Praxis zu erarbeiten“, um den Einsatz von Düngemitteln und Pflanzenschutzmitteln zu minimieren und zu implementieren.

Sehr bekannt wurde inzwischen die Bestimmung, die den Bau von Skipisten in Wäldern mit Schutzfunktion untersagt, wenn der Boden als „labiles Gebiet“ einzustufen ist.

WATER | EAU | VODA | ACQUA | WASSER

EN Large parts of Europe benefit from Alpine freshwater resources and – especially in spring and summer – the lowlands of important European rivers largely profit from the Alpine run-off. A relevant share of the European water balance is therefore dependent on the Alpine glaciers, whose water storage volume has been decreasing since 1800. This situation is likely to be exacerbated by climate change: according to climate models projections, at the end of the 21st century by on-going trends, 95% of the alpine glacier mass is likely to have disappeared.

Current climate change scenarios indicate that the seasonal distribution of precipitations will change in line with climate change. Due to warmer temperatures, precipitation in the form of snow will diminish, while it is likely that winter precipitations will more of-

ten fall in the form of rain. In the Alps the risk of floods is increasing especially in winter. At the same time the risk of droughts in summer is increasing. The melting of permafrost will lead to a higher frequency of landslides and rock falls. The protection of the population from natural hazards therefore requires new ideas and measures for adaptation.

At the moment, the tourism industry is trying to offset the reduced amount of snow by using artificial snow production. Almost three quarters of ski runs in the whole Alpine region are already covered with artificial snow. This means higher energy consumption as well as an impact on landscape and the natural flow of water caused by storage lakes.

A core issue is the role of water in energy production. Hydroelectricity is considered as renewable and emissions free. At the same time, there are consequences regarding landscape and water ecology. At the moment, in the Alps, approx. 550 hydropower stations with an output of more than ten megawatts each are active. In addition, thousands of smaller power stations exist in our region. Therefore, there is an increased agreement to protect the few remaining natural watercourses and to improve the situation by increasing the quantities of residual water and minimising the problems caused by the alternation of high and low water flow.

Protection of the watercourses that are still almost natural should be improved and the cleaning of severely damaged rivers needs to be sped up. The premises for this are that watercourses

are given more room and their flow, as well as river networking, is resumed. The Alpine Convention had already suggested in 1991 “to preserve and re-establish healthy water systems”. The problems mentioned above are touched upon in a series of Protocols, although a specific water protocol has not (yet) been drafted, yet. Since many of these issues are specific to or at least take a specific shape in the Alps, the Alpine Convention is the ideal platform to develop and implement the necessary steps. The significance of this theme is underlined by the fact that the second Report on the State of the Alps of the Alpine Convention, published in 2009, is devoted to water.



47



48



49



50

WATER | **EAU** | VODA | ACQUA | WASSER

FR Les Alpes recèlent des ressources en eau douce dont bénéficient de vastes zones de l'Europe et, notamment au printemps et en été, les plaines traversées par de grands fleuves européens tirent largement profit du ruissellement alpin. L'équilibre hydrique européen dépend donc pour une grande part des glaciers alpins, dont la capacité de stockage n'a cessé de diminuer depuis le début du XIXe siècle. La situation est susceptible de s'aggraver par effet du changement climatique : les projections des modèles climatiques indiquent en effet que, d'après les tendances actuelles, il est probable que, d'ici la fin du XXIe siècle, 95 % de la masse glaciaire alpine aura disparu.

Les scénarios actuels prévoient que la distribution saisonnière des précipitations se modifiera au fil des changements climatiques. En raison des températures plus élevées, les Alpes sont

susceptibles de connaître une diminution des précipitations sous forme de chutes de neige et une augmentation de la part des précipitations pluvieuses en hiver. Dans le même temps, on voit s'accroître le risque d'inondations, spécialement en hiver, et le risque de sécheresses en été. Suite à la fonte du pergélisol, éboulements et glissements de terrains deviendront plus fréquents. Aussi la protection des populations contre les risques naturels exige-t-elle de nouvelles idées et mesures d'adaptation.

À l'heure actuelle, le secteur touristique s'efforce de compenser la pénurie de neige par le recours à l'enneigement artificiel. Dans les Alpes, près de trois quarts des pistes de ski sont déjà enneigées artificiellement. Ce phénomène provoque une augmentation de la consommation d'énergie, des dégradations paysagères dues à la présence de

bassins de retenue et une modification de l'écoulement naturel des eaux.

Le rôle de l'hydroélectricité dans la production d'énergie est un élément d'une importance cruciale. Si l'eau peut être globalement considérée comme une source d'énergie renouvelable ne produisant pas d'émissions, il ne faut pas négliger son impact sur le paysage et l'écologie de l'eau. Actuellement, près de 550 centrales hydroélectriques d'une puissance supérieure à dix mégawatts sont en exploitation dans les Alpes, auxquelles s'ajoutent des milliers de petites centrales. C'est pourquoi de plus en plus de voix s'élèvent pour revendiquer la protection des rares cours d'eau restés encore à l'état naturel et l'amélioration de la situation des autres rivières, qui passe notamment par l'augmentation des débits résiduels et la minimisation des problèmes posés par les éclusées.

Globalement, il convient d'améliorer la protection des cours d'eau restés encore proches de l'état naturel et d'accélérer l'assainissement de ceux qui ont été fortement endommagés. Pour ce faire, il faut leur redonner de la place, restaurer leur continuité et rétablir les réseaux fluviaux. La Convention alpine proposait déjà en 1991 de « conserver ou rétablir la qualité des hydrosystèmes. Les questions évoquées ci-dessus sont abordées par de nombreux protocoles, même si aucun n'a (encore) été consacré à l'eau. Étant donné que la plupart des problèmes évoqués sont spécifiques aux Alpes ou qu'ils s'y manifestent de manière particulièrement sensible, la Convention alpine représente une plate-forme idéale pour le développement et la mise en œuvre des actions nécessaires. Le thème est suffisamment important pour que le second Rapport sur l'état des Alpes, publié en 2009, lui soit consacré.



WATER | EAU | **VODA** | ACQUA | WASSER

SL Številni predeli Evrope uporabljajo alpske sladkovodne vire in, predvsem poleti in spomladi, nižinska območja vzdolž pomembnih evropskih rek obsežno izkoriščajo učinek odtekanja voda iz Alp. Dobršen delež hidrološkega ravnovesja v Evropi je torej odvisen od alpskih ledenikov, katerih obseg in prostornina se zmanjšujeta od leta 1800 dalje. To stanje lahko poslabšajo podnebne spremembe: podnebni modeli kažejo, da bo glede na tekoče trende do konca 21. stoletja izginilo 95 % alpske ledeniške mase.

Trenutni scenariji podnebnih sprememb kažejo, da se bo sezonska razporeditev padavin spremenila glede na podnebne spremembe. Zaradi višjih temperatur bo čedalje manj snežnih padavin, zimske padavine pa se bodo verjetno pojavljale vedno bolj pogosto v obliki dežja. V Alpah

je nevarnost poplav vedno večja, posebej pozimi. Istočasno se večja tveganje pojavljanja suše poleti. Zaradi taljenja permafrosta se bo povečala pogostost proženja plazov in skalnih podorov. Za zaščito prebivalcev pred naravnimi nesrečami so torej potrebni nove ideje in ukrepi za prilagajanje.

Zaradi nezanesljivih snežnih razmer poskuša turistična panoga pomanjkanje snega na smučiščih nadomestiti z umetnim zasneževanjem. Umetno zasneženih je že približno tri četrtine smučarskih prog na celotnem območju Alp. Posledice so ogromna poraba energije in škodljivi posegi v naravo in v naravni odtok vode zaradi gradnje akumulacijskih jezer.

Eno od osrednjih vprašanj je vloga vode pri proizvodnji energije. Hidroenergije velja za obnovljivi vir ener-

gije, ki ne proizvaja škodljivih emisij, po drugi strani pa ima raba vode za proizvodnjo električne energije negativne posledice za krajino in naravno ravnovesje vodotokov. Trenutno je v Alpah 550 hidroelektrarn z zmogljivostjo, ki presega 10 MV. Poleg tega imamo v naši regiji še na tisoče malih hidroelektrarn. Prav zato so vedno pogostejše pobude, da bi maloštevilne ohranjene naravne rečne odseke zavarovali oziroma stanje izboljšali s povišanjem minimalnega vodostaja in odpravljanjem problemov, ki jih povzroča nihanje vodostaja.

Izboljšati je treba varstvo ohranjenih naravnih rečnih odsekov in spodbujati obnovo močno prizadetih vodotokov. Pogoji za to je, da zagotovimo naraven pretok, saj bo le tako mogoče ponovno vzpostaviti njihovo prehodnost in povezanost.

Že Okvirna konvencija vsebuje cilj „ohranjanja ali obnove zdravih vodnih sistemov“. Obstoječi problemi so nakazani v številnih protokolih, vendar pa samostojnega protokola o vodi (še) nimamo. Ker so mnoge od teh problematik značilne za alpski svet ali pa se tam vsaj odražajo na poseben način, je Alpska konvencija idealna platforma za oblikovanje in izvajanje potrebnih ukrepov. O tem, kako pomembna so vsa ta vprašanja, priča tudi dejstvo, da je drugo Poročilo o stanju v Alpah, ki je bilo objavljeno leta 2009, posvečeno vodi.



WATER | EAU | VODA | **ACQUA** | WASSER

IT

Estese zone dell'Europa usufruiscono delle risorse idriche alpine e, soprattutto in primavera e in estate, le pianure lungo cui scorrono importanti fiumi europei traggono vantaggio dallo scioglimento delle nevi alpine. Una parte importante del bilancio idrico europeo dipende quindi dai ghiacciai alpini, la cui capacità di immagazzinamento dell'acqua è andata tuttavia calando dal 1800. È probabile che questa tendenza si aggravi a causa degli effetti derivanti dal cambiamento climatico. Secondo i modelli previsionali, infatti, se la tendenza attuale verrà confermata, il 95% dei ghiacciai alpini dovrebbe scomparire entro la fine del XXI secolo.

Gli scenari attuali indicano che la distribuzione delle precipitazioni muterà di pari passo con il cambiamento delle condizioni climatiche. L'aumento delle temperature causerà una ridu-

zione delle precipitazioni nevose ed è probabile che durante la stagione invernale queste saranno sostituite dalla pioggia. Nelle Alpi sta aumentando il rischio di inondazioni, soprattutto in inverno, e di siccità nei mesi estivi. Lo scioglimento del permafrost renderà più frequenti le frane e la caduta di massi. Si rendono quindi necessarie nuove proposte e interventi di adattamento per proteggere la popolazione dai pericoli naturali.

Il settore turistico cerca oggi di compensare la minore certezza dell'innevamento naturale ricorrendo alla produzione di neve artificiale: circa tre quarti delle piste da sci di tutto il territorio alpino vengono infatti già innevate in questo modo. Un fenomeno che si riflette sull'aumento dei consumi energetici, ma anche sul paesaggio e sul naturale deflusso dell'acqua in seguito alla costruzione di bacini.

L'acqua riveste un ruolo fondamentale nella produzione di energia. L'energia idroelettrica può essere considerata una forma rinnovabile e priva di emissioni, ma non si può trascurare l'impatto che ha sul paesaggio e sui corsi d'acqua. Ad oggi sono in funzione nelle Alpi circa 550 centrali idroelettriche con una potenza superiore a 10 megawatt, a cui si aggiungono, nella nostra regione, migliaia di centrali più piccole.

Si moltiplicano quindi le invocazioni a tutelare i pochi corsi d'acqua rimasti ancora allo stato naturale e a migliorare la situazione degli altri aumentando il deflusso minimo vitale e riducendo i problemi causati dal flusso discontinuo.

Occorre dunque tutelare i corsi d'acqua naturali ancora rimasti e accelerare il risanamento di quelli fortemente danneggiati, il che presuppone una

maggiore attenzione al deflusso naturale delle acque, ripristinandone la continuità e la messa in rete.

Benché già la Convenzione delle Alpi abbia suggerito nel 1991 di "conservare o di ristabilire la qualità naturale delle acque e dei sistemi idrici", e benché taluni problemi vengano affrontati da altri Protocolli, non esiste ancora un apposito Protocollo relativo all'acqua. Considerato che molte di queste problematiche sono specifiche delle Alpi o che in questo territorio si manifestano in maniera particolare, la Convenzione delle Alpi rappresenta una piattaforma ideale per lo sviluppo e l'attuazione delle misure necessarie. L'importanza di questo tema è testimoniata anche dal fatto che la seconda Relazione sullo stato delle Alpi, pubblicata nel 2009, è dedicata proprio al tema dell'acqua.



WATER | EAU | VODA | ACQUA | **WASSER**

DE Die Frischwasserquellen der Alpen versorgen weite Teile Europas mit Wasser und besonders im Frühjahr und Sommer profitieren die Tiefebene der großen europäischen Flüsse vom Abfluss aus den Alpen. Ein maßgeblicher Anteil des europäischen Wasserhaushalts hängt von den Alpengletschern ab, deren Speichervolumen seit dem 19. Jahrhundert abnimmt. Diese Situation dürfte sich durch den Klimawandel weiter verschärfen. Nach Klimamodell-Projektionen werden bei anhaltenden Trends bis zum Ende des 21. Jahrhunderts 95% der Alpengletscher verschwunden sein.

Aktuelle Klimawandel-Szenarien zeigen, dass sich die saisonale Verteilung der Niederschläge mit dem Klimawandel ändern wird. Infolge höherer Temperaturen werden Niederschläge seltener in Form von Schnee fallen und in den Wintermonaten wird es verstärkt

regnen. In den Alpen wird deshalb die Gefahr von Überschwemmungen vor allem im Winter steigen. Gleichzeitig wird die Gefahr von Dürren im Sommer zunehmen. Durch auftauenden Permafrost wird es häufiger zu Rutschungen und Felsbrüchen kommen. Der Schutz der Bevölkerung vor Naturgefahren verlangt daher nach neuen Konzepten und Maßnahmen zur Anpassung.

Derzeit versucht die Tourismusbranche die abnehmende Schneesicherheit durch Beschneiungsanlagen auszugleichen. Rund drei Viertel der Skipisten werden im gesamten Alpenraum bereits künstlich beschneit. Damit verbunden sind hoher Energieverbrauch sowie Eingriffe ins Landschaftsbild durch Speicherseen und das natürliche Abflussverhalten des Wassers.

Ein zentraler Aspekt betrifft die Rolle des Wassers in der Energieerzeugung. Wasserkraft gilt zwar als erneuerbar und emissionsfrei, zugleich sind damit aber auch Konsequenzen für Landschaft und Gewässerökologie verbunden. Derzeit sind in den Alpen rund 550 Wasserkraftanlagen mit einer Leistung von mehr als zehn Megawatt in Betrieb. Zusätzlich existieren in unserer Region tausende kleinere Kraftwerke. Es mehren sich daher die Stimmen, die wenigen verbliebenen naturnahen Gewässerstrecken zu schützen und bei anderen durch Erhöhung der Restwassermengen und Minimierung der durch den Schwallbetrieb verursachten Probleme die Situation zu verbessern.

Insgesamt sollte der Schutz der noch verbliebenen naturnahen Gewässerstrecken verbessert und die Sanierung von in ihrem Erscheinungsbild stark beeinträchtigten Gewässern beschleunigt werden.

Voraussetzung dafür ist, dass den Gewässern wieder mehr Raum gegeben und die Durchgängigkeit sowie Vernetzung der Gewässer wieder hergestellt wird.

Schon 1991 hat die Alpenkonvention als Ziel „gesunde Wassersysteme zu erhalten und wiederherzustellen“ formuliert. Die aufgeworfenen Probleme werden in einer Reihe von Protokollen berührt, ein eigenes Wasserprotokoll gibt es bis jetzt (noch) nicht, da viele dieser Fragen alpenspezifisch sind oder zumindest in den Alpen eine besondere Form haben, ist die Alpenkonvention eine ideale Plattform zur Entwicklung und Umsetzung der notwendigen Schritte. Die Bedeutung dieses Themas wird durch den zweiten Alpenzustandsbericht der Alpenkonvention, der 2009 publiziert wurde und sich mit Wasser beschäftigt, hervorgehoben.



NATURE PROTECTION AND LANDSCAPE CONSERVATION

| PROTECTION DE LA NATURE ET ENTRETIEN DES PAYSAGES | VARSTVO
NARAVE IN UREJANJE KRAJINE | PROTEZIONE DELLA NATURA E TUTELA
DEL PAESAGGIO | NATURSCHUTZ UND LANDSCHAFTSPFLEGE

EN

More than 20 percent of the Alpine area consists of National Parks, nature parks or nature reserves differing in their protection standards, which make them hard to compare. Unlike other mountain regions, the Alps are strongly characterized by cultural landscapes which are present also at high altitudes. These areas being traditionally marked by a great biodiversity, nature protection and landscape conservation in the Alps needs to deal especially with cultural landscapes, in which the transition to "wild nature" is often blurred. Protection ranges from recreational areas of conurbations to glacier regions, taking into account that pressure on these natural areas has increased on all levels in recent decades.

The objectives indicated in the Protocol on Nature Protection and Landscape Conservation are among the most ambitious in the whole Alpine Convention. They include measures to protect, care for, and restore ecosystems as well as preserve the natural living environments of wild animal and plant species. The objective is the lasting protection of the "diversity, specificity and beauty of the natural and rural landscape".

Nature protection is to be considered across the board, and touches a variety of other action and political fields. Among other things, territorial and urban planning, soil protection, water, energy, industry and handicraft, tourism, agriculture and forestry, but also training, education and research are mentioned in the Protocol.

Thanks to the Protocol, Alpine states have pledged to promote international cooperation, to draft detailed inventories, and to regularly submit concepts, plans and projects.

The direct and indirect consequences on the natural balance and the landscape must be assessed for all private and public projects, and any avoidable impairment should not occur. According to the Protocol, unavoidable impairment should be offset by compensation measures. If such compensation is not possible, projects can only be approved once the decision is reached that the needs for nature conservation are not dominant.

The Protocol requires Contracting Parties to uphold protected areas according to objective of their protection. The Alpine states are encouraged to promote the institution of newly protected areas, specifically also national parks. The concept of ecological networks is also significant, the aim of which is the harmonization of objectives and measures with respect to cross-border protected areas. This provision provides the basis for the activities of the implementation project "Alpine Network of Protected Areas – ALPARC".

The protection of species in general is also mentioned in the protocol on nature protection. This is linked with the commitment to preserve animal and plant species in sufficient populations and in sufficiently large habitats.



55



56



57



58

NATURE PROTECTION AND LANDSCAPE CONSERVATION | **PROTECTION DE LA NATURE ET ENTRETIEN DES PAYSAGES** | VARSTVO NARAVE IN UREJANJE KRAJINE | PROTEZIONE DELLA NATURA E TUTELA DEL PAESAGGIO | NATURSCHUTZ UND LANDSCHAFTSPFLEGE

FR

Plus de 20 % de la superficie alpine est occupée par des parcs nationaux, parcs naturels et réserves naturelles dont les standards de protection varient considérablement ce qui rend les comparaisons difficiles. Contrairement aux autres régions de montagne, les Alpes se caractérisent par la présence de paysages culturels à haute altitude. Ces territoires étant traditionnellement marqués par une grande diversité biologique, la protection de la nature et l'entretien des paysages alpins doivent s'attacher tout particulièrement à défendre les paysages culturels.

La ligne de démarcation qui les sépare de la « nature sauvage » est souvent floue. Les sites à protéger sont très diversifiés : ils vont des zones de loisirs situées à proximité des grandes agglomérations jusqu'aux régions glaciaires. Ces dernières décennies, les pressions

exercées sur tous ces espaces naturels sont allées croissant.

Les objectifs formulés par le protocole Protection de la nature et entretien des paysages sont parmi les plus ambitieux de la Convention alpine. Ils incluent la protection, l'entretien et la restauration des écosystèmes, mais aussi le maintien de l'habitat naturel de la faune et de la flore sauvages. La Convention alpine entend pérenniser la « diversité, l'originalité et la beauté des paysages naturels et ruraux dans leur ensemble ».

La protection de la nature est un domaine à la croisée de nombreux champs d'action politique. Le protocole mentionne notamment l'aménagement du territoire, la protection des sols, l'eau, l'énergie, l'artisanat et l'industrie, le tourisme, l'agriculture et l'économie forestière, sans oublier la

formation, l'éducation et la recherche. Dans le Protocole, les Parties contractantes s'engagent à instaurer une coopération globale au niveau international, à réaliser des inventaires détaillés et à présenter régulièrement des orientations, des programmes et des plans nationaux.

Tous les projets privés et publics doivent prendre en compte les impacts directs et indirects qu'ils produisent sur l'équilibre naturel et les paysages. Les dégradations pouvant être évitées ne doivent pas se produire. En outre, le protocole préconise des mesures visant à compenser les dommages inévitables. Lorsque cette compensation s'avère impossible, les projets ne peuvent être approuvés que s'il a été établi que les impératifs de protection de la nature ne priment pas dans la prise en considération de tous les intérêts.

Le protocole requiert des Parties contractantes qu'elles maintiennent les espaces protégés existants en accord avec leurs objectifs de protection. Les États sont encouragés à créer de nouveaux espaces protégés, en particulier des parcs nationaux. Le concept de réseaux écologiques est également important, qui se propose d'harmoniser les objectifs des espaces protégés transfrontaliers et les mesures qui s'y rapportent. Cette disposition constitue le fondement des activités réalisées dans le cadre du projet de mise en œuvre « Réseau alpin des espaces protégés – ALPARC ».

Le protocole Protection de la nature fait aussi référence à la protection des espèces en général. Les Parties s'engagent à préserver des populations suffisantes d'espèces animales et végétales, en s'assurant notamment que leurs zones d'habitation soient de dimension suffisante.



NATURE PROTECTION AND LANDSCAPE CONSERVATION

| PROTECTION DE LA NATURE ET ENTRETIEN DES PAYSAGES | **VARSTVO**

NARAVE IN UREJANJE KRAJINE | PROTEZIONE DELLA NATURA E TUTELA DEL PAESAGGIO | NATURSCHUTZ UND LANDSCHAFTSPFLEGE

SL Več kot 20 odstotkov površine Alp pokrivajo narodni parki, naravni rezervati in naravni parki, z različnimi stopnjami zaščite, zato jih je med seboj težko primerjati. Še posebno so za Alpe – v primerjavi z drugimi gorskimi območji – značilne kulturne krajine, ki segajo v višje predele in jih odlikuje bogata biotska raznovrstnost. Zato si je treba v Alpah v okviru varstva narave in urejanja krajine še zlasti prizadevati tudi za njihovo varstvo, pri čemer pogosto ni vidnih meja med kulturno krajino in „divjo naravo“. Interesi varstva segajo od rekreacijskih območij, namenjenih velikim mestnim središčem, do ledeniških območij, pri čemer se je pritisk na te naravne prostore v zadnjih desetletjih zaradi delovanja človeka močno povečal.

Cilji, kot jih opredeljuje Protokol o izvajanju Alpske konvencije na področju varstva narave in urejanja krajine, so od vseh ciljev Alpske konvencije najzahtevnejši. Obsegajo varovanje, ohranjanje in obnavljanje ekosistemov kot tudi ohranjanje naravnih življenjskih prostorov živali in rastlin. Protokol predvideva trajno zagotavljanje „raznovrstnosti, posebnosti in lepote naravne in kulturne krajine v njeni celovitosti“.

Varstvo narave je skupek različnih dejavnosti, ki posegajo na številna druga področja delovanja in politike. Protokol med drugim obravnava prostorsko načrtovanje, varstvo tal, vodo, energetske gospodarstvo, obrt in industrijo, turizem, kmetijstvo in gozdarstvo, pa tudi izobraževanje, vzgojo in raziskovalno dejavnost.

Pogodbenice so se v protokolu zavezale, da bodo intenzivno sodelovale na mednarodni ravni in izdelale podrobne popise, posamezne države pa bodo redno pripravljale ustrezne smernice, programe in načrte.

Pogodbenice bodo opravile presojo posrednih in neposrednih učinkov zasebnih in javnih projektov na naravno ravnoesje in podobo krajine, pri čemer bo treba zagotoviti, da ne bo prihajalo do škodljivih vplivov, ki se jim je mogoče izogniti. Istočasno protokol predvideva izravnalne ukrepe za posledice neizogibnih škodljivih posegov. Če škodljivih posegov ni mogoče kompenzirati, so projekti dovoljeni samo v primeru, da po pretehtanju vseh interesov zahteve varstva krajine ne prevladajo.

Protokol obvezuje pogodbenice, da podpirajo zaščiteni območja skladno s cilji njihove zaščite. Pogodbenice vzpodbujajo k ustanavljanju novih zavarovanih območij, zlasti narodnih parkov. Pomembna je tudi ideja o ekološki povezanosti, na podlagi katere pogodbenice med seboj usklajujejo cilje in ukrepe za čezmejna zavarovana območja. Ta določba je podlaga za izvajanje dejavnosti projekta „Mreže zavarovanih območij v Alpah (ALPARC)“.

Protokol na splošno obravnava tudi varstvo vrst in pogodbenice zavezuje, da z zagotavljanjem dovolj velikih habitatov in populacij ohranjajo živalske in rastlinske vrste.



NATURE PROTECTION AND LANDSCAPE CONSERVATION

| PROTECTION DE LA NATURE ET ENTRETIEN DES PAYSAGES | VARSTVO NARAVE IN UREJANJE KRAJINE | **PROTEZIONE DELLA NATURA E TUTELA DEL PAESAGGIO** | NATURSCHUTZ UND LANDSCHAFTSPFLEGE

IT

Oltre il 20% della superficie alpina è occupata da parchi nazionali, aree protette o parchi naturali. Lo standard di protezione di queste aree è vario e non è facile operare confronti. Diversamente da altre regioni montane, le Alpi sono caratterizzate dalla presenza di paesaggi rurali anche ad altitudini molto elevate, preziosi serbatoi di biodiversità. La protezione della natura e del paesaggio necessita quindi di un'attenzione particolare alla salvaguardia dei paesaggi culturali alpini, in cui la linea di demarcazione con le aree "selvagge" è spesso difficile da tracciare. Esistono diversi tipi di zone da tutelare: si va dalle aree ricreative situate nelle vicinanze degli agglomerati urbani fino ai ghiacciai. Su tutti gli spazi naturali, negli ultimi decenni, è aumentata la pressione dovuta alle attività umane.

Gli obiettivi formulati dal Protocollo "Protezione della natura e tutela del paesaggio", tra i più ambiziosi dell'intera Convenzione delle Alpi, comprendono la conservazione, il mantenimento ed il ripristino degli ecosistemi, nonché la protezione degli habitat naturali di piante e animali per assicurare "la diversità, la peculiarità e la bellezza del paesaggio naturale e rurale".

La protezione della natura è una materia trasversale che interessa numerosi altri ambiti e politiche, tra cui i settori della pianificazione territoriale, della difesa del suolo, dell'acqua, dell'energia, dell'industria e dell'artigianato, del turismo, dell'economia agricola e forestale, così come della formazione, dell'educazione e della ricerca.

Con il Protocollo, i Paesi si impegnano a promuovere una vasta collaborazione internazionale, ad eseguire

inventari dettagliati e a presentare regolarmente orientamenti, programmi e piani. Vengono valutati gli effetti diretti e indiretti sull'equilibrio naturale e sul quadro paesaggistico di tutti i progetti sia pubblici che privati per assicurarsi di non provocare danni evitabili. Allo stesso tempo il Protocollo prescrive misure di compensazione per i danneggiamenti inevitabili e, qualora queste non fossero possibili, prevede che i progetti siano autorizzati unicamente a condizione che, valutati tutti gli interessi, non prevalgano le esigenze di protezione della natura.

Il Protocollo impone alle Parti Contraenti di sostenere le aree protette secondo i loro criteri di protezione. Gli Stati vengono incoraggiati a creare nuove aree protette, in particolare parchi nazionali. Particolarmente rilevante è il progetto della rete ecologica, che intende armonizzare gli obiettivi e le

misure di gestione per le aree protette transfrontaliere. Questa disposizione rappresenta il fondamento delle attività del progetto di attuazione "Rete delle Aree Protette Alpine – ALPARC".

Il Protocollo Protezione della natura si occupa inoltre della protezione delle specie attraverso un obiettivo generale di conservazione delle specie animali e vegetali, volto ad assicurare popolazioni sufficienti e habitat di dimensioni adeguate.



NATURE PROTECTION AND LANDSCAPE CONSERVATION

| PROTECTION DE LA NATURE ET ENTRETIEN DES PAYSAGES | VARSTVO NARAVE IN UREJANJE KRAJINE | PROTEZIONE DELLA NATURA E TUTELA DEL PAESAGGIO | **NATURSCHUTZ UND LANDSCHAFTSPFLEGE**

DE Mehr als 20 Prozent der Alpenfläche befinden sich in Nationalparks, die sich in ihrer Schutzkategorie unterscheiden und daher schwierig zu vergleichen sind. Stärker als andere Berggebiete charakterisieren sich die Alpen durch Kulturlandschaften, die bis in hohe Lagen reichen und traditionell von einer großen Artenvielfalt geprägt sind.

Daher hat sich Naturschutz und Landschaftspflege in den Alpen insbesondere auch um diese Kulturlandschaften zu bemühen, wobei die Übergänge zur „wilden Natur“ oft fließend sind. Die Schutzinteressen reichen von den Naherholungsgebieten der Ballungsräume bis zu den Gletscherregionen, wobei der Druck auf diese Naturräume in den letzten Jahrzehnten auf allen Ebenen gewachsen ist.

Die im Protokoll Naturschutz und Landschaftspflege formulierten Ziele gehören zu den anspruchsvollsten der gesamten Alpenkonvention. Dazu zählen der Schutz, die Pflege und die Wiederherstellung von Ökosystemen sowie der Erhalt der natürlichen Lebensräume von Tieren und Pflanzen. Ziel ist eine dauerhafte Sicherung der „Vielfalt, Eigenart und Schönheit der Natur- und Kulturlandschaft in ihrer Gesamtheit“.

Naturschutz ist eine Querschnittsmaterie, die in eine Vielzahl von anderen Handlungs- und Politikfeldern hineinreicht. Erwähnt werden im Protokoll unter anderem Raumplanung, Bodenschutz, Wasser, Energiewirtschaft, Gewerbe und Industrie, Tourismus, Land- und Forstwirtschaft, aber auch Bildung, Erziehung und Forschung.

Die Vertragspartner haben sich im Protokoll zu einer umfassenden internationalen Zusammenarbeit, detaillierten Bestandsaufnahmen und der regelmäßigen Vorlage von Konzepten, Programmen und Plänen durch die einzelnen Staaten verpflichtet.

Bei allen privaten und öffentlichen Vorhaben sind die direkten und indirekten Auswirkungen auf den Naturhaushalt und das Landschaftsbild zu prüfen, wobei vermeidbare Beeinträchtigungen zu unterbleiben haben. Zugleich schreibt das Protokoll für unvermeidbare Beeinträchtigungen Ausgleichsmaßnahmen vor. Ist ein derartiger Ausgleich nicht möglich, dürfen Projekte nur zugelassen werden, wenn bei der Interessensabwägung die Belange des Naturschutzes nicht überwiegen.

Das Protokoll verpflichtet die Vertragsparteien auch, bestehende Schutzgebiete im Sinne ihres Schutzzweckes zu erhalten. Die Staaten werden zur Schaffung neuer Schutzgebiete, insbesondere von Nationalparks, ange-regt. Relevant ist auch der Gedanke des ökologischen Verbunds, der darauf abzielt bei grenzüberschreitenden Schutzgebieten Ziele und Maßnahmen aufeinander abzustimmen. Diese Bestimmung stellt die Grundlage für die Aktivitäten des Umsetzungsprojektes „Netzwerk Alpiner Schutzgebiete – ALPARC“ dar.

Allgemein wird im Naturschutzprotokoll auch der Artenschutz angesprochen. Dieser ist mit der Verpflichtung verbunden, Tier- und Pflanzenarten in ausreichenden Populationen und in genügend großen Lebensräumen zu erhalten.



MOUNTAIN FARMING | AGRICULTURE DE MONTAGNE | HRIBOVSKO KMETIJSTVO | AGRICOLTURA DI MONTAGNA | BERGLANDWIRTSCHAFT

EN Some four percent of the population in the Alpine area still live on agriculture and, in the last 25 years, the agricultural population has decreased by over 40 percent. The number of farms being run as a secondary activity is plummeting. Since 1980, two out of three persons have given up farming as a secondary activity. At the same time, throughout the Alps, farms are becoming larger and the overall cultivated land is only slightly decreasing. Out of more than four million hectares, over 80 percent are used as pasture, while traditional Alpine agriculture plays an increasingly small role. Half of the farmed animals are still cattle. While the number of pigs is clearly decreasing, sheep farming is booming in various regions.

The goals of the Protocol reflect the multifaceted significance of mountain farming. Its contributions are mentioned for the maintenance and care of the cultural life and for the preservation of settlements. Through the promotion of a locally suitable and environmentally sustainable agriculture, effective actions are taken against natural hazards. These actions aim at preserving the beauty, the functionality and the recreational value of the Alpine area.

It is clear that the conditions for the small structured agricultural production in the Alpine mountain region cannot compare with those of the plains. Grants are therefore given first of all to offset such differences. The Protocol also mentions spatial planning measures, which ensure to mountain farming the necessary areas

to fulfil its tasks, whereby the many traditional elements of cultural life are to be maintained or rebuilt.

The Protocol on Mountain Farming focuses on livestock farming suited to local conditions and on the genetic diversity of livestock and crops. Projects can be funded to bring the original types of livestock back to the forefront, better suited to Alpine pastures and highlands than some of those currently farmed.

Marketing actions should improve opportunities for the sale of agricultural products locally, nationally and internationally. Through the creation of registered designation and quality guarantees, the image of a clean and healthy Alpine area can be linked to high-value and regional products. In respect with these lines, the Protocol

underlines the need to improve living and working conditions of the mountain farming population; among these, also an access to additional income sources, in particular by strengthening the links with tourism and crafts.

The Protocol starts from a holistic conception of agriculture and forestry, in which both sectors are integrated and sometimes interdependent.



MOUNTAIN FARMING | **AGRICULTURE DE MONTAGNE** | HRIBOVSKO KMETIJSTVO | AGRICOLTURA DI MONTAGNA | BERGLANDWIRTSCHAFT

FR Environ 4 % de la population alpine vit encore de l'agriculture. La population agricole a diminué de plus de 40 % ces 25 dernières années. Le nombre d'exploitations gérées à titre secondaire est en chute libre. Depuis 1980, deux exploitants à temps partiel sur trois ont renoncé à leur activité. Parallèlement, la taille des exploitations agricoles est allée croissant, et la superficie totale des surfaces cultivées n'a que légèrement diminué. Plus de 80 % des quatre millions d'hectares de surfaces exploitées dans les Alpes sont des pâturages, tandis que les cultures traditionnelles alpines sont en perte de vitesse. La moitié des animaux de rente sont des bovins, et face à un cheptel porcin en nette diminution, l'élevage ovin connaît un véritable boom dans certaines régions.

Les objectifs du protocole reflètent le rôle extrêmement diversifié de l'agriculture de montagne, dont il évoque la contribution à la conservation et à l'entretien du paysage rural, mais aussi au maintien de la population. L'encouragement d'une agriculture adaptée aux sites et compatible avec l'environnement constitue une mesure efficace de lutte contre les risques naturels. Ces actions visent à préserver la beauté, la fonctionnalité et la valeur récréative de l'espace alpin.

Les régions montagneuses se caractérisent par des structures agricoles de petite taille, leurs conditions d'exploitation ne sont donc nullement comparables à celles des plaines. Les aides visent donc en premier lieu à compenser ces différences. En outre, le protocole préconise l'adoption de mesures d'aménagement du territoire visant à garantir les surfaces nécessaires pour

que l'agriculture de montagne remplisse sa mission, en préservant et rétablissant les éléments traditionnels du paysage culturel.

Le protocole Agriculture de montagne accorde une importance prioritaire à l'élevage adapté aux sites et à la diversité du patrimoine génétique du cheptel et des plantes cultivées. Cette démarche permet le financement de projets de réhabilitation des races traditionnelles de bétail, bien mieux adaptées aux alpages et à l'altitude que certaines des espèces actuelles.

Le protocole préconise des mesures commerciales permettant aux produits agricoles de bénéficier de meilleurs débouchés au niveau local, national et international. La création de marques d'appellation d'origine et de garanties de qualité permet d'allier l'image saine et non polluée des Alpes aux produits

régionaux typiques de qualité. Dans ce contexte, le protocole évoque la nécessité d'améliorer les conditions de vie et de travail des agriculteurs de montagne : des sources supplémentaires de revenus doivent être créées, notamment à travers le renforcement des liens avec le tourisme et l'artisanat.

Dans son approche, le protocole considère l'agriculture et l'économie forestière comme un tout, affirmant que ces deux domaines sont intégrés et parfois interdépendants.



MOUNTAIN FARMING | AGRICULTURE DE MONTAGNE | **HRIBOVSKO** **KMETIJSTVO** | AGRICOLTURA DI MONTAGNA | BERGLANDWIRTSCHAFT

SL Približno štiri odstotke prebivalcev Alp živi od kmetijstva. Samo v zadnjih 25 letih se je število kmečkega prebivalstva zmanjšalo za 40 odstotkov, posebno hitro pa upadajo kmetije, ki jim je kmetijstvo dopolnilna dejavnost. Od leta 1980 sta dva od treh kmetov, ki jim je kmetijstvo zagotavljalo dodaten vir dohodka, to dejavnost opustila. Istočasno se je na celotnem območju Alp velikost kmetijskih zemljišč pa se je malenkostno zmanjšala. Košeni travniki zavzemajo več kot 80 odstotkov od skupno več kot 4 milijonov hektarov obdelovalnih površin, pomen tradicionalnega alpskega poljedelstva pa se vedno bolj zmanjšuje. Govedo še vedno predstavlja polovico domačih živali in ob vidnem upadu prašičereje se v številnih regijah hitro razvija ovčjereja.

Cilji Protokola o izvajanju Alpske konvencije na področju hribovskega kmetijstva odražajo njegove številne funkcije: poudarjen je prispevek hribovskega kmetijstva k ohranjanju in urejanju kulturne krajine in ohranjanju poselitve. S spodbujanjem kmetijstva, ki je primerno kraju in prijazno okolju, protokol spodbuja učinkovite ukrepe za preprečevanje naravnih nesreč, ohranitev lepote ter funkcionalnost in rekreacijsko vrednost alpske krajine.

Zaradi dejstva, da pogojev v kmetijski proizvodnji v majhnih alpskih obratih ni mogoče primerjati s tistimi v nižinah, je potrebno zagotoviti spodbude, ki bi omogočile izravnavo omenjenih razlik. Protokol obravnava tudi ukrepe prostorskega načrtovanja, ki zagotavljajo potrebna zemljišča za kmetijsko rabo, tako da lahko hribovsko kmetijstvo izpolnjuje svoje

naloge in pri tem skrbi za ohranjanje ali obnavljanje raznolikih tradicionalnih prvin kulturne krajine.

Posebno pozornost protokol posveča tudi kraju primerni živinoreji in genetski raznolikosti pasem domačih živali in kulturnih rastlin. Finančno bi morali podpreti tiste projekte, ki bi ponovno uvajali vzrejo pasem domačih živali, ki so primernejše za planine in višje lege, kot pa pasem, ki so vzrejane danes.

S tržnimi ukrepi je treba izboljšati možnosti za prodajo kmetijskih proizvodov na lokalni, nacionalni in mednarodni ravni. Z vzpostavitvijo blagovnih znamk s kontroliranim poreklom in z jamstvom kakovosti je mogoče podobo čistih in zdravih Alp povezati s kakovostnimi proizvodi, značilnimi za posamezno alpsko regijo. V zvezi s tem protokol opozarja,

da je treba izboljšati življenjske in delovne razmere ljudi, ki so zaposleni v hribovskem kmetijstvu. Zavzemati se je treba tudi za ustvarjanje dodatnih virov dohodka, zlasti na področjih povezanih s kmetijstvom, kot sta turizem in obrt.

Protokol predvideva integriran koncept kmetijstva in gozdarstva, v katerem se obe področji dopolnjujeta in sta soodvisni.



MOUNTAIN FARMING | AGRICULTURE DE MONTAGNE | HRIBOVSKO KMETIJSTVO | **AGRICOLTURA DI MONTAGNA** | BERGLANDWIRTSCHAFT

IT Poco più del 4% degli abitanti delle Alpi vive ancora di agricoltura. Negli ultimi 25 anni, la popolazione agricola è scesa di oltre il 40% ed è in forte calo anche il numero delle aziende gestite come attività integrativa. Dal 1980, infatti, due persone su tre hanno rinunciato all'agricoltura quale attività secondaria mentre in tutto il territorio alpino le imprese agricole sono diventate più grandi e la superficie coltivata, complessivamente, è leggermente diminuita. Degli oltre 4 milioni di ettari coltivati, più dell'80% viene ormai utilizzato per il foraggio mentre le coltivazioni tradizionali delle Alpi rivestono un ruolo sempre meno rilevante. I bovini rappresentano ancora la metà degli animali da reddito e, a fronte di un netto calo dei suini, in alcune zone è in atto un boom dell'allevamento di ovini.

Gli obiettivi del Protocollo rispecchiano le molteplici funzioni dell'agricoltura di montagna, illustrandone il contributo alla conservazione e alla tutela del paesaggio coltivato e al mantenimento degli insediamenti. Attraverso l'incentivo di un'agricoltura adatta ai siti e compatibile con l'ambiente, esso prevede misure efficaci contro i rischi naturali e promuove la salvaguardia della bellezza, della funzionalità e del valore ricreativo del paesaggio alpino.

Poiché non è chiaramente possibile paragonare le condizioni di produzione esistenti nelle piccole strutture agricole dell'area alpina con quelle della pianura, servono incentivi per compensare queste differenze. Il Protocollo affronta anche l'esigenza di interventi di pianificazione territoriale, che assicurino all'agricoltura di montagna la disponibilità dei terreni necessari per lo svolgimento delle

proprie funzioni, conservando o ripristinando gli elementi tradizionali del paesaggio rurale.

Il Protocollo Agricoltura di montagna dedica particolare attenzione al sostegno di forme di allevamento che siano adatte alle condizioni locali, promuovendo la diversità genetica delle razze degli animali da reddito e delle piante coltivate. Possono essere finanziati progetti volti a riportare nelle Alpi razze allevate in passato, più adatte agli alpeggi e alle altitudini rispetto a quelle attuali.

Sono previste misure di commercializzazione per offrire maggiori opportunità di vendita dei prodotti agricoli a livello locale, nazionale e internazionale. Grazie alla creazione di marchi di origine controllata e di garanzia di qualità si intendono valorizzare le potenzialità del connubio tra l'immagine

pulita e sana della montagna ed i suoi prodotti. Il Protocollo sottolinea inoltre la necessità di migliorare le condizioni di vita e di lavoro delle persone dedite all'agricoltura in montagna, prevedendo tra l'altro l'introduzione di nuove fonti di reddito e promuovendo le sinergie con i settori del turismo e dell'artigianato.

Il Protocollo presuppone una concezione complessiva dell'economia agricola e forestale, nella quale i due settori si integrino e siano in parte interdipendenti.



MOUNTAIN FARMING | AGRICULTURE DE MONTAGNE | HRIBOVSKO KMETIJSTVO | AGRICOLTURA DI MONTAGNA | **BERGLANDWIRTSCHAFT**

DE Etwa vier Prozent der Menschen im Alpenraum leben von der Landwirtschaft. Alleine in den letzten 25 Jahren hat die landwirtschaftliche Bevölkerung um über 40 Prozent abgenommen. Die Zahl der im Nebenerwerb geführten landwirtschaftlichen Betriebe ist besonders stark rückläufig. Seit 1980 haben zwei von drei Nebenerwerbsbauern aufgegeben. Zugleich werden alpenweit die landwirtschaftlichen Betriebe größer und die insgesamt bewirtschaftete Fläche geht nur leicht zurück. Von über vier Millionen Hektar werden inzwischen über 80 Prozent als Grünland genutzt, der traditionelle alpine Ackerbau spielt hingegen eine immer geringere Rolle. Die Hälfte der Nutztiere sind noch immer Rinder während der Schweinebestand deutlich rückläufig ist, boomt in manchen Regionen mittlerweile die Schafzucht.

Die Ziele des Protokolls spiegeln die vielfältige Bedeutung der Berglandwirtschaft wider. Angesprochen werden deren Beiträge zur Erhaltung und Pflege der Kulturlandschaft und zur Aufrechterhaltung der Besiedelung. Durch die Förderung einer standortgerechten und umweltverträglichen Landwirtschaft sollen wirksame Maßnahmen gegen Naturgefahren, sowie zur Bewahrung der Schönheit und des Erholungswerts der alpinen Landschaft gesetzt werden. Der Trend zu hochwertigen und typischen Produkten der alpinen Landwirtschaft soll gestärkt werden.

Die Bedingungen für die kleinstrukturierte landwirtschaftliche Produktion in der alpinen Gebirgsregion sind nicht mit jenen im Flachland vergleichbar. Fördergelder dienen daher in erster Linie dazu, diese Unterschiede auszugleichen. Angesprochen werden im

Protokoll auch raumplanerische Maßnahmen, die der Berglandwirtschaft zur Erfüllung ihrer Aufgaben die nötigen Flächen sichern sollen, wobei die vielfältigen traditionellen Kulturlandwirtschaftselemente erhalten oder wiederherzustellen sind.

Einen Schwerpunkt setzt das Berglandwirtschaftsprotokoll bei der standortgemäßen Viehhaltung und der genetischen Vielfalt von Nutztierassen und Kulturpflanzen. Damit können Projekte finanziert werden, die früher gehaltene Nutztierassen wieder in den Vordergrund rücken und besser für Almen und Hochlagen geeignet sind als manche der gegenwärtig eingesetzten.

Vermarktungsmaßnahmen sollen die Absatzmöglichkeiten für die landwirtschaftlichen Produkte lokal, national und international verbessern. Durch

die Schaffung von Ursprungsmarken und Qualitätsgarantien kann das Bild von den sauberen und gesunden Alpen mit hochwertigen und regionalen Produkten verknüpft werden. In diesem Zusammenhang verweist das Protokoll auch auf die Notwendigkeit, die Lebens- und Arbeitsbedingungen der Menschen in der Berglandwirtschaft zu verbessern. Dazu zählt auch die Erschließung zusätzlicher Einnahmequellen insbesondere durch verstärkte Verbindungen zu Tourismus und Handwerk.

Das Protokoll geht von einer ganzheitlichen Konzeption von Land- und Forstwirtschaft aus, wobei sich die beiden Bereiche ergänzen und teilweise voneinander abhängig sind.



MOUNTAIN FORESTS | FORÊTS DE MONTAGNE | GORSKI GOZD | FORESTE MONTANE | BERGWALD

EN More than 40 percent of the Alpine area are covered by forests. One fifth of these forests protect settlements and traffic routes. According to estimates, the services provided by the forests in the Alps amount to more than ten billion Euros on a yearly basis. In recent years, forests have expanded at a higher level since areas cultivated by farmers have been decreasing. The number of trees in Alpine forests is estimated at more than three billion – meaning that there are more than 200 trees for each person living in the Alpine area. Timber as a raw material has increased its significance in recent years. It has been rediscovered as building material for a modern, environmentally conscious architecture and, as biomass, it is one of the main elements in a sustainable energy strategy.

The Mountain Forests Protocol of the Alpine Convention is based on this significance of forests. Their role is seen as “the most effective and economical protection appropriate for the landscape against natural hazards”, they are moreover important because they absorb carbon dioxide in a way that favourably influences the climate and they are indispensable for the regional balance of the climate. The recreational use of forests and their function as a source for renewable materials are also mentioned. The purpose of the Protocol is to preserve mountain forests as a near-natural habitat. Methods of natural reforestation are envisaged, tree types need to be suited to their location and use and collection have to comply with the needs of nature.

Air pollution “is to be gradually reduced to a level that is not harmful to the forest’s ecosystems”. This also clearly relates to pollution occurring from cross-border transport of air pollutants. With respect to the protecting function of mountain forests, the Protocol unmistakably states: “These forests must be conserved on site.” Besides, forest management plans must be oriented towards their protective functions.

The Protocol states that ungulates are to be contained within limits allowing for the natural reforestation of the mountains by indigenous trees, without having to adopt special protective measures. Mountain forests are also given priority over forest pastures which, in the interest of local forests, are to be contained.

Another aspect is the creation of natural forest reserves in such a size as to reach a sample of the various mountain forest ecosystems.



MOUNTAIN FORESTS | **FORÊTS DE MONTAGNE** | GORSKI GOZD | FORESTE MONTANE | BERGWALD

FR Plus de 40 % de l'espace alpin est recouvert par des forêts. Un cinquième d'entre elles offre une protection aux agglomérations et aux voies de communication ; selon les estimations, les services rendus par les forêts exerçant une fonction de protection se chiffrent à plus de dix milliards d'euros par an. Depuis quelques années, les forêts gagnent les régions d'altitude car les surfaces autrefois exploitées par les agriculteurs sont en recul. On estime à plus de trois milliards le nombre d'arbres peuplant les forêts alpines, soit plus de 200 arbres par habitant de l'espace alpin. Au cours des dernières années, l'importance de la matière première bois n'a cessé de grandir. L'architecture moderne d'inspiration écologique a redécouvert les vertus du bois, et la biomasse ligneuse est devenue l'un des piliers de la stratégie énergétique durable.

Le protocole Forêts de montagne de la Convention alpine est fondé sur cette importance globale des forêts, il souligne qu'elles assurent « la protection la plus efficace, la moins chère et la plus esthétique contre les risques naturels » et qu'elles absorbent le dioxyde de carbone à long terme, ce qui permet d'assurer l'équilibre climatique régional. Il évoque également la fonction récréative de la forêt et son rôle en tant que source de matières premières renouvelables. Son objectif principal est le maintien des forêts de montagne en tant qu'écosystèmes proches de la nature. La réalisation de cet objectif passe par la régénération naturelle de la forêt, par l'utilisation de plants forestiers adaptés à la région et par des procédés d'exploitation et de débardage respectueux de la nature.

Les polluants atmosphériques « sont à réduire graduellement jusqu'à ce qu'ils ne soient plus nuisibles aux écosystèmes forestiers concernés ». Le protocole fait également référence aux polluants atmosphériques transfrontaliers. S'agissant de la fonction protectrice des forêts de montagne, il constate sans équivoque qu'elles « doivent être conservées sur le site même. » Par ailleurs, il indique que la gestion forestière des forêts doit être orientée vers un objectif de protection.

Le protocole souligne que le peuplement de grand gibier doit être limité en quantité de sorte qu'il soit compatible avec la régénération naturelle des forêts de montagne en fonction de leur site sans que des mesures de protection particulières ne doivent être adoptées. En outre, la forêt de montagne a une importance prioritaire par rapport au pâturage en forêt. C'est

pourquoi la pratique du pâturage doit être réduite dans l'intérêt de forêts en accord avec le site.

La création d'une étendue suffisantes de réserves de forêt naturelle représentatives de tous les écosystèmes forestiers fait également partie des mesures évoquées par le protocole. Il existe déjà à ce jour 180 réserves de forêt naturelle, qui occupent une superficie totale de 8 300 hectares.



MOUNTAIN FORESTS | FORÊTS DE MONTAGNE | **GORSKI GOZD** | **FORESTE MONTANE** | BERGWALD

SL Več kot 40 odstotkov površine Alp pokrivajo gozdovi. Dobra petina teh gozdov varuje naselja in prometne poti. Ocenjujejo, da vrednost varovalne funkcije alpskih gozdov presega deset milijard evrov letno. Medtem ko se je površina gozdnih zemljišč v višjih legah zadnja leta povečevala, se površina zemljišč, ki so jih kmetje nekoč obdelovali, zmanjšuje. V alpskih gozdovih raste po ocenah več kot tri milijarde dreves, tj. več kot 200 dreves na vsakega prebivalca Alp. Les je v zadnjih letih postal pomembnejši tudi kot surovina, saj so ga ponovno odkrili kot material, ki ga uporablja sodobna, okolju prijazna arhitektura in ki je kot biomasa eden od nosilcev strategije uveljavljanja trajnostne energije.

Protokol o izvajanju Alpske konvencije na področju gorskega gozda upošteva vsesplošni pomen gozdov.

Gozdovi so „najučinkovitejše, najgospodarnejše in krajini najprimernejše varstvo pred naravnimi nesrečami“, poudarjena pa je tudi njihova sposobnost, da vežejo ogljikov dioksid in skrbijo za uravnavanje podnebja na regionalni ravni. Poleg tega protokol navaja tudi zagotavljanje rekreativne funkcije in njegove vloge kot vira obnovljivih surovin. Cilj protokola je ohranjanje gorskega gozda kot naravnega življenjskega prostora. Predvideni so ukrepi, kot so naravno pomlajevanje gozdov, spodbujanje rastišču primernih drevesnih vrst in neškodljivi načini sečnje in spravila lesa.

Obremenitve zraka s škodljivimi snovmi je treba „postopno zmanjšati do mere, ki ni škodljiva za gozdne ekosisteme“. To izrecno velja tudi za čezmejno onesnaževanje zraka. Glede varovalne funkcije gorskega gozda

protokol nedvoumno ugotavlja naslednje: „Te gozdove je treba ohraniti tam, kjer so“. Poleg tega mora biti ravnanje z gozdom usmerjeno k njegovim varovalnim vlogam.

Protokol tudi določa, da je treba stalež divjadi omejiti do mere, ki brez posebnih varovalnih ukrepov omogoča naravno pomlajevanje rastišču primernih gozdov. Poleg tega mora imeti ohranitev gorskega gozda prednost pred gozdno pašo. Gozdno pašo je treba zaradi zaščite rastišču primernih gozdov omejiti.

Eden od vidikov, ki jih protokol obravnava, je tudi zagotavljanje naravnih gozdnih rezervatov v zadostnem obsegu in pestrosti, da lahko predstavljajo različne ekosisteme gorskega gozda.

IT Oltre il 40% del territorio alpino è coperto da foreste e almeno un quinto di queste esercita una funzione protettiva sugli insediamenti e sulle vie di comunicazione. È certamente solo una stima, ma si calcola che il valore di tale protezione superi i 10 miliardi di euro l'anno. Da alcuni anni le foreste tendono ad estendersi, guadagnando terreno a spese dei terreni agricoli abbandonati. Il numero di alberi è stimato in oltre tre miliardi, cioè più di 200 per ogni abitante. Cresce l'importanza del legname come materia prima, utilizzato sia nelle nuove costruzioni a basso consumo energetico che come biomassa nell'ambito di strategie energetiche orientate alla sostenibilità.

Il Protocollo Foreste montane della Convenzione delle Alpi riconosce l'importanza globale delle foreste sottolineando come esse assicurino la



“protezione più efficace, economica e adatta al paesaggio contro i rischi naturali” e ricordando il loro contributo agli equilibri climatici regionali grazie alla capacità di fissare l’anidride carbonica. Viene quindi ricordata la funzione ricreativa delle foreste, così come il loro essere fonte di materie prime rinnovabili. Uno dei principali obiettivi del Protocollo è preservare gli habitat favorendo metodi naturali di rinnovamento forestale, l’uso di specie arbo-

ree adatte ai siti e l’utilizzo di metodologie di prelievo del legno rispettose dell’ambiente.

L’inquinamento atmosferico deve essere “gradualmente ridotto a un livello che non sia dannoso per gli ecosistemi forestali”. Ciò si applica anche agli effetti dell’inquinamento transfrontaliero. Per quanto riguarda la funzione protettiva delle foreste montane, il Protocollo stabilisce in maniera inequi-

vocabile “che queste foreste devono essere conservate in loco.” Inoltre, indica come la gestione forestale debba essere orientata a garantire la funzione di protezione.

Il Protocollo stabilisce che le popolazioni animali debbano essere contenute entro limiti che permettano il rinnovamento naturale delle foreste, evitando di dover ricorrere a particolari misure protettive. Alle foreste viene inoltre

attribuita la priorità rispetto al pascolo boschivo, il quale va quindi limitato.

La creazione di riserve forestali naturali di dimensioni e varietà sufficienti a rappresentare i diversi ecosistemi forestali montani sono altri aspetti citati dal Protocollo.

MOUNTAIN FORESTS | FORÊTS DE MONTAGNE | GORSKI GOZD | FORESTE MONTANE | **BERGWALD**

DE Mehr als 40 Prozent des Alpenraums sind von Wald bedeckt. Gut ein Fünftel dieser Wälder schützen Siedlungen und Verkehrswege. Schätzungen beziffern diese Dienstleistungen der Schutzwälder alpenweit jährlich mit Beiträgen jenseits von zehn Milliarden Euro. Die Wälder dehnen sich in den letzten Jahren in den höheren Lagen weiter aus, weil die dort von Bauern bewirtschafteten Flächen rückläufig sind. Die Zahl der Bäume in den Wäldern der Alpen wird auf über drei Milliarden geschätzt – das heißt, auf einen Bewohner des Alpenraums kommen mehr als 200 Bäume. Der Rohstoff Holz hat in den letzten Jahren an Bedeutung gewonnen. Holz wurde als Baustoff einer modernen, ökologisch orientierten Architektur wieder entdeckt und ist als Biomasse ein Träger der nachhaltigen Energiestrategie.

Das Bergwaldprotokoll der Alpenkonvention basiert auf der umfassenden Bedeutung der Wälder. Es benennt deren Rolle als „wirksamsten, wirtschaftlichsten und landschaftsgerechtesten Schutz gegen Naturgefahren“ sowie ihre Bedeutung Kohlendioxid klimawirksam zu binden und für einen regionalen Klimaausgleich zu sorgen. Weiters werden die Sicherung der Erholungsfunktion des Waldes und seiner Funktion als Quelle erneuerbarer Rohstoffe genannt. Als Ziel des Protokolls wird die Erhaltung des Bergwalds als naturnaher Lebensraum formuliert. Vorgesehen sind natürliche Waldverjüngungsverfahren, standortgerechte Baumarten und schonende Nutzungs- und Holzbringungsverfahren.

Luftschadstoffbelastungen sind „schrittweise auf jenes Maß zu reduzieren, welches für die Waldökosysteme nicht schädlich ist“. Ausdrücklich gilt dies auch für grenzüberschreitende Schadstoffe. Im Zusammenhang mit der Schutzfunktion des Bergwalds stellt das Protokoll unmissverständlich fest: „Diese Bergwälder sind an Ort und Stelle zu erhalten“. Außerdem hat sich die forstliche Behandlung dieser Wälder am Schutzziel zu orientieren.

Das Protokoll legt fest, dass die Wildbestände so weit zu reduzieren sind, bis eine natürliche Verjüngung standortgerechter Bergwälder ohne besondere Schutzmaßnahmen möglich wird. Dem Bergwald wird auch der Vorrang gegenüber der Waldweide eingeräumt, die im Interesse standortgerechter Wälder einzuschränken ist.

Ein weiterer Aspekt ist die Schaffung von Naturwaldreservaten in ausreichender Größe und Vielfalt der verschiedenen Bergwaldökosysteme. 180 Naturwaldreservate mit einer Fläche von 8.300 Hektar wurden inzwischen alpenweit eingerichtet.



TOURISM | TOURISME | TURIZEM | TURISMO | TOURISMUS

EN 14 million people live in the Alps and many more millions come to visit every year. Guests stay on average only 3,5 days, but in order to accommodate them, almost five million beds are made available. It is no surprise that the Alps are strongly perceived from the outside as a tourism destination. However, more than one third of the 5000 plus municipalities within the Alpine Convention perimeter do not have tourist beds. On the other hand, there are 135 municipalities with more tourist beds than inhabitants. Winter tourism has become more important than summer tourism for a long time now, in terms of nights spent and the creation of value. However, climate change will affect tourism in the Alps: market shares from the now too hot Mediterranean region can be retrieved in summer. At the same time in winter, by the middle of this century, lower level regions will most likely

have to be abandoned by skiing tourism in spite of the use of artificial snow.

The Alpine Convention had already determined the objective for tourism development in 1991 in "restricting activities harmful to the environment" in order "to harmonize tourism and recreational activities which ecological and social requirements, in particular by setting aside quiet areas".

The Tourism Protocol has been built upon this objective and offers a series of points of connection for a sustainable development of tourism – among them, the requirement, in areas attracting high numbers of tourists, for "a balance to be struck between intensive and extensive forms of tourism". This provision has already played a fundamental role in some nature protection legal procedures as an ar-

gument in weighing the various interests. The objective of the Protocol is to strengthen the competitiveness of environmentally-friendly tourism and specifically to take measures that promote innovation and diversity in tourism. Furthermore, in future tourist development, environmental concerns will have to be notably taken into account, specifically with respect to the construction of new ski lifts. The Protocol expressly contains a commitment to the establishment of quiet areas, where no tourist facilities will be developed.

Further issues are staggering holidays, measures to extend holiday seasons, and the promotion of public transport to resorts and in tourist areas. Limitations to sporting activities using motorised vehicles and helicopter tourism complete the protocol, which is in favour of a new way of Alpine tourism.

Currently, initiatives to promote sustainable tourism are picking up speed throughout the Alps. One noteworthy example of this trend is the initiative "Bergsteigerdörfer" (mountaineering villages).

In the activity of the bodies of the Alpine Convention, tourism plays a significant role. The fourth report on the State of the Alps has therefore been dedicated to "Sustainable Tourism in the Alps".



TOURISM | **TOURISME** | TURIZEM | TURISMO | TOURISMUS

FR Quatorze millions de personnes vivent dans les Alpes et bien plus s'y rendent comme visiteurs chaque année. Bien que les touristes n'y séjournent que 3,5 jours en moyenne, près de cinq millions de lits sont tenus à leur disposition pour les accueillir. Il n'est pas surprenant que les Alpes soient fortement perçues de l'extérieur comme une destination touristique. Ainsi, si plus d'un tiers des quelques 5000 communes situées dans le périmètre de la Convention alpine ne comptent aucun lit touristique, 135 communes en possèdent plus que d'habitants. Cependant, le réchauffement climatique affectera significativement le tourisme dans les Alpes : elles pourraient récupérer des parts de marché sur les régions méditerranéennes, où les étés sont devenus torrides. Parallèlement, et en dépit du recours massif à l'enneigement artificiel, le réchauffement climatique aura d'ici 2050 très

vraisemblablement sonné le glas des sports d'hiver dans les régions de faible altitude.

La Convention alpine formule déjà un objectif de développement touristique dans la Convention cadre de 1991 : « harmoniser les activités touristiques et de loisirs avec les exigences écologiques et sociales, tout en limitant les activités touristiques et de loisirs qui sont préjudiciables à l'environnement, notamment par la délimitation de zones déclarées non aménageables ».

Sur la base de ces considérations, le protocole Tourisme suggère toute une série d'éléments visant à favoriser la durabilité du développement touristique : dans les régions soumises à une forte pression touristique, il préconise en particulier un « rapport équilibré entre les formes de tourisme intensif et les formes de tourisme extensif ».

Dans un certain nombre de procédures légales afférentes à la protection de la nature, cette disposition a déjà fourni un argument de poids pour la prise en considération de tous les intérêts. Le protocole vise à renforcer la compétitivité du tourisme proche de la nature, et en particulier à adopter des mesures encourageant l'innovation et la diversification de l'offre. En outre, le développement touristique devra à l'avenir tenir compte bien davantage des préoccupations environnementales, en particulier dans les projets de construction de nouvelles remontées mécaniques. Le protocole contient un engagement exprès des Parties contractantes quant à la délimitation des zones de tranquillité, où il est nécessaire de renoncer aux aménagements touristiques.

Le protocole évoque d'autres aspects importants tels que l'étalement des vacances, la prolongation des saisons et

l'encouragement des transports publics en vue d'améliorer l'accès aux sites touristiques et les déplacements sur place. Le protocole, qui appelle à une nouvelle approche en matière de tourisme alpin, mentionne également la nécessité de limiter les activités sportives motorisées et l'usage de l'hélicoptère. Les initiatives de promotion du tourisme durable sont en forte progression actuellement à travers les Alpes. Un exemple intéressant de cette tendance est le réseau des « Bergsteigerdörfer » (Villages d'alpinisme).

Le tourisme joue un rôle important dans les activités menées par les organes de la Convention alpine. Le quatrième Rapport sur l'état des Alpes a de ce fait été dédié au « Tourisme durable dans les Alpes ».



TOURISM | TOURISME | **TURIZEM** | TURISMO | TOURISMUS

SL Na območju Alp živi 14 milijonov ljudi, več milijonov pa jih vsako leto obiše. Gostje ostanejo v Alpah povprečno le 3,5 dni, vendar pa je za njihovo nastanitev razpoložljivih skoraj 5 milijonov postelj. Vseeno pa več kot tretjina od preko 5000 občin znotraj območja Alpske konvencije ne razpolaga s turističnimi nastanitvenimi kapacitetami. Po drugi strani pa kar 135 občin premore več turističnih postelj kot prebivalcev. Že dolgo tega je zimski turizem po številu nočitev in še izraziteje pri ustvarjenem dobičku prehitel letni turizem. Podnebne spremembe dodatno vplivajo na turizem v Alpah: poleti bi bilo mogoče ponovno osvojiti tržne deleže, ki sedaj pripadajo sredozemskemu turističnemu območju, kjer postaja podnebje pretoplo. Istočasno bodo nižje ležeči predeli kljub umetnemu zasneževanju do sredine stoletja verjetno ostali brez smučarskega turizma.

Že v Okvirni konvenciji iz leta 1991 je bil za razvoj turizma zapisan cilj „usklajevanja turističnih in sprostitvenih dejavnosti z ekološkimi in socialnimi zahtevami, z omejevanjem takšnih, ki škodijo okolju, ter še posebej z določanjem območij miru“.

Na osnovi tega širšega cilja Protokol o izvajanju Alpske konvencije na področju turizma ponuja trajnostnemu razvoju turizma vrsto rešitev. Taka je na primer določba, da je treba na zelo obiskanih območjih „skrbeti za uravnoteženost med intenzivnimi in ekstenzivnimi oblikami turizma“. Omenjena določba je že odigrala pomembno vlogo v nekaterih naravovarstvenih pravnih postopkih, in sicer kot argument pri presoji obstoječih interesov. Cilj protokola je krepiti konkurenčno sposobnost sonaravnega turizma in dajati prednost ukrepom v korist inovativnosti in uvajanju

novih oblik ponudbe. Poleg tega bo treba v prihodnje pri razvoju turizma predvsem upoštevati okolje še posebej pri gradnji novih žičnic. Protokol vključuje tudi obvezo, da pogodbenice določijo območja miru, na katerih se povsem odpovedujejo urejanju prostora v turistične namene.

Protokol navaja tudi določbe o razporejanju počitnic, ukrepe za podaljšanje turistične sezone in spodbujanje javnega prevoza za boljšo dostopnost turističnih krajev ter določbo o spodbujanju ukrepov za omejevanje motoriziranih športnih dejavnosti in helikopterskega turizma. Trenutno iniciative za promocijo trajnostnega turizma v Alpah pridobivajo na vrednosti. Eden od primerov tega trenda je iniciativa „Bergsteigerdörfer“ (gorske vasi).

Turizem ima v sklopu dejavnosti organov Alpske konvencije pomembno vlogo. Četrto Poročilo o stanju Alp je obravnavalo temo „Trajnostni turizem v Alpah“.



TOURISM | TOURISME | TURIZEM | **TURISMO** | TOURISMUS

IT 14 milioni di persone vivono nelle Alpi e milioni di turisti le visitano ogni anno. Sebbene la permanenza media non superi i tre giorni e mezzo, sono quasi cinque i milioni di posti letto a disposizione dei turisti. Non sorprende dunque che le Alpi, soprattutto dall'esterno, siano percepite innanzitutto come destinazione turistica. Un punto di vista che, tuttavia, è spesso condiviso anche da chi vi abita tutto l'anno.

Tuttavia, più di un terzo dei 5.000 comuni all'interno del perimetro alpino non dispone di strutture turistiche, ma in 135 di questi comuni il numero dei posti letto supera quello degli abitanti. I cambiamenti climatici, influenzeranno il turismo nelle Alpi facendo riconquistare alle Alpi quote di mercato soprattutto rispetto a quelle regioni in cui le estati sono diventate troppo calde. Occorre inoltre sottolineare che,

nonostante un massiccio ricorso all'innevamento artificiale, entro la metà di questo secolo gli effetti dei cambiamenti climatici metteranno a dura prova la sopravvivenza degli sport invernali classici ad altitudini medio-basse.

La Convenzione delle Alpi formulava già nel 1991 l'obiettivo dello sviluppo turistico nell'"armonizzare le attività turistiche e del tempo libero con le esigenze ecologiche e sociali, limitando le attività che danneggino l'ambiente e stabilendo, in particolare, zone di rispetto".

Sulla base di queste considerazioni il Protocollo "Turismo" fornisce tutta una serie di elementi per promuovere un turismo sostenibile: le destinazioni fortemente frequentate, ad esempio, sono invitate a perseguire "un rapporto equilibrato tra forme di turismo intensivo ed estensivo". Una dispo-

sizione che si è rivelata essenziale in alcuni procedimenti legali in campo ambientale nell'ambito della valutazione degli interessi delle parti.

Il Protocollo mira a rafforzare la competitività di forme di turismo eco-compatibili e in particolare promuove l'adozione di provvedimenti a favore dell'innovazione e della diversificazione dell'offerta. Nei suoi sviluppi futuri il turismo dovrà prestare particolare attenzione agli aspetti ambientali, soprattutto per quanto riguarda la costruzione di nuovi impianti di risalita. Il Protocollo contiene un impegno esplicito a favore della delimitazione di zone di quiete, nelle quali si dovrà rinunciare alla costruzione di infrastrutture turistiche.

Per un nuovo approccio al turismo alpino il Protocollo promuove lo scaglionamento delle vacanze e l'adozione di misure per prolungare la durata delle stagioni turistiche. Incentiva l'uso dei trasporti pubblici per raggiungere e spostarsi nei centri turistici e sottolinea la necessità di limitare le attività sportive che comportano l'uso di elicotteri e di altri mezzi motorizzati. Attualmente, sono in rapida ripresa lungo tutto l'arco alpino iniziative volte a promuovere il turismo sostenibile. Un valido esempio di questa ripresa è rappresentato dall'iniziativa "Bergsteigerdörfer – Villaggi dell'alpinismo".

Il turismo svolge un ruolo importante nel lavoro degli organi della Convenzione delle Alpi ed infatti, la Quarta Relazione sullo Stato delle Alpi (RSA) è stata dedicata al tema del "Turismo Sostenibile nelle Alpi".



TOURISM | TOURISME | TURIZEM | TURISMO | **TOURISMUS**

DE 14 Millionen Menschen leben in den Alpen und viele mehr kommen jedes Jahr auf Besuch. Die Gäste bleiben im Durchschnitt nur 3,5 Tage, und um sie unterzubringen werden knapp fünf Millionen Betten bereitgehalten. Es überrascht nicht, dass die Alpen von außen stark aus einer touristischen Perspektive wahrgenommen werden. Dennoch gibt es in mehr als einem Drittel der über 5700 alpinen Gemeinden überhaupt keine touristischen Betten. Andererseits gibt es 135 Gemeinden, die mehr Gästebetten als Einwohner haben. Der Klimawandel wird den Tourismus in den Alpen beeinflussen: Im Sommer könnten Marktanteile von der zu heiß werden Mittelmeerregion zurückerobert werden. Zugleich ist es sehr wahrscheinlich, dass für tiefer gelegene Regionen das Aus des Skitourismus kommen wird. Die Alpenkonvention formuliert für die touristische Ent-

wicklung das Ziel, „unter Einschränkung umweltschädigender Aktivitäten die touristischen und Freizeitaktivitäten mit den ökologischen Erfordernissen in Einklang zu bringen, insbesondere durch Festlegung von Ruhezeiten“.

Das darauf aufbauende Tourismusprotokoll bietet für eine nachhaltige Tourismusentwicklung eine Reihe von Anknüpfungspunkten. Dazu gehört die Aufforderung, in touristisch stark genutzten Gebieten ein „ausgewogenes Verhältnis zwischen intensiven und extensiven Tourismusformen anzustreben“. Diese Bestimmung hat bereits in einigen naturschutzrechtlichen Verfahren als Argument in der Interessensabwägung eine wesentliche Rolle gespielt. Das Protokoll zielt darauf ab, die Wettbewerbsfähigkeit des naturnahen Tourismus zu stärken und insbesondere Maßnahmen zu ergreifen,

welche die Innovation und Diversifikation des Angebots fördern. Weiters soll in der touristischen Entwicklung künftig verstärkt auf Umweltaspekte geachtet werden, insbesondere bei der Errichtung neuer Seilbahnanlagen. Ausdrücklich enthält das Protokoll eine Verpflichtung zu Ruhezeiten, in denen auf touristische Entwicklung verzichtet wird.

Weitere Aspekte sind eine Ferienstafelung, Maßnahmen zur Saisonverlängerung und die Förderung des öffentlichen Verkehrs bei der Anreise und in den Tourismuszentren selbst. Beschränkungen für motorisierte Sportarten und den Hubschraubertourismus runden dieses Protokoll ab, das für einen neuen Weg im alpinen Tourismus steht.

Initiativen um den nachhaltigen Tourismus zu fördern werden zurzeit stark betrieben. Ein bemerkenswertes Beispiel dieses Trends ist die Initiative „Bergsteigerdörfer“. Bei den Aktivitäten der Gremien der Alpenkonvention spielt Tourismus eine signifikante Rolle, daher wurde dem 4. Alpenzustandsbericht das Thema „Nachhaltiger Tourismus in den Alpen“ gewidmet.



TRANSPORT | TRANSPORTS | PROMET | TRASPORTI | VERKEHR

EN The mobility of goods and persons is a key factor in social and economic development. Even if inhabitants of central and peripheral Alpine regions benefit from better accessibility, the effects of increasing transport are far greater than in the plains. The narrow valleys amplify the effects of pollutants and noise. Moreover, transport infrastructure is more expensive to build and maintain, it has a serious impact on the landscape, and it is linked to the consumption of scarce soil reserves. Freight transport on transit roads has generated massive protests in recent years. On all transalpine routes, road transport increases much faster than rail.

One should also bear in mind that even goods transportation within the Alps, and automobile traffic on the whole, is above ecological and health tolerable limits.

Already in 1991 the Framework Convention stipulated measures to reduce the inter-Alpine and transalpine traffic to a level which "is not harmful to people, flora and fauna and their environments and habitats". Already in this treaty, "transferring an increasing amount of transport, especially freight transport, to the railways" is defined as a fundamental step to reach environmental objectives. The political significance of the theme of transport is underlined by the fact that the drafting of this Protocol has been the most protracted and most debated of all.

A core regulation of the Transport Protocol is to "refrain from constructing any new, high-capacity roads for transalpine transport", where not only motorways are defined as "high-capacity" but also all "roads with two or more lanes, without intersections, or any road the traffic impact of which

is similar to that of a motorway". In addition, the need to improve railway logistics and extend the rail network is acknowledged.

The Protocol aims at a sustainable and coordinated transport policy which combines the mobility of people and goods with the economic development and the protection of the environment. A reduction in the use of natural resources, in harmful emissions and noise, as well as the use of the principle of real costs are mentioned. Gradually, the polluter should pay all the costs, in order to encourage the use of the most environmentally-friendly modes and means of transport.

Extensive mechanisms for environmental impact assessment are envisaged, as well as the development of international standards and environmental

objectives, and common research and observation projects. With respect to transport projects with cross-border consequences, the Protocol envisages mandatory consultations.

Proof of the significance of this theme is the fact that the first Report on the State of the Alps drafted in 2007 by the Permanent Secretariat of the Alpine Convention was devoted to "Transport and Mobility". The Report is an exhaustive collection of data, and provides related recommendations. The separation between economic and traffic growth is one of the main future tasks, such as the development of more attractive and better performing public transport for people's short- and long-distance mobility.



88



89



90



91

TRANSPORT | **TRANSPORTS** | PROMET | TRASPORTI | VERKEHR

FR La mobilité des biens et des personnes est l'une des clés de l'évolution économique et sociale. Les habitants des régions centrales et périphériques alpines profitent de meilleures conditions d'accès, mais l'essor des transports génère un impact plus profond sur les Alpes que sur les régions de plaine. Les effets des polluants et du bruit sont amplifiés par l'étroitesse des vallées. En outre, la construction et l'entretien des infrastructures de transport sont plus onéreuses, sans compter leur impact paysager et la consommation de terrains – denrée rare dans les Alpes – qu'ils occasionnent. Depuis quelques années, le transit de marchandises par route provoque des vagues de protestation car, sur tous les axes transalpins, les transports routiers ont enregistré un taux de croissance nettement supérieur à celui des transports ferroviaires. Cependant les transports de marchandises à l'intérieur

même des Alpes et le trafic de véhicules privés dans sa globalité dépassent également le seuil de tolérance acceptable pour l'environnement et la santé humaine.

La Convention cadre a requis dès 1991 des mesures de réduction du transport interalpin et transalpin de manière à ce qu'il soit supportable « pour les hommes, la faune et la flore, ainsi que pour leur cadre de vie et leurs habitats ». L'une des mesures phares déjà envisagées alors pour atteindre les objectifs écologiques est le « transfert sur la voie ferrée d'une partie croissante du trafic, en particulier du trafic de marchandises ». Le thème des transports est politiquement sensible, comme en témoigne le fait que la rédaction du protocole y afférant a été la plus longue et la plus controversée de toutes.

L'une des principales dispositions du protocole Transports suggère de s'abstenir « de construire de nouvelles routes

à grand débit pour le trafic transalpin ». Le terme « à grand débit » ne désigne pas seulement les autoroutes, mais aussi les routes « à plusieurs chaussées exemptes de croisements ou toute route ayant un impact assimilable à celui d'une autoroute ». Parallèlement, le protocole préconise l'amélioration de la logistique ferroviaire et l'extension du réseau ferré.

Le protocole appelle de ses vœux une politique des transports durable et coordonnée conjuguant la mobilité des personnes et des marchandises avec le développement économique et le respect de l'environnement. Il mentionne la réduction de l'utilisation des ressources, la diminution des émissions nocives et du bruit, ainsi que le principe des coûts réels qui doivent tous être progressivement imputés aux pollueurs en vue de favoriser l'utilisation des modes de transport les plus respectueux de l'environnement.

Le protocole prévoit également une série de mécanismes, tels que l'évaluation d'impact sur l'environnement et le développement de standards et d'objectifs environnementaux transnationaux, sans oublier les projets communs de recherche et d'observation. Pour les projets de transports ayant un impact transfrontalier, le protocole préconise des consultations obligatoires.

Autre preuve de l'importance du secteur des transports : le premier Rapport sur l'état des Alpes rédigé par le Secrétariat permanent de la Convention alpine en 2007 est intitulé « Transports et mobilité ». Le Rapport constitue une vaste collecte de données, mais il contient également des recommandations. Le découplage entre croissance économique et développement des transports est un objectif fondamental, ainsi que la réalisation de réseaux de transports publics attractifs et accessibles au niveau local et sur longue distance.



TRANSPORT | TRANSPORTS | **PROMET** | TRASPORTI | VERKEHR

SL Mobilnost tovora in ljudi je bistvenega pomena za uspešen družbeni in gospodarski razvoj. Tako prebivalci osrednjih predelov Alp kot njih perifernih delov imajo koristi od izboljšane prometne dostopnosti. Kljub temu pa so posledice naraščajočega prometa v Alpah neprimerno hujše kot v ravninskih predelih; ozke doline namreč učinke obremenitve s škodljivimi snovmi in hrupom še stopnjujejo. Poleg tega je gradnja in vzdrževanje prometne infrastrukture dražja, predstavlja pa tudi grob poseg v krajino in porabo skromnih razpoložljivih površin. V zadnjih letih je vedno večji tovarni promet na tranzitnih cestah sprožil močan odpor javnosti. Za vse čezalpske tranzitne ceste je značilna bistveno višja stopnja rasti tovarnega prometa, kot se beleži na železnici. Seveda ne smemo prezreti, da tudi prevoz blaga in promet osebnih vozil znotraj Alp prese-

gata sprejemljive meje tako z ekološkega kot zdravstvenega vidika.

Že Okvirna konvencija iz leta 1991 zahteva, da pogodbenice sprejmejo ukrepe, ki bi čezalpski in znotrajalpski promet zmanjšali na mero, ki je sprejemljiva „za ljudi, živali in rastline kot tudi za njihove življenjske prostore“. Konvencija kot bistven ukrep za doseg ekoloških ciljev navaja „večjo preusmeritev prometa, zlasti tovarnega, na železnico“. O tem, kako politično pomembna je problematika prometa, govori dejstvo, da je bila od vseh protokolov izdelava tega protokola najbolj dolgotrajna in najspornejša.

Ena osrednjih določb tega protokola zahteva, da se pogodbenice „odpovedo gradnji novih cest višjega reda za čezalpski promet“, pri čemer „ceste višjega reda“ niso le avtoceste, am-

pak tudi „večpasovne, izvennivojske ali po učinkovitosti prometa podobne ceste“. Poleg tega protokol vsebuje tudi zavezo za izboljšanje železniške logistike in razširitev železniškega omrežja.

Cilj protokola je trajnostna in usklajena prometna politika, ki povezuje mobilnost ljudi in dobrin z gospodarskim razvojem in varstvom okolja. Protokol predvideva zmanjšanje porabe virov, količin škodljivih snovi in hrupa ter upoštevanje načela realnih stroškov. Povzročitelju onesnaženosti je treba celotne stroške vpliva prometa zaračunavati in tako spodbujati uporabo okolju prijaznih prevoznih sredstev.

Protokol predvideva tudi številne mehanizme za presojo vplivov na okolje, izdelavo nadnacionalnih standardov in okoljskih ciljev ter izvajanje sku-

pnih raziskovalnih projektov in projektov opazovanja. Protokol predvideva, da se o prometnih projektih s čezmejnimi vplivi vključene pogodbenice med seboj obvezno posvetujejo.

O tem, kako pomembno je področje prometa, priča tudi dejstvo, da je bilo prvo Poročilo o stanju v Alpah, ki ga je leta 2007 pripravil Stalni sekretariat Alpske konvencije, posvečeno prav prometu in mobilnosti. Poročilo vsebuje obsežno zbirko podatkov in tudi priporočila za nadaljnje ravnanje. Ločitev gospodarske rasti od rasti prometa bo torej tudi v prihodnje ena osrednjih nalog, ravno tako pa tudi razvijanje privlačnejših in učinkovitejših javnih prometnih mrež.



TRANSPORT | TRANSPORTS | PROMET | **TRASPORTI** | VERKEHR

IT

La mobilità di merci e persone è uno dei temi chiave per lo sviluppo sociale ed economico. Sia nelle aree centrali delle Alpi che in quelle periferiche gli abitanti traggono vantaggio da una migliore accessibilità ma sul territorio alpino l'incremento del traffico ha un impatto decisamente superiore rispetto a quanto avviene in pianura, anche perché gli effetti delle sostanze inquinanti e del rumore vengono amplificati dalla conformazione delle vallate. La costruzione e la manutenzione delle infrastrutture di trasporto sono più costose e richiedono pesanti interventi sul paesaggio nonché l'occupazione delle già scarse riserve di terreno. Su tutte le tratte transalpine i tassi di crescita del trasporto di merci su strada sono risultati nettamente superiori a quelli del trasporto su rotaia e negli ultimi anni non sono mancate massicce proteste da parte della popolazione. Non va comunque trascurato

il fatto che anche i flussi di merci e di passeggeri all'interno delle Alpi superano i limiti tollerabili per l'ambiente e la salute umana.

La Convenzione quadro richiede l'adozione di misure atte a ridurre il traffico interalpino e transalpino ad un livello che sia "tollerabile per l'uomo, la fauna, la flora e il loro habitat" e indica come intervento essenziale per il raggiungimento degli obiettivi ecologici un "più consistente trasferimento su rotaia dei trasporti e in particolare del trasporto merci". Il tema dei trasporti è politicamente scottante, come evidenzia il fatto che l'elaborazione di un Protocollo dedicato a questa problematica sia stata in assoluto la più laboriosa e difficile.

Una delle disposizioni centrali del Protocollo Trasporti prevede l'astensione "dalla costruzione di nuove strade di grande comunicazione per il trasporto transalpino", definendo "strade di

grande comunicazione" non solo le autostrade, ma anche tutte le "strade a più corsie, prive di intersezioni a raso, che per i loro effetti in termini di traffico sono assimilabili alle autostrade". Parallelamente, esso contiene un impegno al miglioramento della logistica e all'ampliamento della rete ferroviaria.

Il Protocollo promuove una politica dei trasporti sostenibile e coordinata che colleghi la mobilità di persone e merci allo sviluppo economico e alla salvaguardia dell'ambiente. Prevede la riduzione del consumo di risorse, delle emissioni di sostanze nocive e del rumore nonché l'attuazione del principio della verità dei costi, in base al quale devono essere addebitati a chi inquina i costi reali dell'inquinamento. Si favorisce così il ricorso a mezzi di trasporto più rispettosi dell'ambiente.

Sono inoltre previsti ampi meccanismi di valutazione dell'impatto ambien-

te, di sviluppo di standard e obiettivi ambientali a livello transnazionale, nonché progetti comuni di ricerca e osservazione. Per i progetti di infrastrutture di trasporto con possibili effetti transfrontalieri il Protocollo prevede l'obbligo di consultazione.

L'importanza di questo tema è inoltre testimoniata dal fatto che la prima Relazione sullo stato delle Alpi, elaborata nel 2007 dal Segretariato permanente della Convenzione delle Alpi, è stata dedicata a "Trasporti e mobilità". La relazione fornisce un'ampia raccolta di dati e alcune raccomandazioni. Separare la crescita economica da quella dei trasporti è dunque un obiettivo fondamentale per il futuro, così come lo sviluppo delle reti di trasporto pubblico, rendendole più attraenti e più facilmente accessibili sia a livello locale che per le lunghe percorrenze.



TRANSPORT | TRANSPORTS | PROMET | TRASPORTI | **VERKEHR**

DE Mobilität von Gütern und Personen ist ein Schlüsselbereich der gesellschaftlichen und wirtschaftlichen Entwicklung. Auch die Bewohner der alpinen Zentralräume wie der Peripherie profitieren von besserer Erreichbarkeit. Allerdings sind im Alpenraum die Konsequenzen des anwachsenden Verkehrs ungleich größer als im Flachland. Schadstoffe und Lärm potenzieren in engen Tälern ihre Wirkung. Außerdem ist die Infrastruktur für die Verkehrsträger teurer in Errichtung und Erhaltung, sowie mit gravierenden Eingriffen in die Landschaft und dem Verbrauch an knappen Bodenressourcen verbunden. Der Güterverkehr auf den Straßentransitrouten hat immer wieder zu massiven Protesten geführt, denn auf allen transalpinen Routen liegen die Zuwachsraten auf der Straße deutlich über jenen der Schiene. Allerdings darf nicht übersehen werden, dass auch die inneralpinen

Gütertransporte und der Pkw-Verkehr in seiner Gesamtheit die ökologisch und gesundheitlich vertretbaren Grenzen überschreiten.

Die Alpenkonvention verlangt nach Maßnahmen, welche den inneralpinen und alpenquerenden Verkehr auf ein Maß verringern, das „für Menschen, Tiere und Pflanzen sowie deren Lebensräume verträglich ist“. Bereits in diesem Abkommen wird als wesentlicher Schritt eine „verstärkte Verlagerung des Verkehrs, insbesondere des Güterverkehrs, auf die Schiene“ zur Erreichung der ökologischen Ziele formuliert. Die politische Brisanz des Themas Verkehr zeigt sich auch dadurch, dass die Ausarbeitung dieses Protokolls am langwierigsten und umstrittensten von allen gewesen ist.

Eine zentrale Regelung des Verkehrsprotokolls ist der „Verzicht auf den Bau neuer hochrangiger Straßen für

den alpenquerenden Verkehr“, wobei als „hochrangig“ nicht nur Autobahnen, sondern alle „mehrbahnigen, kreuzungsfreien oder in der Verkehrswirkung ähnlichen Straßen“ definiert sind. Parallel dazu ist ein Bekenntnis zur Verbesserung der Bahnlogistik und dem Ausbau des Schienennetzes enthalten.

Das Protokoll strebt eine nachhaltige und koordinierte Verkehrspolitik an, die Mobilität von Menschen und Gütern mit wirtschaftlicher Entwicklung und Schonung der Umwelt verbindet. Genannt werden eine Senkung von Ressourcenverbrauch, Schadstoffen und Lärmentwicklung, sowie das Prinzip der Kostenwahrheit. Schrittweise sollen dem Verursacher von Schäden alle Kosten angelastet werden, um den Einsatz der umweltfreundlichsten Verkehrsträger zu begünstigen.

Vorgesehen sind auch umfangreiche Mechanismen der Umweltverträglichkeitsprüfung, der Entwicklung länderübergreifender Standards und Umweltziele, sowie gemeinsame Forschungs- und Beobachtungsprojekte. Für Verkehrsprojekte mit grenzüberschreitenden Auswirkungen sieht das Protokoll verpflichtende Konsultationen vor.

Die Bedeutung des Themas belegt, dass der erste vom Ständigen Sekretariat der Alpenkonvention erarbeitete Alpenzustandsbericht 2007 „Verkehr und Mobilität“ gewidmet war. Der Bericht ist eine umfassende Datensammlung, gibt aber auch Empfehlungen ab. Die Entkopplung von Wirtschafts- und Verkehrswachstum ist demnach ebenso eine zentrale Zukunftsaufgabe, wie die Entwicklung attraktiver und leistbarer öffentlicher Verkehrsmittel im Personennah- und Fernverkehr.



ENERGY | ÉNERGIE | ENERGIJA | ENERGIA | ENERGIE

EN A safe supply of energy is fundamental for the development of the economy worldwide, as much as in the Alps. Fossil (thus, imported) fuels play the main role also in the Alps. Sun and biomass are natural renewable energy sources which have become increasingly significant throughout the Alps in recent years, largely as a result of climate change. Water is an obvious energy source in the mountains because of the large potential water fall heads, but its use is questioned since large water power stations have a serious impact on the landscape and also cause problems to river systems downstream. In the area of the Alpine Convention there are no nuclear power stations. Various Alpine valleys are used for pumped-storage hydroelectricity, to turn atomic energy into highly priced electricity to sell during periods of peak demand.

The Energy Protocol of the Alpine Convention contains a series of provisions based on sustainability and an active climate protection policy. The increase in energy efficiency and the optimisation of existing plants are mentioned various times in the Protocol as a measure on which to focus when constructing new power stations. Energy saving examples are also mentioned in detail, such as the improvement of building insulation, and the optimisation of heating systems.

As a fundamental element of a sustainable energy policy, the use and promotion of decentralised renewable energy sources is mentioned, such as biomass, solar plants and photovoltaic systems, wind and water. As to hydroelectric power, the protocol promotes measures that “ensure that the ecological functions of watercourses and the integrity of the landscape

are maintained”. Minimum flows are mentioned, as well as the reduction of artificial fluctuations in water level and animal migration. With respect to water power stations, water resources must be protected in areas reserved for drinking water, in protected areas, in quiet zones, as well as “in areas of unspoilt nature and countryside”. With respect to the envisaged environmental impact assessments when planning power plants, the Energy Protocol of the Alpine Convention provides valuable support to all hydroelectric projects in terms of sustainability. The same also applies to the provision which, with respect to electricity transmission lines, as well as oil and gas pipelines, requires that “disturbance to the local people and the environment is avoided”.

Based on these considerations, the 2014 Alpine Conference of Torino has proclaimed a “Vision Renewable Alps”.

FR Dans les Alpes comme dans le reste du monde, la sûreté de l’approvisionnement énergétique revêt une importance cruciale pour le développement des économies nationales. Les énergies fossiles, qui sont d’origine exogène, se taillent aussi la part du lion dans les régions alpines. Le soleil et la biomasse sont des sources naturelles d’énergie renouvelables dont l’importance est allée croissant dans les Alpes, ces dernières années, essentiellement en conséquence du changement climatique. Dans les régions de montagne, l’énergie hydraulique prime par rapport aux autres sources d’énergie en raison de la hauteur



96



97



98

élevée des chutes d'eau, mais son rôle est controversé. En effet, les grandes centrales à accumulation produisent de profondes dégradations sur le paysage, et posent des problèmes pour les cours d'eau en aval. Il n'y a pas de centrales nucléaires dans le champ d'application de la Convention alpine. Des stations à accumulation par pompage ont été installées dans de nombreuses vallées des Alpes pour transformer l'électricité d'origine nucléaire en courant de pointe d'un coût élevé.

Le protocole Énergie de la Convention alpine contient toute une série de dispositions préconisant le développement durable et des politiques actives de protection du climat. Le protocole affirme à plusieurs reprises que l'accroissement de l'efficacité énergétique et l'optimisation des installations existantes doivent être privilégiés par rapport à la construction de nouvelles centrales. Il cite également des exemples d'économies d'énergie, en particulier l'amélioration de l'iso-

lation des bâtiments et l'optimisation des rendements des installations de chauffage.

L'emploi d'installations décentralisées pour l'exploitation des ressources d'énergie renouvelables telles que la biomasse, le solaire, l'énergie photovoltaïque, l'énergie éolienne et l'hydro-électricité constitue un aspect essentiel de la politique énergétique orientée vers la durabilité. En ce qui concerne les centrales hydro-élec-

triques, le protocole recommande l'adoption de mesures assurant « le maintien des fonctions écologiques des cours d'eau et de l'intégrité des paysages ». À cet égard, il évoque les débits minimaux, la réduction des fluctuations artificielles du niveau de l'eau et la nécessité de garantir la migration des poissons dans les cours d'eau. Toujours au chapitre des centrales hydro-électriques, le régime des eaux doit être sauvegardé dans les zones réservées à l'eau potable, les

ENERGY | ÉNERGIE | ENERGIJA | ENERGIA | ENERGIE

réserve naturelles, les zones de tranquillité et « les zones intactes du point de vue de la nature et du paysage ». Des évaluations d'impact sur l'environnement sont prévues pour tous les projets d'installation énergétique : par ce biais, le protocole Énergie offre à la Convention alpine un précieux argumentaire applicable à tous les projets de centrales hydro-électriques qui doivent se conformer aux exigences du développement durable. Il en va de même des lignes de transport d'énergie électrique, des gazoducs et des oléoducs, pour lesquels le protocole préconise l'adoption de mesures visant à atténuer « le désagrément pour la population et pour l'environnement ».

Sur la base de ces considérations, la Conférence alpine de Turin a proclamé en 2014 une « vision Alpes renouvelables ».

SL Po vsem svetu in tudi v Alpah je zanesljiva oskrba z energijo poglobitnega pomena za razvoj nacionalnega gospodarstva. Na območju Alp prevladuje raba fosilnih virov energije, vendar jih je treba uvažati. Na območju Alp se je pomen obnovljivih virov energije, kot sta sonce in biomasa, v zadnjih letih precej povečal, navsezadnje tudi zaradi podnebni sprememb. Na gorskem območju obstaja zaradi velikih višinskih razlik in torej velikega vodnega padca tudi možnost izkoriščanja vodne energije, vendar je njena raba sporna, saj so velike akumulacijske elektrarne hud poseg v pokrajino in škodljivo vplivajo tudi na nižje ležeče rečne sisteme. Na območju veljavnosti Alpske konvencije jedrskih elektrarn ni. So pa v številnih alpskih dolinah črpalne akumulacijske elektrarne, ki poceni jedrsko energijo v času visoke dnevne

tarife pretvarjajo v drago hidroelektrično energijo.

Protokol o izvajanju Alpske konvencije na področju energije vsebuje številna razmišljanja v smislu trajnostnega razvoja in aktivne politike na področju varstva podnebja. V protokolu je večkrat poudarjeno, da je treba dati prednost izboljšanju energetske učinkovitosti in optimizaciji obstoječih in ne gradnji novih elektrarn. Protokol navaja konkretne primere varčevanja z energijo, kot na primer izboljšanje toplotne izolacije stavb in učinkovitosti ogrevalnih sistemov.

Protokol posveča veliko pozornost tudi pomembnemu elementu trajnostne energetske politike, tj. rabi in spodbujanju obnovljivih virov energije (biomase, sončni in fotovoltaični sistemi, veter, voda). Pri hidroener-

getskih objektih spodbuja protokol ukrepe, ki „zagotavljajo ekološko funkcionalnost vodotokov in celovitost krajin“, pri čemer so mišljeni opredelitev minimalnih pretokov, izvajanje predpisov za zmanjševanje umetnih nihanj vode in zagotavljanje prehodnosti vodotokov za ribji stalež. V zvezi s hidroelektrarnami protokol zahteva varovanje vodnih režimov na vodovarstvenih območjih za pitno vodo, zavarovanih območjih, območjih miru kot tudi v „neokrnjenih območjih narave in krajine“. V povezavi s predvidenim izvajanjem presoje vplivov na okolje pri projektiranju objektov za proizvodnjo energije daje protokol dragocene argumente za upoštevanje načel trajnostnega razvoja pri gradnji hidroenergetskih objektov. Podobno velja tudi za določbo, ki od pogodbenic pri gradnji električnih vodov, naftovodov in



ENERGY | ÉNERGIE | **ENERGIJA** | **ENERGIA** | ENERGIE

plinovodov zahteva sprejetje ukrepov, s katerimi bi bilo mogoče „zmanjšati obremenitev prebivalstva in okolja“. Na podlagi teh vidikov, je Alpska konferenca 2014 v Torinu razglasila „Vizijo obnovljivih Alp“.

IT Nelle Alpi come nel resto del mondo la sicurezza dell’approvvigionamento energetico è fondamentale per lo sviluppo delle economie nazionali. E anche nella regione alpina i combustibili fossili, ovviamente provenienti dall’esterno, fanno la parte del leone. Il sole e le biomasse sono fonti naturali d’energia rinnovabile ed il loro utilizzo ha conosciuto un incremento negli ultimi anni, anche sulla scia del dibattito sui cambiamenti climatici. In una regione montana come quella alpina è abbastanza evidente come l’e-

nergia idroelettrica, prodotta grazie allo sfruttamento dei corsi d’acqua e della loro altitudine rivesta un ruolo fondamentale. Un ruolo controverso: le grandi centrali ad accumulo comportano infatti pesanti interventi sul paesaggio e gravi conseguenze per i sistemi fluviali. Non ci sono centrali nucleari nel territorio della Convenzione delle Alpi, ma in molte vallate sono installate stazioni di pompaggio che permettono di trasformare l’energia di origine atomica – disponibile a basso costo – in energia idroelettrica da vendere nei momenti di picco del prezzo dell’elettricità.

Il Protocollo “Energia” della Convenzione delle Alpi propone una serie di riflessioni sulla sostenibilità e sulla necessità di una politica attiva per la protezione del clima. Viene più volte evidenziato come occorra privilegiare

l’aumento dell’efficienza energetica e l’ottimizzazione degli impianti esistenti rispetto alla costruzione di nuove centrali, e sono indicati esempi di risparmio energetico quali il miglioramento dell’isolamento termico degli edifici e l’ottimizzazione degli impianti di riscaldamento.

L’utilizzo di impianti decentralizzati per lo sfruttamento di fonti energetiche rinnovabili quali le biomasse, il solare termico, l’energia eolica, il fotovoltaico e l’acqua costituisce uno dei pilastri di una politica energetica orientata alla sostenibilità. Per quanto riguarda gli impianti idroelettrici, il Protocollo richiede misure che assicurino “la funzionalità ecologica dei corsi d’acqua e l’integrità paesaggistica”, facendo riferimento alla definizione delle portate minime e alla riduzione delle oscillazioni artificiali del livello delle acque, ga-

rantendo le migrazioni della fauna ittica. Viene inoltre sollecitato l’impegno a salvaguardare il regime idrico nelle zone a vincolo idropotabile, nelle zone di quiete e in “quelle integre dal punto di vista naturalistico e paesaggistico”. I progetti per la costruzione di impianti energetici richiedono l’elaborazione di una valutazione di impatto ambientale: in questo contesto il Protocollo Energia della Convenzione delle Alpi offre preziosi argomenti a sostegno di un approccio integrato, soprattutto per quanto riguarda i progetti di costruzione di centrali idroelettriche. Lo stesso vale a proposito della norma che prevede che, per la costruzione di elettrodotti, nonché di gasdotti e oleodotti, si mettano in atto tutti quegli accorgimenti necessari ad “attenuare il disagio per le popolazioni e per l’ambiente”.



ENERGY | ÉNERGIE | ENERGIJA | **ENERGIA** | **ENERGIE**

Sulla base di queste considerazioni, nel 2014 la Conferenza delle Alpi di Torino ha affermato il suo impegno alla "Visione Alpi rinnovabili".

DE Weltweit und damit auch in den Alpen ist die sichere Versorgung mit Energie von zentraler Bedeutung für die Entwicklung der Volkswirtschaften. Und auch in der Alpenregion spielen fossile und damit von außen kommende Energieträger die Hauptrolle. Die natürlichen erneuerbaren Energieträger sind Sonne und Biomasse. Diese haben alpenweit in den letzten Jahren an Bedeutung gewonnen, nicht zuletzt im Zuge der Diskussion um den Klimawandel. Die Wasserkraft bietet sich in einer Gebirgsregion aufgrund der großen Fallhöhen des Wassers als Energiequelle geradezu an, ist aber auch umstritten.

Denn große Speicherkraftanlagen sind mit gravierenden Landschaftseingriffen verbunden und auch für die nachfolgenden Flusssysteme problematisch. Im Anwendungsbereich der Alpenkonvention gibt es keine Kernkraftanlagen. Eine Reihe von Alpentälern werden für Pumpspeicherkraftwerke genutzt, die zur Umwandlung von Atomstrom in hochpreisigen Spitzenstrom dienen.

Das Energieprotokoll der Alpenkonvention enthält eine Reihe von Überlegungen im Sinne von Nachhaltigkeit und einer aktiven Klimaschutzpolitik. Mehrfach wird im Protokoll formuliert, dass der Erhöhung der Energieeffizienz und der Optimierung bestehender Anlagen gegenüber dem Neubau von Kraftwerken der Vorzug zu geben ist. Auch Beispiele zur Energieeinsparung werden beim Namen genannt, wie etwa eine Verbesserung

der Wärmedämmung bei Gebäuden und optimierte Heizungsanlagen. Als wesentlicher Teil einer nachhaltigen Energiepolitik wird auf den Einsatz und die Förderung dezentraler erneuerbarer Energieträger gesetzt, also auf Biomasse, Solaranlagen, Photovoltaik, Wind und Wasser. Bei Wasserkraftanlagen fordert das Protokoll Maßnahmen, welche die „ökologische Funktionsfähigkeit der Fließgewässer und die Unversehrtheit der Landschaften sicherstellen“. Erwähnt werden Mindestabflussmengen, die Reduzierung künstlicher Wasserstandschwankungen und die Durchgängigkeit der Gewässer für die Fischbestände. Im Zusammenhang mit Wasserkraftanlagen ist der Wasserhaushalt in Trinkwasser- und Naturschutzgebieten, in Ruhezonen, sowie in „unversehrten naturnahen Gebieten und Landschaften zu erhalten“. In Verbindung mit den vorgesehenen Umweltverträglich-

keitsprüfungen bei der Planung energiewirtschaftlicher Anlagen bietet das Energieprotokoll der Alpenkonvention bei allen Wasserkraftprojekten im Sinne der Nachhaltigkeit wertvolle Argumentationshilfen. Ähnliches gilt auch für jene Bestimmung, die bei Strom-, Gas- und Ölleitungen Vorkehrungen einfordert, die „Belastungen von Bevölkerung und Umwelt gering zu halten“.

Die Alpenkonferenz 2014 verabschiedete einen Beschluss, indem eine „Vision erneuerbarer Alpen“ festgelegt wurde.



CLIMATE | CLIMAT | PODNEBJE | CLIMA | KLIMA

EN The Alps – as other mountain regions of the world – are especially affected by climate change. During the last 150 years, the Alpine region has experienced a total annual mean temperature increase of nearly twice as much as the average in the northern hemisphere – already reaching the 2°C threshold. The retreat of most glaciers is a consequence that anyone can readily observe. Temperature increase and related changes in the weather patterns will impact the whole spectrum of life in mountainous regions.

A high degree of specialization makes the Alpine species less tolerant and more vulnerable than others to changes in ecological conditions. Due to shifting climatic zones, many plant and animal species face extinction risks, because upward or northward migration is not possible, especially

for high-altitude species, which are already being replaced by more competitive ones from lower regions. Forest ecosystems are also affected and will continue to face increased losses such as higher tree mortality, more pest species calamities, higher water stress, higher forest fire frequency, and large-scale forest damage through increasing frequency and magnitude of storm events. This will negatively impact both the regulative ecosystem role of forests and the entire forest-wood-production chain. For agriculture, climate change impact will vary from crop to crop and in the different areas of the Alps. A negative effect of the raising temperatures is also expected on public health, with heat waves and new diseases.

Because of the topography of the Alps, there is a strong competition between different uses of land and resources,

which is being reinforced by climate change: land use is very intensive in the few areas suitable for human activities, which aggravates both the potential damage from increasing natural hazards on settlements, infrastructure and tourism, and the pressure on biodiversity and species, already adversely affected by climate change. Also, the changes in precipitation patterns will exacerbate the competition between water usages for drinking water, irrigation, hydropower production and tourism.

Therefore cross-sectoral approaches for the adaptation to climate change are essential and so is transnational cooperation. The Alpine Conference adopted a Climate Change Action Plan in March 2009, which is also being implemented through many of the working groups and platforms of the Alpine Convention. Policies are being

developed and activities carried out for instance in the fields of climate change observation, sustainable mobility, energy efficiency of buildings and the balanced development of renewable energies.¹

¹ This text is partially based on the contribution of the Permanent Secretariat of the Alpine Convention for the "Climate change, impacts and vulnerability in Europe 2016" report of the European Environment Agency.



CLIMATE | **CLIMAT** | PODNEBJE | CLIMA | KLIMA

FR Comme d'autres régions montagneuses de par le monde, les Alpes subissent particulièrement les effets du changement climatique. Au cours de ces 150 dernières années, la région alpine a connu une hausse totale des températures moyennes annuelles presque deux fois plus importante que la moyenne de l'hémisphère nord, atteignant déjà le seuil des 2°C. L'une des conséquences les plus visibles de cet état de choses est le retrait de la plupart des glaciers. L'augmentation des températures et les changements météorologiques résultants vont influencer sur la vie tout entière des régions de montagne. Du fait du degré élevé de spécialisation qui les caractérise, les espèces alpines se montrent moins tolérantes et plus vulnérables que d'autres aux modifications des conditions écologiques. Les déplacements des zones climatiques exposent de nombreuses espèces animales et végétales à des risques d'extinction ; la

migration vers l'amont ou vers le nord n'étant pas possible, notamment pour les espèces de haute altitude, d'autres espèces plus compétitives provenant de l'aval sont déjà en train de prendre leur place. Les écosystèmes forestiers sont eux aussi affectés et devront faire face à des pertes croissantes du fait, par exemple, d'une plus forte mortalité des arbres, d'une augmentation des catastrophes provoquées par les parasites, d'un stress hydrique supérieur, de la fréquence supérieure des incendies de forêt, ainsi qu'à des dommages forestiers sur grande échelle, résultant de tempêtes plus fortes et plus fréquentes. Ceci influera négativement aussi bien sur l'action régulatrice des forêts sur l'écosystème que sur l'ensemble de la chaîne de production du bois. Sur le plan agricole, l'influence du changement climatique se fera sentir de différentes façons selon les cultures et selon les régions alpines intéressées. Enfin,

la hausse des températures se répercutera également de manière négative sur la santé publique, avec des vagues de chaleur et l'apparition de nouvelles maladies.

Compte tenu de la topographie des Alpes, il existe une forte compétition entre les différentes formes d'utilisation du sol et des ressources, qui s'accroît encore par effet du changement climatique ; les rares espaces se prêtant aux activités humaines connaissent une occupation des sols très intensive, ce qui, d'une part, aggrave les dommages potentiels pouvant survenir, du fait des aléas naturels croissants, aux dépens des zones habitées, des infrastructures et du tourisme et, de l'autre, accentue la pression sur la biodiversité et les espèces, déjà en proie aux effets négatifs du changement climatique. En outre, les modifications des régimes de précipitations vont exacerber la compétition quant aux diverses utilisations des res-

sources en eau : eau potable, irrigation, production d'électricité et tourisme.

Il est donc essentiel, pour mener un processus d'adaptation au changement climatique, de s'appuyer sur des approches intersectorielles, ainsi que sur la coopération transnationale. La Conférence alpine a adopté en mars 2009 un Plan d'action sur le changement climatique, dont la mise en place implique également un grand nombre des groupes de travail et plates-formes de la Convention alpine. Mentionnons par exemple les politiques actuellement en cours d'élaboration et les activités menées en matière d'observation du changement climatique, de mobilité durable, d'efficacité énergétique des bâtiments et de développement équilibré des énergies renouvelables.¹

¹ Ce texte se base en partie sur la contribution du Secrétariat permanent de la Convention alpine au rapport « Changement climatique, impacts et vulnérabilité en Europe 2016 » de l'Agence européenne pour l'environnement.



CLIMATE | CLIMAT | **PODNEBJE** | CLIMA | KLIMA

SL Alpe so, tako kot druga gorska območja na svetu, še posebej pod vplivom podnebnih sprememb. V zadnjih 150 letih je alpska regija beležila skoraj dvakraten skupen povišek povprečnih letnih temperatur v primerjavi s povprečjem na severni polobli, ki je že doseglo mejo 2°C. Najbolj opazna posledica je krčenje ledenikov. Povišanje temperature in povezane spremembe vremenskih vzorcev bodo imeli širše posledice za življenje na gorskih območjih.

Zaradi visoke stopnje specializacije so alpske vrste manj odporne in bolj izpostavljene spremembam in ekološkemu pogoju. Zaradi spreminjanja se klimatskih območij se veliko število živalskih in rastlinskih vrst sooča z nevarnostjo izumrtja, saj mi-gracija na višje lege in proti severu ni mogoča. To se kaže predvsem v primeru visokogorskih vrst, ki jih že

nadomeščajo bolj konkurenčne vrste iz nižjih predelov. Tudi gozdni ekosistemi podlegajo vplivom in se bodo v prihodnje soočali s čedalje večjim številom odmrlih dreves in napadov škodljivcev, večjim vodnim stresom, pogostejšim pojavljanjem gozdnih požarov in širšim pustošenjem gozdov zaradi čedalje pogostejših in močnejših neurij. To bo imelo negativne posledice tako za regulativno ekosistemsko funkcijo gozdov kot za celotno verigo proizvodnje lesa. Za kmetijstvo bo vpliv podnebnih sprememb različen glede na posamezne pridelke in na različna območja Alp. Pričakovati je tudi negativne posledice za zdravje prebivalstva zaradi vročinskih valov in novih bolezni. Zaradi topografije Alp obstaja velika konkurenca med različnimi načini rabe površin in virov, ki jo podnebne spremembe pospešujejo: raba površin je zelo intenzivna na majhnem

število za človeške dejavnosti primernih lokacij, kar povečuje nevarnost potencialne škode za naselja, infrastrukturo in turizem zaradi čedalje pogostejših naravnih nesreč ter pritiskov na biotsko raznovrstnost in vrste, ki so že resno prizadete zaradi podnebnih sprememb. Tudi spremembe padavinskih vzorcev bodo povečale konkurenco med različnimi načini uporabe vode; za odvzem pitne vode, za namakanje, proizvodnjo hidroenergije in turizem.

Medsektorski pristopi za prilagajanje podnebnim spremembam in mednarodno sodelovanje so torej bistvenega pomena. Alpska konferenca je marca 2009 sprejela Akcijski načrt za podnebje v Alpah, ki ga izvaja tudi s pomočjo številnih delovnih skupin in platform Alpske konvencije. V tem okviru se razvijajo politike in aktivnosti na primer na področju

opazovanja podnebnih sprememb, trajnostne mobilnosti, energetske učinkovitosti stavb in uravnotežena razvoja obnovljivih energij.¹

¹ To besedilo je delno povzeto po prispevku Stalnega sekretariata Alpske konvencije za poročilo „Podnebne spremembe, vplivi in ranljivost v Evropi 2016“ Evropske agencije za okolje.



CLIMATE | CLIMAT | PODNEBJE | **CLIMA** | KLIMA

IT Come altre regioni montuose del pianeta, le Alpi sono particolarmente sensibili ai cambiamenti climatici. Negli ultimi 150 anni, la regione alpina ha registrato un aumento medio annuo complessivo della temperatura che è stato quasi doppio rispetto all'aumento medio nell'emisfero boreale e ha portato a un innalzamento di 2°C. Il ritiro dei ghiacciai è una conseguenza immediatamente osservabile da chiunque. L'aumento della temperatura e i conseguenti cambiamenti nelle condizioni meteorologiche avranno ricadute su tutte le forme di vita delle regioni montuose.

Le specie alpine hanno sviluppato un livello di specializzazione elevato che le rende meno resistenti e più vulnerabili di altre ai cambiamenti delle condizioni ecologiche. In seguito allo spostamento delle zone climatiche, diverse specie vegetali e animali rischiano

l'estinzione quando la migrazione verso nord o verso altitudini più elevate non è possibile; ciò accade soprattutto nel caso delle specie di alta montagna che stanno venendo progressivamente soppiantate da specie più competitive provenienti dalle regioni sottostanti. Gli ecosistemi boschivi sono anch'essi colpiti e subiscono perdite continue dovute alla maggiore mortalità arborea, all'attacco di nuove specie infestanti, allo stress idrico intenso, agli incendi boschivi più frequenti e ai danni estesi provocati da temporali sempre più ricorrenti e intensi. Questi fenomeni avranno ripercussioni negative sulla funzione di regolazione ecosistemica delle foreste e sull'intera catena di produzione del legno. In agricoltura, gli effetti del cambiamento climatico saranno diversi in funzione del tipo di coltura e dell'area alpina. Si prevede che l'innalzamento della temperatura avrà un impatto negativo anche

sulla salute pubblica a causa dei colpi di calore e della diffusione di nuove malattie.

Per ragioni topografiche, nelle Alpi esiste una forte competizione tra i diversi usi del suolo e delle risorse. Questa è stata esacerbata dal cambiamento climatico: lo sfruttamento del suolo è molto intensivo nelle poche aree adatte alle attività antropiche e ciò incrementa sia il danno potenziale arrecato dai pericoli naturali a insediamenti, infrastrutture e turismo, sia la pressione sulla biodiversità e sulle specie già messe in difficoltà dal cambiamento climatico. L'alterazione del regime delle precipitazioni acuirà la competizione per l'acqua disponibile da destinare al consumo umano, all'irrigazione, alla produzione idroelettrica e al turismo.

A fronte di questi cambiamenti, gli approcci trasversali per l'adattamento al cambiamento climatico e la cooperazione transnazionale sono entrambi essenziali. La Conferenza delle Alpi ha adottato un Piano d'azione sul cambiamento climatico nel marzo del 2009 che trova ora applicazione attraverso i numerosi gruppi di lavoro e le piattaforme della Convenzione delle Alpi. Si stanno mettendo a punto politiche e attività che riguardano ad esempio il monitoraggio dei cambiamenti climatici, la mobilità sostenibile, l'efficienza energetica degli edifici e uno sviluppo equilibrato delle fonti di energia rinnovabili.¹

¹ Questo testo riprende in parte il contributo del Segretariato permanente della Convenzione delle Alpi alla relazione "Cambiamento climatico, impatti e vulnerabilità in Europa al 2016" dell'Agenzia europea dell'ambiente.



CLIMATE | CLIMAT | PODNEBJE | CLIMA | **KLIMA**

DE Die Alpen sind – wie andere Bergregionen weltweit – besonders stark vom Klimawandel betroffen. In den letzten 150 Jahren war der jährliche Temperaturanstieg im Alpenraum fast doppelt so hoch wie der Durchschnittswert der nördlichen Hemisphäre und hat damit die 2-Grad-Schwelle bald erreicht. Der Rückzug der meisten Gletscher ist eine Folge, die für alle sichtbar ist. Der Anstieg der Temperaturen und die damit verbundene Veränderung der Wettermuster werden sich auf alle Lebensbereiche in den Berggebieten auswirken.

Aufgrund ihres hohen Spezialisierungsgrads reagieren die alpinen Arten sensibler und empfindlicher als andere auf Veränderungen der ökologischen Bedingungen. Durch die Verschiebung der Klimazonen sind viele Tier- und Pflanzenarten vom Aussterben bedroht. Das gilt besonders für Hochgebirgsarten,

für die eine Wanderung nach Norden oder in höhere Lagen nicht möglich ist und die schon heute von konkurrierenden Arten aus tieferen Lagen verdrängt werden. Waldökosysteme sind ebenfalls betroffen und werden weitere Verluste durch größeres Baumsterben, mehr Schädlingsschäden, höheren Wasserstress, häufigere Waldbrände und großflächige Waldschäden durch häufigere und stärkere Stürme erleiden. Das wird sich negativ auf die regulierenden Ökosystemfunktionen der Wälder und auch auf die gesamte Wald-Holz-Wertschöpfungskette auswirken. In der Landwirtschaft wird sich der Klimawandel von Ernte zu Ernte und auch in den verschiedenen Gebieten der Alpen unterschiedlich auswirken. Negative Folgen durch die steigenden Temperaturen werden auch für die öffentliche Gesundheit erwartet, mit Hitzewellen und neuen Krankheiten. Aufgrund der Topographie der Alpen

besteht ein starker Wettbewerb zwischen den verschiedenen Nutzungsarten von Land und Ressourcen, der sich durch den Klimawandel weiter verschärfen wird: In den wenigen Gebieten, die sich für menschliche Tätigkeiten eignen, wird eine sehr intensive Landnutzung betrieben, wodurch einerseits die Bedrohungen durch zunehmende Naturgefahren für Siedlungen, Infrastruktur und Tourismus und andererseits der Druck auf die Biodiversität und die bereits vom Klimawandel betroffenen Arten ansteigen. Durch die Veränderung der Niederschlagsmuster wird auch der Wettbewerb zwischen verschiedenen Wassernutzungen (Trinkwasser, Bewässerung, Wasserkraft und Tourismus) zunehmen.

Für die Anpassung an den Klimawandel sind deshalb sektorübergreifende Ansätze und transnationale Zusammenarbeit unerlässlich. Die Alpenkonferenz

hat im März 2009 einen Aktionsplan zum Klimawandel verabschiedet, an dessen Umsetzung auch viele der Arbeitsgruppen und Plattformen der Alpenkonvention arbeiten. Dabei werden Strategien entwickelt und Maßnahmen durchgeführt, zum Beispiel in den Bereichen Klimawandelmonitoring, nachhaltige Mobilität, Energieeffizienz von Gebäuden und ausgewogene Entwicklung von erneuerbaren Energien.¹

¹ Dieser Text beruht teilweise auf dem Beitrag des Ständigen Sekretariats der Alpenkonvention für den Bericht der Europäischen Umweltagentur „Klimawandel, Auswirkungen und Gefährdung in Europa 2016“.



**ACTIVITIES, PROJECTS AND PARTNERS
ACTIVITÉS, PROJETS ET PARTENAIRES
AKTIVNOSTI, PROJEKTI IN PARTNERJI
ATTIVITÀ, PROGETTI E PARTNER
AKTIVITÄTEN, PROJEKTE UND PARTNER**

RESEARCH | RECHERCHE | RAZISKAVE | RICERCA | FORSCHUNG

EN In order to effectively plan policies and assess their effectiveness, an updated and detailed knowledge of the main social, economic and environmental issues in the Alps is necessary. The Alpine Convention has an important role in collecting Alpine-wide information, in presenting it to the public, researchers and decision-makers while, at the same time, fostering research in the Alps and on the Alps.

The Reports on the State of the Alps (RSA) are one of the main instruments to collect and disseminate sound scientific information about the Alps based on the collection of updated data and good practices at Alpine level. Published every two years, they tackle a specific issue that is relevant for the Convention and its Protocols (from transport to demographic change to green economy). The RSAs are elab-

orated by ad-hoc working groups chaired by the Presidency in charge and composed by experts nominated by all Contracting Parties. The working groups also benefits from the active participation of several observer organizations. The data collection process at the base of the RSAs' is intensive, often foreseeing the use of data at municipal level. In order to build upon these efforts and to disseminate the RSAs results in a user-friendly and meaningful way, the Permanent Secretariat of the Alpine Convention has developed an online GIS-based platform, that allows researchers, experts, decision-makers and the wider public to visualize data collected for the RSAs and other alpine-relevant data through thematic maps. Users have the possibility to personalize the maps, to export them and to perform statistical calculations.

The promotion of research in the Alps takes place not only through data collection and visualization, but also through initiatives aimed at young generations. Today's university students are also tomorrow's researchers: this is why it is important to promote topics relevant for the Alpine Convention already in early academic stages. The Young Academics Award is a milestone of the Alpine Convention in this respect. This prize awards every two years the most innovative and outstanding master theses on issues relevant for the Alpine Convention and offers to young excellent students the opportunity to promote their work in an international context.

FR Pour programmer efficacement des politiques et s'assurer de leur efficacité, il est indispensable d'avoir une connaissance détaillée et à jour des principaux problèmes sociaux, économiques et environnementaux des Alpes. La Convention alpine joue en ce sens un rôle important, en collectant des informations concernant l'ensemble de la région et en les présentant au public, aux chercheurs et aux décideurs, tout en encourageant la recherche dans et sur les Alpes.

Les Rapports sur l'état des Alpes (RSA), qui s'appuient sur la collecte de données et de bonnes pratiques actualisées à l'échelon alpin, constituent l'un des principaux instruments pour recueillir et disséminer des informations scientifiques solides en matière alpine. Publiés tous les deux ans, ils abordent chaque fois un problème spécifique prégnant pour la



110



111



112

Convention et ses Protocoles (transports, changement démographique, économie verte, etc.). Les RSA sont élaborés par des groupes de travail ad hoc, qui, dirigés par la Présidence en fonction et formés d'experts nommés par toutes les parties contractantes, bénéficient également de la participation active de différentes organisations observatrices. Le processus de collecte qui sous-tend les RSA est intensif et implique souvent l'utilisation de données au niveau communal. Afin de tirer le meilleur parti de ces efforts et

de disséminer les résultats des RSA de manière conviviale et constructive, le Secrétariat permanent de la Convention alpine a créé une plateforme en ligne basée sur un SIG, qui permet aux chercheurs, aux experts, aux décideurs et au grand public de visualiser sur des cartes thématiques les données collectées pour les RSA, ainsi que d'autres données relatives aux Alpes. Chaque utilisateur peut personnaliser ces cartes, les exporter et effectuer des calculs statistiques.

La promotion de la recherche dans les Alpes ne s'effectue pas seulement par le biais de la collecte et la visualisation de données, mais aussi à travers la mise en place d'initiatives destinées aux jeunes générations. Les étudiants universitaires d'aujourd'hui sont les chercheurs de demain ; aussi est-il important de promouvoir, dès les premières années d'université, des thèmes intéressant la Convention alpine. À cet égard, le Prix des jeunes diplômés constitue un jalon important de l'activité de la Convention. Décerné

tous les deux ans à des mémoires de maîtrise particulièrement novateurs et pertinents sur des problèmes touchant de près la Convention alpine, il offre à de jeunes et brillants étudiants l'opportunité de promouvoir leurs travaux dans un contexte international.

RESEARCH | RECHERCHE | **RAZISKAVE** | **RICERCA** | FORSCHUNG

SL Za učinkovito načrtovanje politik in ocenjevanje njihove učinkovitosti je potrebno podrobno poznavanje glavnih alpskih družbenih, gospodarskih in okoljskih tem. Alpska konvencija ima pomembno nalogo zbiranja informacij na vsealpskem nivoju, njihove predstavitve javnosti, raziskovalcem in odločevalcem ob istočasnem spodbujanju raziskav v Alpah in o Alpah.

Poročila o stanju Alp (RSA) so eno od glavnih orodij za zbiranje in posredovanje zanesljivih znanstvenih informacij o Alpah na osnovi zbirk posodobljenih podatkov in primerov dobrih praks na ravni Alp. Poročila so objavljena vsaki dve leti in se ukvarjajo s posebnimi temami, ki so pomembne za Alpsko konvencijo in njene protokole (promet, demografske spremembe, zeleno gospodarstvo). Poročila pripravijo ad hoc

delovne skupine strokovnjakov, ki jih imenujejo pogodbenice in ki jim predseduje trenutno predsedstvo Alpski konvenciji. V ad hoc delovnih skupinah aktivno sodelujejo tudi opazovalke. Proces zbiranja podatkov za pripravo Poročil o stanju Alp je zahteven in pogosto predvideva uporabo podatkov na občinski ravni. Za učinkovito nadgradnjo teh prizadevanj in za razširjanje rezultatov poročil RSA na praktičen in uporabniku prijazen način je Stalni sekretariat Alpske konvencije razvil spletno platformo WebGIS, ki raziskovalcem, strokovnjakom, odločevalcem in širši javnosti nudi možnost vpogleda v podatke, zbrane za pripravo poročil RSA, oziroma v druge za Alpe pomembne podatke s pomočjo tematskih zemljevidov. Uporabniki imajo možnost, da prilagodijo zemljevide svojim potrebam, jih izvozijo in jih uporabljajo kot osnovo za statistične izračune.

Promocija raziskovalne dejavnosti v Alpah se izvaja ne samo z zbiranjem podatkov, ampak tudi s pomočjo pobudam, namenjenim novim generacijam. Današnji univerzitetni študenti so tudi jutrišnji raziskovalci, zato je pomembno spodbujati obravnavo tem, pomembnih za Alpsko konvencijo, že v zgodnjih fazah akademskega študija. Nagrada za mlade znanstvenike („Young Academics Award“) je v tem oziru za Alpsko konvencijo posebnega pomena. Nagrado se podeljuje vsaki dve leti najbolj inovativnim nalogam, ki so se posebej odlikovale pri obravnavi za Alpsko konvencijo pomembnih tem. Nagrada odličnim študentom nudi priložnost, da širši mednarodni kontekst seznanijo s svojim delom.

IT Per riuscire a pianificare le politiche e a valutarne l'efficacia, è indispensabile una conoscenza approfondita e aggiornata delle principali problematiche sociali, economiche e ambientali delle Alpi. Oltre a promuovere la ricerca nelle e sulle Alpi, la Convenzione delle Alpi svolge una funzione importante di raccolta delle informazioni riguardanti l'intero arco alpino, nonché la loro diffusione presso il pubblico, i ricercatori ed i decisori politici.

Le Relazioni sullo stato delle Alpi (RSA) rappresentano uno dei principali strumenti di raccolta e diffusione di informazioni scientifiche sulle Alpi; esse sono il risultato della raccolta di dati aggiornati e delle buone pratiche a livello alpino. Pubblicate ogni due anni, le RSA affrontano di volta in volta un argomento specifico di rilevanza per la Convenzione e i relativi



RESEARCH | RECHERCHE | RAZISKAVE | RICERCA | FORSCHUNG

Protocolli (trattando ad esempio temi come i trasporti, i cambiamenti demografici e la green economy). Queste relazioni sono elaborate da Gruppi di Lavoro costituiti ad hoc sotto l'egida della Presidenza di turno della Convenzione delle Alpi e composti da esperti nominati da tutte le Parti contraenti. I Gruppi di Lavoro possono contare inoltre sulla partecipazione attiva di numerose organizzazioni con status di Osservatore. Il processo di raccolta dei dati necessari alla stesura delle RSA è impegnativo e prevede spesso l'impiego di informazioni disponibili su scala comunale. Nell'intento di valorizzare questi sforzi e disseminare i risultati delle RSA in maniera coerente e fruibile, il Segretariato permanente della Convenzione delle Alpi ha messo a punto una piattaforma GIS online che consente a ricercatori, esperti, decisori politici e cittadini di visualizzare tramite mappe tematiche i dati rileva-

ti in occasione delle RSA nonché altri dati relativi alle Alpi. Gli utenti hanno la possibilità di personalizzare le mappe, di esportarle e di effettuare calcoli statistici.

La promozione della ricerca nel territorio alpino non si limita alla sola opera di raccolta e visualizzazione dei dati, ma passa anche attraverso iniziative mirate per i giovani. Gli studenti universitari di oggi saranno i ricercatori di domani; per questo è importante promuovere la discussione sui temi fondamentali della Convenzione delle Alpi già nei primi anni del loro percorso universitario. Un modo per farlo è il "Premio giovani ricercatori" conferito dalla Convenzione delle Alpi. Questo riconoscimento viene attribuito ogni due anni alle tesi di laurea più innovative e valide che trattano temi di particolare interesse per la Convenzione delle Alpi. Il premio offre a studenti

giovani e promettenti la possibilità di far conoscere il loro lavoro in un contesto internazionale.

DE Für die effektive Planung von Maßnahmen und die Bewertung ihrer Wirksamkeit ist aktuelles und detailliertes Wissen zu den wichtigsten sozialen, wirtschaftlichen und ökologischen Fragestellungen in den Alpen notwendig. Die Alpenkonvention spielt eine wichtige Rolle bei der Sammlung von alpenweiten Informationen und deren Weitergabe an die Öffentlichkeit, an Wissenschaftler und Entscheidungsträger, sowie bei der Unterstützung der Forschung in und über die Alpen.

Die Alpenzustandsberichte (RSA) sind eines der Hauptinstrumente zur Sammlung und Verbreitung von fundierten wissenschaftlichen Infor-

mationen über die Alpen durch die Erhebung von aktuellen Daten und guten Praktiken auf Alpenebene. Die alle zwei Jahre veröffentlichten Berichte befassen sich jeweils mit einem bestimmten Thema, das für die Alpenkonvention und ihre Protokolle von Bedeutung ist (vom Verkehr zum demographischen Wandel und zur Green Economy). Die Alpenzustandsberichte werden in der Regel von eigens eingesetzten Arbeitsgruppen unter Leitung des jeweiligen Vorsitzes ausgearbeitet. Bei den Mitgliedern der Arbeitsgruppen handelt es sich um Experten, die von den Vertragsparteien entsandt werden. Die Arbeitsgruppen profitieren auch von der aktiven Beteiligung von Beobachterorganisationen. Die Datensammlung als Grundlage für die Alpenzustandsberichte ist ein intensiver Prozess, der häufig auch die Analyse von Daten auf kommunaler Ebene umfasst.



114



115



116

Um auf dieser Arbeit aufzubauen und die Berichtsergebnisse in benutzerfreundlicher und aussagefähiger Form weiterzugeben, hat das Ständige Sekretariat der Alpenkonvention eine GIS-basierte Online-Plattform entwickelt, die Wissenschaftlern, Experten, Entscheidungsträgern und der breiten Öffentlichkeit Zugang zu den für die Alpenzustandsberichte gesammelten Daten und anderen alpenrelevanten Informationen in Form von Karten zu

bestimmten Themen bietet. Die Nutzer haben die Möglichkeit, die Karten zu personalisieren und zu exportieren sowie statistische Berechnungen durchzuführen.

Die Forschungsförderung in den Alpen erfolgt nicht nur durch die Sammlung und Bereitstellung von Daten, sondern auch durch Initiativen, die sich an die jungen Generationen richten: Die Hochschüler von heute

sind die Wissenschaftler von morgen: Deshalb ist es wichtig, dass für die Alpenkonvention relevante Themen unter Nachwuchswissenschaftlern gefördert werden. Der Young Academics Award, ein Preis für junge Wissenschaftler ist in dieser Hinsicht ein Meilenstein der Alpenkonvention. Mit dem Preis werden alle zwei Jahre die innovativsten und herausragendsten Masterarbeiten zu Themen, die für die Alpenkonvention relevant sind ausge-

zeichnet und jungen talentierten Studierenden die Möglichkeit geboten, ihre Arbeiten in einem internationalen Kontext vorzustellen.

COMMUNICATION ACTIVITIES | ACTIVITÉS DE COMMUNICATION | KOMUNIKACIJSKE DEJAVNOSTI | ATTIVITÀ DI COMUNICAZIONE | KOMMU- NIKATIONSAKTIVITÄTEN

EN Dissemination of information and promotion of the Alpine Convention and its aims are one of the core activities of the Permanent Secretariat. They are carried out through the regularly updated webpage, active presence on social media (Twitter: @Alpconv and Facebook: Alpine Convention) as well as through communication projects such as the Newsletter, the Photo-contest, the “We are Alps”, etc. Our communication activities regularly involve our Info-points, Observer organizations and other partners from the Alpine region. The Alpine Convention also makes films available, including one on mountain farming and one on population and culture following up on a project on alpine literature.

The Alpine Convention **newsletter** is published quarterly and includes news highlighting activities of the

Presidency, the Secretariat, the Working Groups and Platforms that have met in the last months as well as news from Partners and Observers and a list of upcoming events. It is produced in English language and distributed digitally via email to all interested parties.

The **photo-contest** reaches the widest general public and asks the people to send in their photos of our beautiful Alps capturing a given topic. The topic of the Photo-contest changes every year in order to keep the dynamics and the interest of people to participate. The top thirteen pictures are shown in the Alpine Convention calendar for the next year and shared on the webpage and social media. The calendar is widely distributed in the Alps and beyond.

A journey through the Alps for a limited number of selected journalists is organized annually in the beginning of the summer. The **“We are Alps”** tour aims at raising awareness of the challenges and opportunities of the Alpine region and the Alpine Convention as a toolbox for a balanced development of a territory shared by eight states. Every year the tour focusses on one specific topic and presents different actors and good practices from the topic across the Alps, showing characteristics, features, opportunities and common issues the Alpine inhabitants are facing. Participating journalists write articles, prepare podcasts and inform the public about the situation in the Alps and the activities of the Alpine Convention. During the trip sustainable means of transport are used – buses, trains, trams, bikes as well as the good old walking shoes.

FR La dissémination de l'information et la promotion de la Convention alpine et de ses objectifs relèvent des activités fondamentales du Secrétariat permanent. Celles-ci s'accomplissent au travers de la page web, régulièrement mise à jour, d'une présence active sur les réseaux sociaux (Twitter – @Alpconv et Facebook – Alpine Convention), ainsi que par des projets de communication tels que la Newsletter, le concours photo, le voyage “We are Alps” (« Alpes nous sommes »), etc. Nos activités de communication impliquent régulièrement nos Points-info, les organisations observatrices et d'autres partenaires de la région alpine. La Convention alpine met également des films à disposition, notamment un sur l'agriculture de montagne et un autre sur la population et la culture, issu d'un projet sur la littérature alpine.



MEDNARODNI FESTIVAL
SKEGA CVETJA
INTERNATIONAL WILD
FLOWER FESTIVAL
HINJ



V ALPE PO NAVDIH
Po alpskih dolinah
s kolesom in peš - gremo v
Bukovo, dolino Soče in
Zgornjesarško dolino!

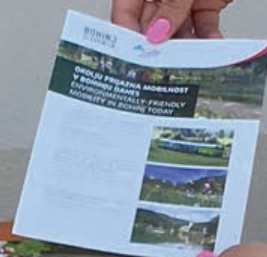
DAN ALPSKE KONVENCIJE
26.-28. maj 2016

Organizator: Društvo Triglav, ulica 11. avgusta 1, 4260 Kranjska Gora
Sponzorji: Ministrstvo za okolje, prostor in energijo, Republika Slovenija, Občina Kranjska Gora, Občina Bovec, Občina Tolmin, Občina Kobarid, Občina Idrija, Občina Škofja Loka, Občina Jesenice, Občina Radovljica, Občina Planina, Občina Vojkovo, Občina Zavrč, Občina Žirovnica, Občina Kranjska Gora, Občina Bovec, Občina Tolmin, Občina Kobarid, Občina Idrija, Občina Škofja Loka, Občina Jesenice, Občina Radovljica, Občina Planina, Občina Vojkovo, Občina Zavrč, Občina Žirovnica

26. maj, 10.00 ura - 17.00 ur
27. maj, 10.00 ur - 17.00 ur
28. maj, 10.00 ur - 17.00 ur

Plačilo: 10.00 evra (vključno s kosilo in pijačo)
Plačilo: 15.00 evra (vključno s kosilo in pijačo)
Plačilo: 20.00 evra (vključno s kosilo in pijačo)

Več informacij na: www.triglavski-park.si



COMMUNICATION ACTIVITIES | ACTIVITÉS DE COMMUNICATION | KOMUNIKACIJSKE DEJAVNOSTI | ATTIVITÀ DI COMUNICAZIONE | KOMMUNIKATIONSAKTIVITÄTEN

La **newsletter** de la Convention alpine est publiée tous les trois mois et diffuse des informations illustrant les activités de la Présidence, du Secrétariat, des groupes de travail et des plates-formes qui se sont réunis au cours des mois précédents, ainsi que des informations concernant les partenaires et les observateurs et une liste d'événements à venir. Elle est publiée en anglais et distribuée par voie téléphonique (e-mail) à toutes les parties intéressées.

Le **concours photo** cible le grand public ; pour y participer, chacun peut envoyer des photographies de nos magnifiques Alpes, reflétant un thème donné. Le thème du concours change tous les ans, de façon à maintenir entiers le dynamisme et l'intérêt des participants. Les treize meilleures images sont ensuite publiées l'année suivante sur le calendrier de la Convention al-

pine et partagées sur la page web et dans les réseaux sociaux. Le calendrier est largement distribué dans les Alpes et au-delà.

Chaque année, un voyage à travers les Alpes est organisé au début de l'été pour un nombre limité de journalistes sélectionnés. Il s'agit du voyage **"We are Alps"** (« **Alpes nous sommes** »), qui vise, d'une part, à renforcer la sensibilisation sur les défis et opportunités de la région Alpine et, de l'autre, à faire connaître la Convention alpine dans son rôle de « boîte à outils », œuvrant pour le développement équilibré d'un territoire que se partagent huit pays. Chaque voyage s'articule autour d'un sujet donné et, dans le cadre de ce thème, présente différents acteurs et bonnes pratiques, en illustrant les caractéristiques et opportunités s'offrant aux habitants, ainsi que les problèmes communs qu'ils doivent affronter. Les

journalistes participants écrivent des articles, préparent des podcasts et informent le public de la situation alpine et des activités de la Convention. Le voyage est réalisé à l'aide de moyens de transport durables : cars, trains, trams et vélos, ainsi que les bonnes vieilles chaussures de marche.

SL Razširjanje informacij in promocija Alpske konvencije ter njenih ciljev je ena od osrednjih aktivnosti Stalnega sekretariata, ki jo izvaja s pomočjo spletne strani, aktivne prisotnosti na socialnih omrežjih (Twitter – @Alpconv in Facebook – Alpine Convention) in tudi s komunikacijski projekti kot so spletno glasilo, fotografski natečaj, potovanje "We are Alps" („Mi smo Alpe“), itd. V komunikacijske aktivnosti se redno vključuje Info-točke, opazovalke in

druge partnerje na območju Alp. Alpska konvencija pripravlja tudi video vsebine; med katerimi sta filma o hribovskem kmetijstvu in o prebivalstvu in kulturi v povezavi s projektom o alpski literaturi.

Spletno glasilo Alpske konvencije izhaja trimesečno in vključuje prispevke o dejavnostih predsedstva; Sekretariata; delovnih skupin in platform, ki so se sestale v zadnjih mesecih; pogodbenic in opazovalk ter seznam dogodkov za prihodnje obdobje. Spletno glasilo izhaja v angleščini v digitalni obliki in se po elektronski pošti pošilja vsem zainteresiranim.

Fotografski natečaj je namenjen širši javnosti in udeležence vabi, da prispevajo svoje fotografije določene tematike na območju naših prelepih Alp. Tema natečaja je vsako leto drugačna zato, da pri ljudeh spodbuja

interese za sodelovanje. Trinajst najboljših fotografij je vključenih v koledar Alpske konvencije za naslednje leto in objavljenih na spletni strani in na socialnih omrežjih. Koledar je na voljo širši javnosti po celem alpskem prostoru in drugod.

V začetku poletja se manjše število izbranih novinarjev vsako leto poda na organizirano potovanje po Alpah. Cilj potovanja **“We are Alps” („Mi smo Alpe”)** je ozaveščanje in seznanjanje z izzivi in priložnostmi alpskega območja in Alpske konvencije, ki predstavlja nabor orodij za uravnotežen razvoj območja, razdeljenega med osem držav. Potovanje se vsako leto organizira na izbrano temo, s področja katere se predstavljajo različni akterji in primeri dobre prakse v Alpskem prostoru; pokaže pa se tudi značilnosti, priložnosti in skupne izzive, s katerimi se soočajo prebivalci

Alp. Udeleženi novinarji o dogodku pišejo članke, pripravijo oddaje ter obveščajo javnost o stanju Alp in o aktivnostih Alpske konvencije. Na potovanju se uporablja trajnostna prevozna sredstva - avtobuse, vlake, tramvaje, kolesa in tudi dobre stare pohodne čevlje.

IT La diffusione delle informazioni e la promozione della Convenzione delle Alpi e delle sue finalità è una delle attività principali del Segretariato permanente. Tale attività di comunicazione è svolta aggiornando regolarmente il sito internet della Convenzione delle Alpi, mantenendo una presenza attiva sui social media (Twitter – @Alpconv e Facebook – Alpine Convention) e realizzando diverse attività di comunicazione come la newsletter, il concorso fotografico, il tour “We are Alps” (“Noi siamo Alpi”),

ecc. Queste iniziative coinvolgono sempre gli Infopoint, le organizzazioni con status di Osservatore e altri partner alpini. La Convenzione delle Alpi mette a disposizione anche dei filmati, tra cui uno sull’agricoltura alpina e uno dedicato al tema “Popolazione e Cultura”, realizzato nell’ambito di un progetto sulla letteratura alpina.

La **newsletter** della Convenzione delle Alpi è una pubblicazione trimestrale in cui sono illustrate le attività svolte dalla Presidenza, dal Segretariato, dai Gruppi di Lavoro e dalle Piattaforme durante le riunioni dei mesi precedenti. La newsletter diffonde anche notizie che riguardano i partner e gli Osservatori e fornisce un elenco degli eventi in programma. È redatta in lingua inglese e distribuita in formato digitale tramite e-mail a tutte le parti interessate. Il **concorso fotografico** è destinato al pubblico e chiunque può inviare

fotografie che colgono un particolare aspetto delle nostre magnifiche Alpi. Ogni anno il tema del concorso fotografico cambia per garantire varietà e mantenere vivo l’interesse dei potenziali partecipanti. I tredici scatti migliori vengono pubblicati nel calendario della Convenzione delle Alpi dell’anno successivo e pubblicati sia sul sito web che sui social media. Il calendario ha un’ampia diffusione nell’area alpina e in altre regioni.

All’inizio di ogni estate viene organizzata una traversata delle Alpi alla quale partecipa un gruppo ristretto di giornalisti selezionati. Il tour **“We are Alps” (“Noi siamo Alpi”)** è un mezzo di sensibilizzazione sulle sfide e le opportunità della regione alpina e della Convenzione delle Alpi quale strumento per lo sviluppo equilibrato di un territorio condiviso da otto Stati. Ogni anno il tour viene organizzato in modo

COMMUNICATION ACTIVITIES | ACTIVITÉS DE COMMUNICATION | KOMUNIKACIJSKE DEJAVNOSTI | **ATTIVITÀ DI COMUNICAZIONE** | **KOMMUNIKATIONSAKTIVITÄTEN**

da affrontare un tema in particolare e coinvolgendo diversi attori e presentando alcune buone pratiche provenienti dall'arco alpino, così da porre in luce le caratteristiche, le peculiarità, le opportunità e le problematiche comuni che gli abitanti delle Alpi si trovano ad affrontare. I giornalisti che partecipano all'iniziativa scrivono articoli, preparano podcast e informano il pubblico in merito alla situazione nelle Alpi e alle attività svolte dalla Convenzione delle Alpi. Il viaggio avviene utilizzando mezzi di trasporto sostenibili come: l'autobus, il treno, il tram, la bicicletta e i buoni vecchi scarponi.

DE Die öffentliche Kommunikation der Alpenkonvention und ihre Ziele gehören zu den Kernaufgaben des Ständigen Sekretariats. Wahrgenommen werden diese Aufgaben durch die

Webseite, die aktive Präsenz in den sozialen Medien (Twitter – @Alpconv und Facebook – Alpine Convention) sowie durch Kommunikationsprojekte wie Newsletter, Fotowettbewerb, „We are Alps“ („Wir sind Alpen“) Tour, usw. An den Kommunikationsaktivitäten beteiligen sich regelmäßig unsere Infopoints sowie Beobachterorganisationen und andere Partner im Alpenraum. Die Alpenkonvention stellt auch Filme zur Verfügung, darunter ein Film über die Berglandwirtschaft und ein Film zum Thema Bevölkerung und Kultur, über das Projekt Berge Lesen.

Der **Newsletter** der Alpenkonvention erscheint vierteljährlich; er enthält aktuelle Informationen über die Aktivitäten des Vorsitzes, des Sekretariats, der Arbeitsgruppen und Plattformen und ihre Treffen in den zurückliegenden Monaten sowie Nachrichten von Partnern und Beobachtern und einen

Veranstaltungskalender. Der Newsletter wird in englischer Sprache verfasst und digital per E-Mail an alle Interessierten versendet.

Der **Fotowettbewerb** richtet sich an die breite Öffentlichkeit, die eingeladen wird, Fotos unserer schönen Alpen zu einem vorgegebenen Thema einzusenden. Das Thema wechselt jedes Jahr, um das Interesse der Menschen wach zu halten und sie zur Teilnahme zu animieren. Die dreizehn besten Bilder werden im Kalender der Alpenkonvention für das jeweils nächste Jahr abgedruckt und auf der Webseite sowie in den sozialen Medien präsentiert. Der Kalender findet weite Verbreitung in den Alpen und darüber hinaus.

Jedes Jahr zu Sommerbeginn wird für eine kleine, ausgewählte Gruppe von Journalisten eine Reise durch

die Alpen organisiert. Ziel der **„We are Alps“ („Wir sind Alpen“)** Tour ist die Stärkung des Bewusstseins für die Herausforderungen und Chancen der Alpenregion und der Alpenkonvention als Instrumentarium für eine ausgewogene Entwicklung des Gebietes, das sich über acht Staaten erstreckt. Die Tour steht jedes Jahr unter einem anderen Thema und stellt dazu verschiedene Akteure und gute Praktiken in den Alpen vor. Dabei werden Merkmale, Eigenschaften, Chancen und gemeinsame Probleme der Alpenbewohner beleuchtet. Die teilnehmenden Journalisten schreiben Artikel, erstellen Podcasts und informieren die Öffentlichkeit über die Situation in den Alpen und die Aktivitäten der Alpenkonvention. Die Tour erfolgt mit nachhaltigen Verkehrsmitteln wie Bus, Zug, Straßenbahn, Fahrrad und den guten alten Wanderschuhen.



you are

alpinvention convention alpine
zione delle alpi alpska konvencija
www.alpconv.org



I am

konvention convention alpine
zione delle alpi alpska konvencija
www.alpconv.org



EU STRATEGY FOR THE ALPS – EUSALP | STRATÉGIE DE L'UE POUR LES ALPES – SUERA | EU STRATEGIJA ZA ALPE – EUSALP | STRATEGIA EUROPEA PER LE ALPI - EUSALP | EU STRATEGIE FÜR DEN ALPENRAUM – EUSALP

EN The process towards the EU Strategy for the Alpine Region (EUSALP) was ongoing for several years and in November 2015 the Council of the EU endorsed it as set out by the EU Commission's Communication and Action Plan. The EUSALP is based on the active cooperation of the Alpine states and regions, other important stakeholders, such as the Alpine Convention, as well as civil society. The Alpine Convention also plays an important role in the Strategy implementation by taking over the Action Group Leadership of Action 6 "To preserve and valorise natural resources, including water and cultural resources" together with the Land of Carinthia. Moreover, the Alpine Convention is also actively involved, among others, in the Action Group 7 on 'ecological connectivity' and Action Group 8 on 'risk management and climate change'.

FR Au terme de plusieurs années de travail, la stratégie de l'Union européenne pour la Région alpine (SUERA) a été approuvée par le Conseil de l'UE en novembre 2015, telle qu'établie par la Communication et le Plan d'action de la Commission européenne. La SUERA est fondée sur la coopération active entre États et régions des Alpes, la société civile et d'autres parties prenantes importantes, telles que la Convention alpine. Cette dernière joue également un rôle majeur dans la stratégie de mise en place et, en association avec le Land de Carinthie, assume la direction du groupe d'action 6 « Préserver et valoriser les ressources naturelles, y compris l'eau, et les ressources culturelles ». De plus, elle est activement impliquée entre autres dans les groupes d'action 7 (« Connectivité écologique ») et 8 (« Gestion des risques et changement climatique ») et suit de près les activités menées par les autres groupes d'action.

SL Proces k Strategiji EU za Alpsko regijo (EUSALP) je potekal vrsto let. Novembra 2015 je Evropski svet potrdil Strategijo v obliki, kot jo prinaša Komunikacijski in akcijski načrt Komisije EU. Strategija EUSALP temelji na aktivnem sodelovanju alpskih držav in regij ter drugih pomembnih deležnikov, kot na primer Alpske konvencije, pa tudi civilne družbe. Alpska konvencija ima pomembno vlogo pri izvajanju Strategije saj je, skupno z deželo Koroško, prevzela vodenje Akcijske skupine 6: „Ohranjanje in ovrednotenje naravnih virov, vključno z vodo, in kulturnih virov“. Poleg tega je Alpska konvencija aktivno udeležena tudi v Akcijski skupini 7 za ekološko povezljivost in Akcijski skupini 8 za upravljanje tveganja in podnebnih sprememb.

IT Il processo di definizione della Strategia dell'Unione Europea per la Regione alpina (EUSALP) si è sviluppato nel corso di diversi anni e nel novembre del 2015 il Consiglio dell'UE ha approvato la strategia come previsto dalla comunicazione e nel piano d'azione della Commissione europea. EUSALP si fonda sulla cooperazione attiva tra i Paesi e le regioni alpine con altri importanti portatori d'interesse, come la Convenzione delle Alpi, e la società civile. La Convenzione delle Alpi svolge un ruolo importante anche nell'attuazione della strategia, avendo assunto insieme al Land della Carinzia la guida del Gruppo d'Azione 6 "Preservare e valorizzare le risorse naturali, tra cui l'acqua e le risorse culturali". Inoltre, la Convenzione delle Alpi è anche attivamente coinvolta nel Gruppo d'Azione 7 che si occupa della "Connettività ecologica" e nel Gruppo d'Azione 8 riguardante la "Gestione del rischio e il cambiamento climatico".



119



120



121

DE Der Prozess zu einer EU-Strategie für den Alpenraum (EUSALP) hat mehrere Jahre gedauert, bis sie schließlich im November 2015 vom Rat der Europäischen Union auf Grundlage der Mitteilung und des Aktionsplans der Europäischen Kommission verabschiedet wurde. Die EUSALP basiert auf der aktiven Zusammenarbeit der Alpenstaaten und -regionen sowie weiterer wichtiger Akteure, wie der Alpenkonvention aber auch der Zivilgesellschaft. Die Alpenkonvention spielt auch eine

führende Rolle bei der Umsetzung der Strategie und hat gemeinsam mit dem Land Kärnten die Aktionsgruppenleitung für die Aktion 6 „Erhaltung und Aufwertung der natürlichen Ressourcen einschließlich Wasser und Kultureressourcen“ übernommen. Darüber hinaus beteiligt sich die Alpenkonvention unter anderem aktiv an der Aktionsgruppe 7 „Ökologische Anbindung“ und an der Aktionsgruppe 8 „Risikomanagement und Klimawandel“.

PARTNERS | PARTENAIRES | PARTNERJI | PARTNER | PARTNER

EN The organizations present on the territory, following the Alpine topics and having firsthand experience from the field are very valuable partners of the Alpine Convention. Some of them have the status of Observer organizations and follow the decision-making process of the Alpine Convention, participate at the meetings of different bodies and are consulted on open issues. The full list of Observer organizations is available on the webpage www.alpconv.org. Furthermore, the Alpine Convention closely cooperates with other entities from the territory, such as schools, research institutions, interested private entities, etc. Many projects across the Alps are carried out through a close cooperation with local organizations.

With the goal of spreading the ideas of the Alpine Convention further and to establish closer collaboration with the region, the Info-points of the Alpine Convention were established in different places around the Alps. The Info-points also organize events and activities to promote the outcomes of the work done by the Alpine Convention bodies – such as the Reports of the State of the Alps and take active part in the projects – such as “We are Alps” tour, The Young Academics Award, the Photo-contest, etc.

FR Les organisations présentes sur le territoire se penchent activement sur les thèmes alpins et, du fait de leur expérience de terrain directe, constituent pour la Convention alpine des partenaires de tout premier ordre. Certaines d'entre elles ont un statut d'observateur et suivent le processus déci-

sionnel de la Convention alpine, participent aux réunions des différents organes et sont consultées sur les questions ouvertes. La liste complète des organisations observatrices est disponible sur www.alpconv.org. Mais la Convention alpine coopère également avec d'autres entités territoriales : écoles, instituts de recherche, entités intéressées du secteur privé, etc. De nombreux projets alpins sont menés en étroite coopération avec les organisations locales.

Quant aux Points-info de la Convention alpine, disséminés dans différents lieux des Alpes, ils ont pour fonction de diffuser davantage encore les idées de la Convention alpine et de mettre en place une collaboration plus étroite avec leur région. Les Points-info organisent également des événements et des activités pour promouvoir les résul-

tats du travail accompli par les organes de la Convention alpine (par exemple, les Rapports sur l'état des Alpes) et participent activement aux projets (tels que, par exemple, le voyage “We are Alps” (« Alpes nous sommes »), le prix des jeunes diplômés, le concours photo).

SL Organizacije, prisotne na območju Alp, ki se ukvarjajo z Alpskimi temami in imajo neposredne izkušnje s terena, so izredno dragoceni partnerji Alpske konvencije. Nekateri izmed njih imajo status opazovalk in spremljajo postopek odločanja Alpske konvencije, se udeležujejo sestankov različnih organov in svetujejo o odprtih vprašanjih. Popoln seznam organizacij s statusom opazovalk je na voljo na spletni strani www.alpconv.org. Poleg tega Alpska konvencija tesno



PARTNERS | PARTENAIRES | **PARTNERJI** | **PARTNER** | **PARTNER**

sodeluje tudi z drugimi ustanovami v Alpah, na primer s šolami, raziskovalnim institucijami, zainteresiranimi zasebnimi, itd. Veliko število projektov se izvaja s pomočjo tesnega sodelovanja z lokalnimi organizacijami.

S ciljem nadaljnjega širjenja idej Alpske konvencije in vzpostavitve tesnejšega sodelovanja z območjem so bile ustanovljene Info-točke Alpske konvencije v različnih alpskih krajih. Info-točke organizirajo tudi dogodke in dejavnosti za seznanjanje z rezultati dela organov Alpske konvencije, na primer s Poročili o stanju Alp, in se aktivno udeležujejo projektov, kot so na primer potovanja "We are Alps" („Mi smo Alpe“), nagrade Young Academics Award, fotografskega natečaja, itd.

IT Le organizzazioni presenti sul territorio che si occupano di tematiche alpine e hanno un'esperienza diretta sul campo sono i preziosi partner della Convenzione delle Alpi. Alcune di queste organizzazioni hanno lo status di Osservatore e seguono i processi decisionali della Convenzione delle Alpi partecipando alle riunioni dei diversi organi e alle consultazioni sui temi in discussione. L'elenco completo degli Osservatori è consultabile alla pagina www.alpconv.org. La Convenzione delle Alpi mantiene una stretta collaborazione anche con altri interlocutori presenti sul territorio, come le scuole, gli istituti di ricerca, le organizzazioni private interessate, e molti altri ancora. Diversi progetti alpini sono condotti in cooperazione con le organizzazioni locali.

Per garantire una migliore diffusione dei propri principi e stabilire una più salda collaborazione con i territori, la

Convenzione delle Alpi ha istituito degli Infopoint in diverse località alpine. Gli Infopoint organizzano tra l'altro eventi e attività volte a fare conoscere i risultati del lavoro svolto dagli organi della Convenzione delle Alpi – tra cui le Relazioni sullo Stato delle Alpi – oltre a essere attivamente coinvolti nei progetti, come il tour "We are Alps" ("Noi siamo Alpi"), il Premio giovani ricercatori, il concorso fotografico, ecc.

DE Organisationen, die sich vor Ort mit Alpenthematen befassen und über Erfahrungen aus erster Hand verfügen, sind wertvolle Partner der Alpenkonvention. Einige dieser Organisationen haben Beobachterstatus und verfolgen die Entscheidungsprozesse der Alpenkonvention, nehmen an den Sitzungen der verschiedenen Gremien teil und stehen bei offenen Fragen beratend zur Seite. Die vollständige Liste der Beobachterorganisationen ist auf der

Webseite www.alpconv.org zu finden. Die Alpenkonvention arbeitet auch eng mit anderen lokalen Einrichtungen wie Schulen, Forschungsinstituten, interessierten privaten Akteuren, usw. zusammen. Zahlreiche Projekte in den Alpen werden in enger Zusammenarbeit mit lokalen Organisationen durchgeführt.

Mit dem Ziel, die Ideen der Alpenkonvention weiter zu verbreiten und eine engere Kooperation mit der Region zu erreichen, wurden an verschiedenen Orten im Alpenraum Infopoints der Alpenkonvention errichtet. Diese Infopoints organisieren auch Veranstaltungen und Aktivitäten zur Bekanntgabe der Arbeitsergebnisse der Alpenkonventionsgremien - wie die Alpenzustandsberichte - und beteiligen sich aktiv an Projekten - wie der „We are Alps“ („Wir sind Alpen“) Tour, dem Preis für junge Wissenschaftler, dem Fotowettbewerb, usw.

PHOTO CREDITS | CRÉDITS PHOTOS | FOTOGRAFIJE FOTOGRAFIE | FOTONACHWEIS

- | | | | |
|------------------------------------|-----------------------------------|--|--------------------------------------|
| 1. Sara Parisi | 23. Marco Onida | 43. Livio Morandini | 66. Tadej Tinev |
| 2. Habl0001, CC-Licence (BY 2.0) | 24. Marcella Morandini | 44. Hannes Schlosser | 67. Hannes Schlosser |
| 3. © Michel Kurt / Pixelio | 25. Francesco Sovilla | 45. Permanent Secretariat of the | 68. Hannes Schlosser |
| 4. Hannes Schlosser | 26. Alberto Bertazzo | Alpine Convention | 69. Gianni Pesticcio |
| 5. Marco Onida | 27. Hannes Schlosser | 46. Hannes Schlosser | 70. Stefania Bordignon |
| 6. Špela Prelc | 28. Marcella Morandini | 47. Marco Onida | 71. Hannes Schlosser |
| 7. Stefano Giussani | 29. Hannes Schlosser | 48. Hannes Schlosser | 72. Hannes Schlosser |
| 8. Marcella Morandini | 30. Aleš Zdešar | 49. Hannes Schlosser | 73. Christoph Kaspar |
| 9. Stefano Giussani | 31. Luca Bergomi | 50. Gianni Pesticcio | 74. Anton Soppelsa |
| 10. © Hanspeter Bolliger / Pixelio | 32. Livio Morandini | 51. Livio Morandini | 75. Hannes Schlosser |
| 11. © Hanspeter Bolliger / Pixelio | 33. Giorgio Debernardi | 52. Hannes Schlosser | 76. Hannes Schlosser |
| 12. Christoph Kaspar | 34. Permanent Secretariat of the | 53. Stefano Della Chiesa | 77. Hannes Schlosser |
| 13. Giulia Barp | Alpine Convention | 54. Marco Onida | 78. Hannes Schlosser |
| 14. Ente Parco Paneveggio | 35. Hannes Schlosser | 55. Hannes Schlosser | 79. Hannes Schlosser |
| Pale di San Martino | 36. Robert Gstadler - Via Alpina, | 56. Marco Onida | 80. Hannes Schlosser |
| 15. Hannes Schlosser | National Secretariat Monaco | 57. Hannes Schlosser | 81. © Thommy Weiss / Pixelio |
| 16. Marco Onida | 37. Permanent Secretariat of the | 58. Marco Onida | 82. Hannes Schlosser |
| 17. Marco Onida | Alpine Convention | 59. Marco Onida | 83. Hannes Schlosser |
| 18. Carlo Pessina | 38. Agenzia CasaClima /KlimaHaus | 60. Chris Frenzel, CC-Licence (BY 2.0) | 84. Taja Ferjančič Lakota |
| 19. Marco Onida | Agentur | 61. Miha Krofel | 85. Marcella Morandini |
| 20. Agenzia CasaClima / | 39. Hannes Schlosser | 62. Walter Köck | 86. Hannes Schlosser |
| KlimaHaus Agentur | 40. Marco Onida | 63. Mauro Bertolini | 87. Hannes Schlosser |
| 21. Giancarlo Rado | 41. Hannes Schlosser | 64. Marco Onida | 88. Ministrstvo za okolje in prostor |
| 22. Hannes Schlosser, | 42. Igor Roblek | 65. Hannes Schlosser | 89. Hannes Schlosser |

90. Ville de Gap
91. Omurkul Borubaev
92. Marco Onida
93. Simonetta Radice
94. © RRF, fotolia
95. RCA/ÖKOMBI
96. Marcella Morandini
97. Hannes Schlosser
98. Marcella Morandini
99. David Hirsch
100. Markus Reiterer
101. Bernhard Bergmann -
TVB Werfenweng
102. Beda Sylvester Widmer
103. Bernd Golas
104. Miro Kristan
105. Hannes Schlosser
106. Livio Morandini
107. Miran Adamič
108. Marco Onida
109. © Norbert Zeller, fotolia
110. Barbara Steinbauer
111. Permanent Secretariat of the
Alpine Convention

112. Markus Neumann (UFS GmbH)
113. Elisa Godino
114. Permanent Secretariat of the
Alpine Convention
115. Permanent Secretariat of the
Alpine Convention
116. © Permanent Secretariat of the
Alpine Convention
117. Tina Markun, Triglavski narodni park
118. Permanent Secretariat of the
Alpine Convention
119. Bernd Golas
120. Dirk Vanderstraeten
121. © EUSALP
122. Permanent Secretariat of the
Alpine Convention
123. Oscar del Barba

Photos on the cover:

1. Luigi Sacco
2. Giancarlo Rado
3. Igor Roblek
4. Hannes Schlosser
5. Hannes Schlosser
6. David Hirsch
7. Hannes Schlosser
8. Mauro Bertolini
9. Hannes Schlosser
10. Branko Balasko
11. Hannes Schlosser
12. Hannes Schlosser
13. RCA/ÖKOMBI

